



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

EducT

1838

530.425

AcT 1838, 530, 425



HARVARD UNIVERSITY

---

LIBRARY OF THE

Department of Education

---

COLLECTION OF TEXT-BOOKS

Contributed by the Publishers

---

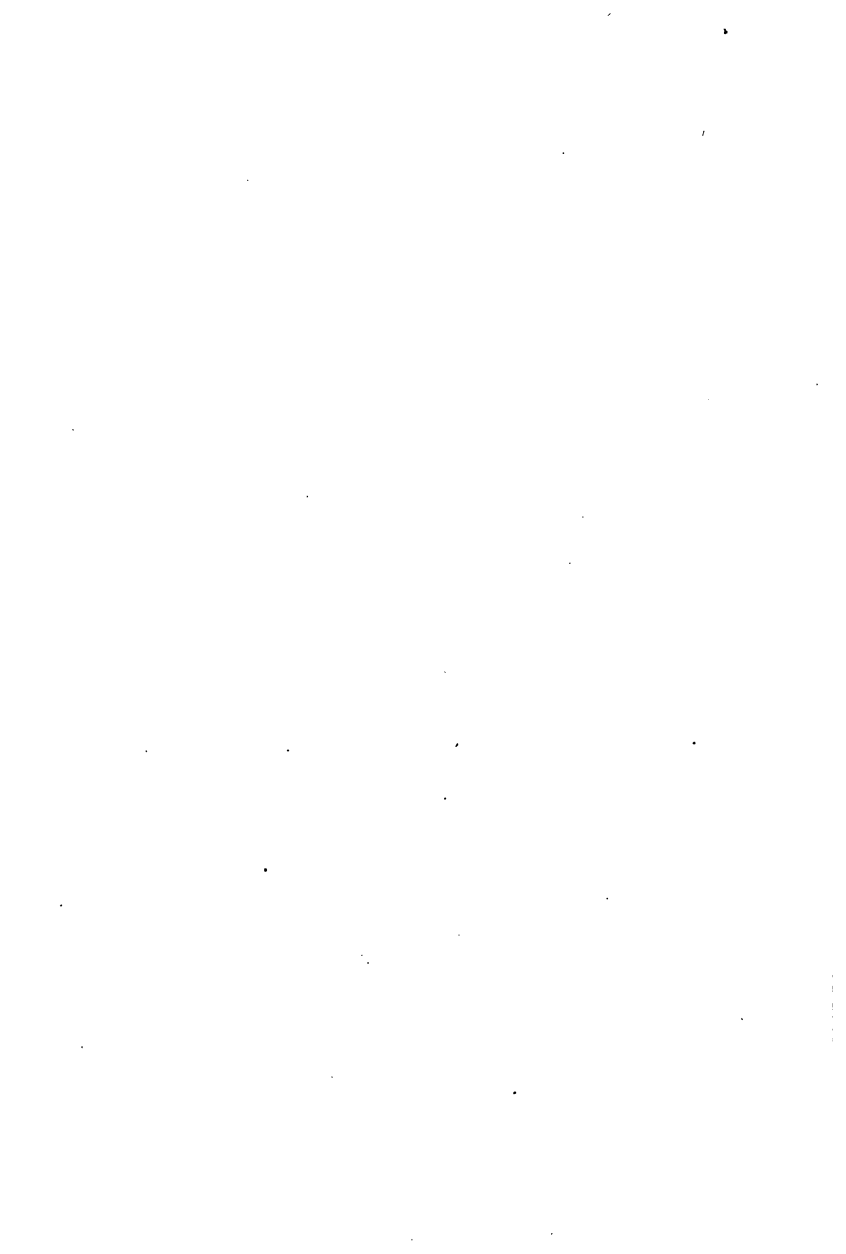
TRANSFERRED

TO

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



3 2044 102 867 314

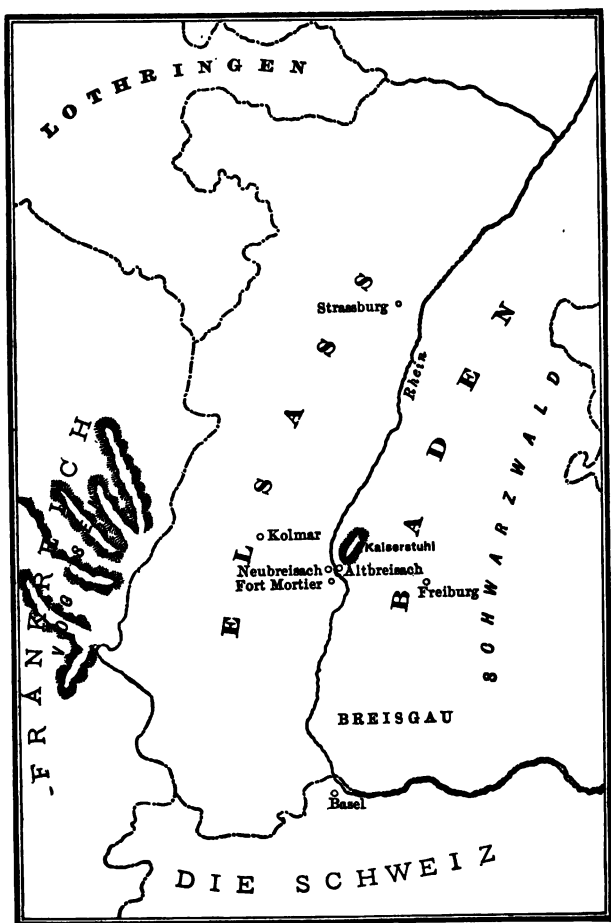












BREISACH AND VICINITY



# Höher als die Kirche

VON

Wilhelmine v. Hillern

EDITED

WITH INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES FOR COMPOSITION AND CONVERSATION, AND VOCABULARY

BY

CLARENCE WILLIS EASTMAN, PH.D.

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN, STATE  
UNIVERSITY OF IOWA



GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

1906.



~~98.5152~~

✓  
F. du c T 1838.530, 425

JUL 24 1906

Harvard University,  
Dept. of Education Library,

Gift of the Publishers.

TRANSFERRED TO  
HARVARD COLLEGE LIBRARY

JUN 13 1921

COPYRIGHT, 1906, BY  
CLARENCE WILLIS EASTMAN

ALL RIGHTS RESERVED

66.5

**The Athenæum Press**

GINN & COMPANY · PRO-  
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

## PREFACE

In presenting a new edition of *Höher als die Kirche* the editor has no apologies to make to the public. The normalized orthography, exercises for composition and conversation, and a carefully revised vocabulary are the grounds on which this edition seeks justification for being. In syllabication occasional departures have been made from the rules given in Duden's *Orthographisches Wörterbuch* where a rigid observance of them would tend to mislead students in matters of pronunciation.

The editor wishes to make grateful acknowledgment to Mr. Josef Wiehr, Fellow at the University of Pennsylvania, and Professor F. B. Sturm of the University of Iowa, for many helpful suggestions.

C. W. E.

IOWA CITY, February, 1906



## INTRODUCTION

Frau Wilhelmine von Hillern, the daughter of the actress and dramatic writer Charlotte Birch-Pfeiffer, was born in Munich in 1836 and is still living. While not destined to attain a great name in German literature, she has written a number of novels and plays which have enjoyed considerable popularity. To the fact that her home for many years was in Freiburg (Breisgau), near the scene of this tale, is to be ascribed her interest in the fate of the cathedral at Altbreisach and its early history. To appreciate fully the patriotic note which really constitutes the essence of this story the student should either read the not very difficult introduction and conclusion himself, or be made familiar with their subject-matter through the translation of the instructor. The American student, while bearing in mind that the imagination of the whole German people was powerfully stirred by the events of the Franco-Prussian war, which had especial significance for those as close to the scene of combat as was Frau von Hillern in her home at Freiburg, should remember also that it meant much more than the defense of the frontier and the recovery of the provinces of Alsace and Lorraine; it meant a reunited Germany and the awakening of the national consciousness to the past greatness and glory of the Fatherland and to its future possibilities.

As a historical and cultural background for the simple story of an artist's struggles against the traditions of centuries there loom up the Reformation and the humanistic movement (*Humanismus*) or Renaissance. The first impulse to a revival of learning came in the fourteenth century

through the Italian poets, Dante and Petrarch, but the movement did not reach its height in Italy until the end of the fifteenth century and the beginning of the sixteenth. The Renaissance or "rebirth" of classical learning and culture has been defined as a "resurrection of the spirit of free humanity," as "the emancipation of the reason of the modern world." "It was scholarship that revealed to men the wealth of their own minds, the dignity of human thought, the value of human speculation, the importance of human life regarded as a thing apart from religious rules and dogmas. — With unerring instinct the men of the Renaissance named the voluminous subject-matter of scholarship 'Litterae Humaniores' — the more human literature, or the literature that humanizes."<sup>1</sup> The Renaissance was in a measure a reaction against the mediæval asceticism and mortification of the flesh, and was marked by a classical, pagan delight in the beauty of the world, a frank appreciation of life itself and the joy of existence. It was a recognition of the right of the individual, the ego, to a pursuit of his own development.

In the world of politics, of art, and in the material world itself, great changes were going on. The introduction of Greek learning, particularly after the capture of Constantinople by the Turks in 1543, the discovery of America, the circumnavigation of the Cape of Good Hope in 1497, the discovery of the solar system by Copernicus in 1507, contributed their part in shattering the traditional ideas concerning the universe, ideas which had been held sacred by the church, and to doubt which was heresy. The invention of gunpowder with the consequent breaking down of feudalism, the dissemination of learning through printing with movable type, and the introduction of Arabic learning

<sup>1</sup> Symonds, *The Renaissance in Italy*.



were of tremendous importance in this emancipation of the human mind from the fetters of dogma and authority.

In Germany the humanistic movement as such was of short duration (1450-1517); the impulse to freedom of thought which had manifested itself elsewhere in politics, art, and literature was diverted along religious lines, and found its expression in the Protestant Reformation. The Reformation is not to be regarded as a separate and distinct movement; it is only another phase of the development of the tendency of the individual to think for himself.

*Höher als die Kirche* reflects this conflict between the new ideas and the old in the transition from the mediæval to the modern world, and Hans Liefbrink and Rat Ruppacher can be regarded as typifying the struggle between the ideas of the *Humanismus* and those of the Middle Ages.

To American readers the sentimentality of this tale may seem unnatural and exaggerated. It must be granted that the Anglo-Saxon tends to conceal his emotions as if they were something to be ashamed of, but one nation has as much justification in yielding to its sentiments as another has in repressing them. If the study of a foreign literature can enable a student to appreciate even to a slight extent the viewpoint of a foreign people; if he can realize that things beyond the frontiers of his own country may be different, but not necessarily wrong on that account,—he has learned a most important lesson in toleration, worth more than a few bald historical facts or the ability to order a meal in the foreign tongue that he has been studying.

Mit leichter Hand und — so verständig,  
Als würde Geschnitzeltes wieder lebendig.

Goethe.

## Höher als die Kirche

Gewiß sind schon viele meiner freundlichen Leser auf einer Reise in die Schweiz durch das liebliche Breisgau geflogen und haben mit Wohlgefallen die weichen Linien unseres Kaiserstuhls und die in blauen Duft gehüllten Vogesen verfolgt, die ja nun „wieder unser“ sind. Sie haben es auch sicher nicht ohne Teilnahme gehört, als die Schrecken des Krieges sich bis an die Ausläufer des Schwarzwaldes wälzten und von dem kleinen stillen Städtchen Altbreisach jenseits des Kaiserstuhls aus der erbitterte Kampf um Neubreisach entbrannte. Es interessiert daher meine freundlichen Leser vielleicht, eine harmlose Sage aus Breisachs Vergangenheit zu hören, welche sich als poetische Arabeske um das alte Städtchen am Oberrhein schlingt.

Sie kam mir, nachdem ich sie längst vergessen, wieder in den Sinn, als ich in einer kalten Winternacht auf der Höhe unseres Schloßberges stand und dem Bombardement des Fort Mortier lauschte. Es war eine rauhe, unheimliche Nacht. Der Sturm rüttelte mit wahrer Wut an dem Gipfel des Berges und schien uns die Mäntel vom Leibe reißen zu wollen; auch der letzte Neugierige hatte sich verloren, niemand war mehr weit und breit um mich her, als das Mädchen, welches ich zur Begleitung mitgenommen, und mein treuer Beschützer, ein großer Hund, der jeden neuen Windstoß und jedes Rascheln im Laube anknurrte und anbellte. Ein anderer

Hund tief unten am Fuße des Berges wurde von seiner gelenden Stimme aufgeschreckt und antwortete mit einem kläglichem Geheul, das gar unheimlich durch die Stille drang.

„Wenn ein Hund heult, stirbt jemand,“ bemerkte meine  
5 Begleiterin fröstelnd.

„Da drüben werden auch wohl genug Menschen sterben,“  
sagte ich und schaute hinüber über das weite nächtliche Tal, wo  
hinter dem Kaiserstuhl eine rote Lohe auf und nieder schwannte  
— der Brand von Neubreisach. Schwere Schneewolken ver-  
10 dunkelten den Mond und die Röte hob sich um so greller von  
dem schwarzen Hintergrund ab. In regelmäßigen Intervallen  
stiegen die Bomben wie Leuchtfugeln am Horizont auf und  
zogen mit Gedankenschnelle im weiten Bogen ihre Bahn her-  
über, hinüber, und wenn sie einschlugen in den Feuerherd, so  
15 wallte die sich senkende Glut neu auf, und schwer und langsam  
folgte dem Aufblitzen der Geschütze jener wunderbare Donner,  
den nie vergißt, wer ihn einmal gehört — jene majestätischen  
Hammerschläge, mit denen der große „Schmied von Sedan“  
ein altes Reich zerschlug und ein neues zusammenschmiedete.  
20 Und auch die von drüben blieben keine Antwort schuldig; und  
herüber und hinüber dröhnten die wuchtigen Schläge, unerbitt-  
lich Menschenwerk und Menschenleben zermalmend, und der  
Brand Neubreisachs leuchtete als Schmiedefeuer zu der furcht-  
baren Arbeit.

25 Tief unten zu unseren Füßen lag wie im bangen Traume  
die Stadt Freiburg mit ihren zerstreuten, matt schimmernden  
Lichtern. Die Fenster aber waren dunkel, die Stadt hatte die  
Augen geschlossen; und wie eine schwarze Schwanenmutter,  
die ihre Küchlein um sich geschart, so ruhte das gewaltige

Münster mit seinem schlanken Turm inmitten der niederen Häuser des Marktes, die sich wie Ruchlein in der Dunkelheit unter seine Fittiche zu verkriechen schienen. Es schlug zwölf von dem zu uns aufragenden Turm und größere und kleinere Uhren nah und ferne trugen die Botschaft weiter, daß wieder ein banger Tag der schweren Zeit um und ein vielleicht noch bangerer beginne. Totenstille lagerte über der schlummernden Stadt, während hinter unsern Bergen so nahe das Verderben wütete. Nur das Tod verkündende Geheul des Kettenhundes drang fortwährend zu uns herauf und der brausende Sturm sang mit dem Kanonendonner zusammen ein düsteres, gewaltiges Lied von Kampf und Not. 5 10

„Wenn sie nur das Münster nicht zusammenschießen,“ sagte meine Begleiterin, „heute abend hieß es, die Franzosen zielten auf das Münster.“ 15

Das Münster — das ehrwürdige Breisacher Münster mit seinen gotischen Türmchen, seinen frommen Sagen, seinen silbernen und goldenen Monstranzen von unvergleichlicher Arbeit, einem Meisterwerk der Holzschneidekunst, wie es wenige gibt!

Und versunken plötzlich wie mit einem Zauberschlag war die finstere Winternacht mit ihrem Schlachtenlärm vor meinem innern Auge, und ich stand in Breisach auf dem Münsterplatz und schaute von der stattlichen Anhöhe aus, weit hinein in die lachende grüne Rheinebene, hinüber nach Frankreich, dem damals noch ruhigen Nachbar, der schon in so manchem Kampfe dies Ruhekissen des heiligen römischen Reichs, wie Breisach vor Zeiten hieß, bedroht hatte. Da lag es wieder vor mir in seiner stolzen Ruhe, das altersgraue Gebäude, und über ihm wölbte sich ein sonniger blauer Himmel. Zu Füßen 20 25

des Berges, auf dem das Städtchen bis zum Münster male-  
 risch ansteigt, floß breit und majestätisch der grüne deutsche  
 Rhein hin, und wenn ich mich über die niedere Einfriedigungs-  
 mauer bog, konnte ich von oben herab in die kleinen engen  
 5 Straßen mit ihrem harmlosen Treiben blicken, wie in eine von  
 Kindern erbaute Stadt. Mein Fuß schritt weiter auf dem  
 weichen grünen Rasenplatz rings um das Münster. Ein paar  
 verspätete alte Mütterchen leuchten mit Gesangbüchern und  
 Rosenkränzen den Berg herauf, und aus der geöffneten Kirch-  
 10 tür drang Weihrauchgeruch und mischte sich mit dem Duft der  
 blühenden Fliederbüsche. Das Messglöcklein ertönte, die Mai-  
 käfer summten und einige kleinbürgerlich gepuzte Kinder tummel-  
 ten sich im Grase, noch unbekümmert um ihr Seelenheil, für das  
 die Mutter drinnen in der Kirche betete. Selbst der „Münster-  
 15 simpel“, der den Fremden immer die Mühe hinstreckt, hatte heute  
 seinen besten Rock an, denn es war Sonntag und ein Sonntag  
 im wahren Sinne des Wortes. Durch die offenen Bogen des  
 Kreuzganges schimmerten die grünen Wogen des Stromes so  
 hell, daß man kaum den Blick darauf heften konnte, und die  
 20 französische Schildwache drüben über der Schiffbrücke, welche  
 noch freundnachbarlich Alt- und Neubreisach verband, hielt sich,  
 geblendet von dem Sonnenbrand, die Hand vor die Augen.

Ich flüchtete mich in den Schatten hinter der Kirche, um den  
 Gottesdienst abzuwarten; da war es so still und so kühl und  
 25 so friedlich, es gemahnte mich an das schöne Wort Eckhardts:  
 „Hinter der Kirche blühe die blaue Blume der Zufriedenheit.“  
 Jetzt kündete drinnen das geheimnisvolle Schellen der Mon-  
 stranz das hohe Wunder der Wandlung an, jetzt sanken die  
 Gläubigen lautlos, verhüllten Angesichts in die Knie vor dem

leibhaftig gewordenen Gott — ein zweites Schellen — ein drittes — jetzt war der Gott an ihnen vorbeigeschritten und sie konnten sich erheben, neu gestärkt und belebt — gestreift von dem göttlichen Leib! Ich schaute zu einem der hohen Fenster hinein. Ein voller Sonnenstrahl fiel auf den herr- 5 lichen holzgeschnitzten Hochaltar, wo Gott, Vater und Sohn, mächtigen Schwunges in Haltung, Bart und Gewändern, die allerfeligste Jungfrau zur Himmelskönigin krönen, umgeben von einem Chor jubilirender Engelscharen. Mit Gedankenfluß und Gedankenbiegsamkeit schien sich hier der ungefüge 10 Stoff des harten Holzes unter der Hand des Meisters gestaltet zu haben. In solcher Hand mußte ein Zauber wohnen, der alles bezwingende Zauber des schöpferischen Genius!

Und als die Messe zu Ende war und die Andächtigen wieder den steilen Berg in der Sommerhitze hinunterstiegen, da 15 trat ich ein in das kühle steinerne Haus, das noch von bläulichen wohlriechenden Wolken durchzogen war. Hoch über meinem Haupte bog sich unter der Wölbung der Kirche zierlich die Spitze des Altars, wie eine zu hoch aufgeschossene Blumenranke, die sich der Decke des Gewächshauses beugen muß. Ich 20 liebe solchen Schwung, der weit über die ihm gesteckten Grenzen hinausreicht, sich ihnen aber doch zu rechter Zeit zu fügen weiß. Und auf meine Fragen nach dem Schöpfer dieses herrlichen Wertes erzählte mir der Mesner die harmlose Künstler- sage, die sich an seine Entstehung knüpft. Ich erzähle sie 25 treulich wieder, und sollte meine Phantasie mit etwas lebhafteren Farben malen als die Tradition, so möge es verziehen sein, da ich keinerlei Bürgschaft für die Wahrheit meiner Geschichte übernommen habe!

## 1. Das Messer

Es war im Jahre des Heils 1511, als zwei stattliche Männergestalten über den Rasen des stillen Münsterplatzes dahinschritten. Der eine, etwas ältere, mit feingebogener Nase, vollem graublondem Bart und langen Locken, die reich  
5 unter dem roten Sammetbarett niederfielen, schritt so majestätisch einher, daß man es auf den ersten Blick sah, er war kein gewöhnlicher Christenmensch, sondern einer, auf dessen breiten Schultern eine unsichtbare Weltkugel ruhte. Schön, groß und edel, wie man sich die höchsten der Menschheit denkt,  
10 ein Kaiser — ein deutscher Kaiser — vom Scheitel bis zur Zehe; zugleich ein Dichter und ein Held im wahren Sinne des Wortes, Anastasius Grüns letzter Ritter — Maximilian I.

Hier in „seiner Stadt“ Breisach, wie er sie nannte, ruhte der Kaiser gerne aus von den Händeln, welche ihn und mit  
15 ihm die Welt bewegten, hier in dieser tiefen Ruhe und Stille arbeitete er an seinem „Weißenkunig“, hier schrieb er die zärtlichen Briefe an seine Tochter Margareta in den Niederlanden. Das jetzt so vergessene, unbeachtete Städtchen am Oberrhein, es war das „Sansfouci“ Kaisers Maximilian. Aber zur Zeit  
20 des Jahres 1511 lagerten sich auch um dies „Ohnesorge“ drohende Wolken, die des Kaisers Stirn beschatteten und einen Sturm ankündeten, der ihn weit mit sich fortreißen sollte, fort für immer von dem stillen Fleck Erde, den er so geliebt. Schon glimmten da und dort im eigenen Reiche unter der Asche die



Flammen des Bauernkrieges auf, und draußen regte es sich wieder feindlich in dem türkischen Völker-Vulkan — der Verlust Mailands drohte, und der alte Drache, der Türk, tauchte in weiter Ferne wieder auf — es war fast zu viel selbst für einen Kaiser. So ging er stolzen aber schweren Schrittes an der Umfriedigungsmauer des Münsterplatzes hin, und sein Auge hing trübe an der heiteren Landschaft zu seinen Füßen; die unsichtbare Weltkugel drückte heute mehr denn je auf seinen Schultern.

Plötzlich blieb er stehen: „Was sind das für Kinder?“ fragte er den ihm folgenden Herrn, den edlen Ritter Marx Treißfauerwein, seinen Geheimschreiber, und deutete auf eine Gruppe von zwei Kindern, die mit großem Eifer in einer Nische der Mauer einen jungen Rosenstock pflanzten.

Es waren Kinder so schön, wie sie nur die Phantasie eines Künstlers ersinnen kann. Ein Mädchen und ein Knabe, ersteres etwa acht, letzterer zwölf Jahre alt. Die Kleinen waren so in ihre Arbeit vertieft, daß sie den Kaiser nicht kommen hörten; erst als er dicht vor ihnen stand, fuhren sie in die Höhe, und der Bub stieß das Mädchen an und sagte ganz laut: „Du, das ist der Kaiser.“

„Was macht ihr denn da?“ fragte Maximilian, und sein Künstlerauge weidete sich an dem reizenden Pärchen.

„Wir setzen dem lieben Gott einen Rosenstock,“ sagte der Junge unerschrocken.

„Glaubt ihr, daß sich der liebe Gott sehr daran freuen wird?“

Der Junge zuckte die Achseln. „Se nun, wir haben nichts Besseres.“

Der Kaiser lachte. „Da wird er schon mit dem guten Willen vorlieb nehmen! Wie heißest du denn?“

„Hans Viefrint.“

„Und die Kleine, ist sie deine Schwester?“

„Nein, das ist Kuppachers Marie, mein Nachbarskind. —  
Pfui, Mäili, tu' die Schürze aus dem Mund!“

„Ah so — da habt ihr euch wohl sehr gern?“

5 „Ja, wenn ich einmal groß bin und ein Messer habe, dann  
heirat' ich sie.“

Der Kaiser machte große Augen. „Braucht man denn zum  
Heiraten ein Messer?“

„Ja freilich,“ antwortete der Knabe ernsthaft, „wenn ich kein  
10 Messer habe, kann ich nicht schneiden, und wenn ich nicht schneiden  
kann, verdiene ich kein Geld — und die Mutter hat gesagt, ohne  
Geld könne man nicht heiraten, und ich müsse viel Geld haben,  
wenn ich die Marie wolle, weil sie eine Ratstochter ist.“

„Aber,“ fragte der Kaiser weiter, „was willst du denn  
15 schneiden?“

„Holz!“

„Aha, ich verstehe, du willst Holzschnyder werden. Nun  
erinnere ich mich auch, daß ich zwei junge Bursche deines  
Namens einmal bei Dürer in Nürnberg sah — sind das Ver-  
20 wandte von dir?“

„Ja, Geschwisterkind.“

„Da übten eure Väter diese Kunst?“

„Ja — und ich hab', als ich klein war, zugeesehen und nun  
will ich's auch lernen, aber der Vater und der Ohm sind tot  
25 und die Mutter kauft mir kein Messer.“

Der Kaiser griff in die Tasche und zog ein Messer mit  
kunstreichem Griff und vielen Klingen heraus. „Tut's das?“

Dem Buben stieg vor freudigem Schreck eine heiße Röte ins  
Gesicht, man sah's durch das grobe zerrissene Hemdchen, wie  
30 ihm das Herz schlug.

„Ja, freilich,“ stammelte er, „das tät's schon.“

„Nun, da nimm's und sei fleißig damit,“ sagte der Kaiser.

Der Bube nahm das Kleinod so behutsam aus des Kaisers Hand, als sei's glühend heiß und könne ihm die Finger verbrennen.

5

„Ich dank' vielmals!“ war alles, was er herausbrachte, aber in den dunkeln Augen des Knaben loderte ein helles Freudenfeuer auf und überschüttete den Kaiser wie mit einem Funkenregen von Liebe und Dankbarkeit.

„Willst du nicht zu deinen Vettern nach Nürnberg gehen 10 und ihnen helfen, Platten schneiden? Da gibt's viel Arbeit.“

„Nach Nürnberg zum Dürer möcht' ich schon, aber Platten will ich nicht machen. Ich mag die Holzschnitte nicht leiden, die sind so flach, daß man mit der Hand darüber hinwischen kann, und so ineinander drin, daß man nicht weiß, was nah 15 und was fern ist, und daß man sich die Hälfte dazu denken muß. Da schneide ich viel lieber Figuren, das sieht viel natürlicher aus und man kann's greifen!“

„Man kann's greifen!“ wiederholte der Kaiser lächelnd, „der echte Plastiker! Du wirst ein ganzer Kerl, Hans Vief- 20 rink. Du hast recht, halte dich an das, was natürlich ist und was man greifen kann — dann wird dir's nicht fehlen!“

Er zog ein lebernes Beutelchen aus dem Sammetkollett und gab es dem Jungen. „Pass' auf, Hans. Die Goldgulden da drinnen heb auf; gib sie niemand, auch deiner Mutter 25 nicht, sag', der Kaiser hätte befohlen, daß du sie nur zu deiner Ausbildung verwendest. Lerne tüchtig, und wenn du groß bist und reisen kannst, dann geh nach Nürnberg zum Dürer, bring' ihm einen Gruß von mir und sag' ihm, wie sein Kaiser

ihm einst die Leiter gehalten, so solle er nun dir die Leiter halten, damit du recht hoch hinaufsteigen könntest. Versprichst du mir das alles in die Hand hinein?"

„Ja, Herr Kaiser!“ rief Hans begeistert und schlug ein in  
 5 die kaiserliche Rechte und schüttelte sie herzlich in seiner großen Freude.

„Herr Kaiser,“ pläzte er heraus, „wenn ich einmal den lieben Gott schneide, dann mache ich ihn so wie Ihr — gerade so wie Ihr muß er aussehen.“

10 „Gehab' dich wohl,“ lachte der Kaiser und stieg mit seinem Begleiter den Berg hinab.

Der Knabe stand da, als habe er geträumt; Maili hatte trotz des Verbots einstweilen ein Loch in die Schürze gelutscht und hielt den nassen Zipfel wie versteinert in der Hand. Setzt  
 15 lief es einer Magd entgegen, die das Kind zankend zu suchen kam, und flüsterte ihr zu: „Denk', der Kaiser war da und hat dem Hans ein Messer geschenkt und viele Goldgulden.“ Die Magd wollt's nicht glauben, aber als sie das Messer sah — anrühren durfte sie's nicht — da mußte sie's wohl glauben,  
 20 und sie rief den ganzen Berg hinunter die Leute zusammen, und alle wollten das Messer sehen und den Inhalt des Beutels, aber den zeigte der kluge Junge niemandem.

Andern Tags reiste der Kaiser ab, und die Geschichte mit Hans Lieftrink war noch viele Wochen das Stadtgespräch von  
 25 Breisach: „Freilich war es kein Wunder, der Hans Lieftrink war immer ein frecher Bube gewesen und hatte das Maul vornen dran — wie sollte er sich nicht auch beim Kaiser anzuschwätzen verstanden haben!“

## 2. Unter dem Kaiserbaum

Jahre verstrichen seitdem. Hans Viefriuk verlor seine Mutter, Maili die ihre, und fester und fester schlossen sich die verwaisteten Kinder aneinander an. Abends am Feierabend, wenn der Vater im Wirtshaus auf der Honoratiorenbank kanningieberte und die Haushälterin mit den Frau Basen an der Tür schnatterte, da stiegen die Kinder über den Zaun, der die Gärten hinter dem Hause trennte, und setzten sich zusammen, und Hans schnitzte dem Maili schöne Spielsachen und Figürchen, wie sie kein Kind in ganz Breisach hatte, und erzählte ihr von allem, was er wußte von den schönen Bildern und Schnitzwerken, die er in Freiburg im Münster gesehen, und von den großen Meistern seiner Kunst, Baldung Grün in Freiburg und Martin Schön in Kolmar; denn er ging jetzt oft da und dort hin, wo es was zu sehen und zu lernen gab, und lernte unermüdlich. 5

Stundenlang saßen sie so beieinander und erzählten sich, was sie wußten. Wenn es sich aber tun ließ, so liefen sie hinauf zum Münster und gossen ihren Rosenstock, den Hans zur Erinnerung den Kaiserbaum getauft. Dort weilten sie am liebsten, denn sie meinten immer, der Kaiser müsse doch einmal wiederkommen und dort oben so vor ihnen stehen, wie das erstemal. Und oft riefen sie laut hinaus: „Herr Kaiser, Herr Kaiser, komm wieder!“ 15 20

Aber die kindlichen Stimmen verhallten ungehört in der weiten, weiten Welt, wo sich der Ersehnte im lauten

Schlachtgetümmel umtat. Die Kinder warteten vergebens, der Kaiser kam nicht wieder!

So wuchsen die Kleinen heran, und der „Kaiserbaum“ wuchs mit ihnen, und als hätten die zarten Fäden unbewußter  
 5 Liebe in ihren Herzen sich mit den Wurzeln des Bäumchens in eins verschlungen und verwoben, so zog es auch die Erwachsenen immer wieder zu dem Rosenstock in der Mauer-  
 nische, hier fanden sie sich Tag für Tag. Das Bäumchen war wie ein treuer Freund, der ihre beiden Hände in der seinen  
 10 vereinte und festhielt. Aber der treue Freund war leider nicht stark genug, um auch äußerlich zusammenzuhalten, was die Menschen trennen wollten.

Die schöne stattliche Jungfrau Ruppacherin, die hochangesehene Ratsherrntochter, durfte nicht mehr freundnachbarlich  
 15 mit dem armen Bildschnitzer verkehren; der Vater verbot es ihr eines Tages auf das strengste, denn Hans Diefrent war nicht nur arm — er war auch nicht einmal ein Breisacher Bürgerkind. Seine Familie waren Niederländer und in Breisach eingewandert. Ein Fremder, ein armer Fremder  
 20 noch dazu, war zu jenen Zeiten eine Art Paria, er konnte nicht eingefügt werden in das eingeroftete enge Geleise altherkömmlichen Brauches. Nun aber trieb der Hans auch noch nicht einmal ein ordentliches Handwerk, ein Künstler wollte er werden — das war damals so viel wie ein Beutelschneider,  
 25 ein Herumtreiber, ein Hegenmeister, der ehrliche Leute durch Zaubertränken und Sprüche verführt. Und der Hans war auch just so eine Art Mensch, dem man derlei Hofuspokus zutrauen konnte. Den Mädels tat er es an, wo er vorüberging, daß sie stehen blieben und ihm nachschauen mußten;

Locken hatte er wie von kastanienbrauner Seide, und seine dunkeln Augen hatten auch so etwas Eigenes, was kein Mensch sagen konnte; sie taten förmlich jeden in Bann, mit dem er sprach. Was er trieb und schaffte, das wußte auch kein Mensch. Das kleine Haus, in dem er wohnte, hatte er sich 5 gekauft, und nach seiner Mutter Tod bewohnte er's ganz allein, und keiner ging bei ihm ein noch aus, als der berühmte und daher auch berühmte Bildhauer Jakob Schmidt, der eines Tages im Streit einen Breisacher erschlug und flüchten mußte. Man sagte sogar, Hans habe ihm noch zur Flucht verholfen. 10 Seitdem war er vollends im Verschrei, und sein stolzer Nachbar Ruppacher, dem der treue Spielfamerad seiner Tochter längst ein Dorn im Auge war, ließ sogar zwischen seinem und Hansens Garten eine hohe Mauer aufführen, so daß sich die jungen Leute gar nicht mehr als beim „Kaiserbaum“ treffen 15 konnten und auch dies nur selten, wenn es eben recht still und leer da oben war. Aber gerade dies Hindernis schwellte den ruhig hinfließenden Strom unbewußter Gefühle in den jungen Herzen erst an, daß er ihnen über die Lippen floß. Eines Abends, als Maili lange nicht zum Rosenbäumchen gekommen 20 war, sang Hans unter ihrem Fenster, das nach dem Garten ging, sein erstes Liebeslied:

Am Rosendorn, am Rosendorn  
Da blieb mein Herze hangen,  
Und wenn du kommst zum Rosenbaum,  
Kannst du's herunterlangen. 25

Ziel Früchte trägt der Früchtebaum,  
Die mög'n dir wohl behagen,  
Doch solche Frucht, daß glaube mir,  
Hat noch kein Baum getragen. 30

Süß Liebchen, komm' und pflück' sie ab,  
 Laß nicht zu lang sie hängen,  
 Sonst muß sie, ach! im Sonnenbrand  
 Verwelken und versengen.

- 5 Und sie kam auch richtig am andern Tag und holte das Herz herunter und legte es an das ihre und schwur in seligem Erröten, es nimmer lassen zu wollen. Und es war ein Augenblick der Wonne, daß Hans laut ausrief: „Ach, wenn jetzt der Kaiser käme!“ als gönne er sich diese Stunde nicht allein, und  
 10 als könne sie nur ein Kaiser mit ihm teilen. Der Kaiser kam aber wieder nicht, und Hans schnitt mit dem heiligen Messer, das er aus des Gesalbten Hand empfing, die Buchstaben M. und H. in die Rinde des Rosenstocks und eine kleine Kaiserkrone darüber. Das sollte heißen: Maria, Hans und Kaiser Maximilian.
- 15 Der Herbst verging und der Winter kam, und da sie sich nun immer seltener sahen, sang Hans immer öfter das Lied vom Rosendorn und noch manches andere, bis es eines Tages der Ruppacher merkte und dem Mädchen mit Fluch und Verstoßung drohte, wenn sie von dem Lump nicht ließe.
- 20 So standen denn eines Abends die jungen Leute zum letztenmal unter dem Rosenstock, den sie vor acht Jahren gepflanzt. Er, ein zwanzigjähriger schöner Jüngling, sie, eine Knospe von sechszehn Sommern. Es war ein lauer Februartag, wie sie im Süden häufig sind. Der Schnee war geschmolzen, und  
 25 ein leiser Luftzug schüttelte die noch braunen dornigen Äste des Rosenstocks. Das Mädchen stand gesenkten Hauptes vor dem Jüngling, sie hatte ihm alles erzählt, was sie hatte hören müssen, und schwieg jetzt. Ihre Hand ruhte in der seinen, und große Tropfen rannen ihr über die Wangen herab.



„Maili,“ sagte der Jüngling mit tiefem Schmerz, „am Ende glaubst du auch noch, daß ich solch ein schlechter Mensch bin?“

Da schlug sie voll die blauen Madonnenaugen zu ihm auf, ein schönes Lächeln glitt über ihr sanftes Mädchen Gesicht. „Nein, Hans, nie und nimmer. Mich soll keiner irre an dir 5 machen. Sie kennen dich alle nicht, ich aber kenne dich, du hast mich erzogen und mich gelehrt, was die andern nicht wissen, was schön und groß ist. Du hast mich zu dem gemacht, was ich bin, wie deine kunstreiche Hand aus einem Stück Holz ein Menschenbild gestaltet,“ und sie nahm seine kräftige schwie- 10 lige Hand und drückte sie leise an ihre weichen warmen Lippen. Er ließ es geschehen, denn die Leute wußten damals noch nichts von der Liebesetikette unserer Tage, und sie faltete ihre zarten Finger über den seinen und sprach weiter: „Ich glaub’ an dich immerdar, denn du verherrlichst Gott mit deiner 15 Kunst, und wer das tut in Wort oder Bild, der kann nicht schlecht sein!“

„Und willst mir treu bleiben, Maili, bis ich mich und meine Kunst zu Ehren gebracht und als ein angesehener Mann kommen kann, um dich zu freien?“ 20

„Ja, Hans, ich will den Fuß nicht aus meines Vaters Hause setzen als zu dir — oder ins Kloster. Und wenn ich sterbe, ehe du kommst, dann will ich hier begraben sein, hier unter dem Kaiserbaum, wo wir so glücklich waren. Und gelt, dann kommst du und rastest hier aus von deiner Müß’ und 25 Arbeit, und jedes Rosenblatt, das auf dich niederfällt, soll dich gemahnen, als sei’s ein Kuß von mir!“

Und sie sank in Tränen an des Jünglings Brust, und die beiden jungen bedrängten Herzen schlugen aneinander in ihrem

Abschiedsschmerz heiß und innig, und in dem Marke des Rosenbaumes regte sich's quellend wie Frühlingsahnung und Frühlingskeimen.

„Weine nicht, Maili,“ sagte Hans endlich, sich aufraffend.

5 „Es wird noch alles gut werden. Ich gehe zum Dürer, wie's der Kaiser befohlen hat, und lerne vollends bei ihm aus, und wenn ich dann was Rechtes kann, dann suche ich mir den Kaiser auf, wo er auch sei, trage ihm mein Anliegen vor und bitte ihn um seine Fürsprach bei deinem Vater.“

10 „Ach ja, der Kaiser,“ rief Maili, „ach wenn der doch endlich wiederkäme, der würde uns helfen!“

„Er kommt gewiß wieder, mein Lieb,“ meinte Hans zuversichtlich, „wir wollen recht beten, daß der liebe Gott ihn zu uns oder mich zu ihm führt.“

15 Und sie knieten beide in dem feuchten kalten Wintergras nieder, und es war ihnen, als müsse Gott ein Wunder tun und den Kaiserbaum vor ihren Augen in den Kaiser selbst verwandeln.

Da — was war das? Da schlug die große Glocke des  
20 Münsters an — langsam, feierlich, tieftraurig.

Die Liebenden schauten auf. „Was ist das — brennt es — kommen Feinde?“ Ihnen ahnte ein schweres Unglück.

Jetzt stiegen Leute den Berg herauf, die nach der Kirche wollten. Hans eilte ihnen entgegen, um zu hören, was es  
25 gab, indes Maili sich im Kreuzgang verbarg.

„Wo steckt Ihr denn, daß Ihr nichts wißt,“ schrien die Leute, „auf dem Markte ist es ja verlesen worden, der Kaiser ist tot!“

Der Kaiser ist tot!

Da stand der arme Hans wie vom Donner gerührt, alle seine Hoffnungen waren mit einem Schläge zertrümmert. Und als es wieder still und leer war auf dem Platz, setzte er sich auf die Bank, lehnte die Stirn in ausbrechendem Schmerz an das schlanke Stämmchen des Rosenbaumes und schluchzte 5 laut: „O mein Kaiser, mein lieber guter Kaiser, warum bist du mir gestorben!“ Da legte sich leise eine Hand auf seine Schulter, Maili stand neben ihm. Es dunkelte, und nur vom Wasserspiegel des Rheins herauf schimmerte noch ein matter Widerschein der letzten Lichtstrahlen. Es hatte ausgeläutet, 10 die eherne Totenklage war verflungen und es war so still und ausgestorben ringsum in der Natur, als könne es nie wieder Frühling werden.

„O Maili,“ klagte Hans hoffnungslos, „der Kaiser kommt nicht wieder!“ 15

„Aber Gott ist da, und der verläßt uns nicht!“ sagte Maili, und ihre blauen Augen schimmerten durch die Dämmerung wie ein Paar vom Himmel verbannte Sterne, die sich wieder in ihre Heimat zurücksehnten.

Und als Hans sie so anschaute, wie sie so vor ihm stand 20 mit über der Brust gekreuzten Armen in ihrer jungfräulichen Reine und Demut, da leuchtete eine hohe Freude in seinem Antlitz auf, und er faltete begeistert die Hände.

„Maria!“ flüsterte er. „Ja, Gott verläßt uns nicht, er zeigt mir seine Himmelskönigin in diesem Augenblick, und wenn ich es 25 vollbringe, das zu schaffen, was ich jetzt vor mir sehe — dann bin ich ein Künstler, der keines Kaisers Hilfe mehr braucht.“

Am andern Morgen mit Tagesgrauen trat Hans reisefertig, ein Känzlel auf dem Rücken und auf der Brust das lederne

Beutelchen mit dem letzten Rest von Kaiser Maximilians Goldgulden, aus seiner Tür, schloß das kleine Haus ab, steckte den Schlüssel in die Tasche und schritt langsam von dannen. Laut und deutlich erschallte seine volle weiche Stimme  
 5 noch einmal:

„Am Rosenborn, am Rosenborn  
 Da bleibt mein Herze hängen.“

Leise öffnete sich in Ruppachers Haus eines der niederen Fensterchen mit den runden, in Blei gefaßten Scheiben, und  
 10 ein weißes Tüchlein wehte durch die Dämmerung einen stummen Abschiedsgruß. Da war es, als ob die Stimme sich bräche in Tränen, und es tönte nur noch zitternd und unsicher herüber:

15 „Viel Früchte trägt der Früchtebaum,  
 Die mög'n dir wohl behagen,  
 Doch solche Frucht, das glaube mir —“

Jetzt verstummte das Lied, die Bewegung hatte den Scheidenden übermannt, und nur noch seine festen Tritte und das Klirren des Wanderstabes schallten die Straße herauf.

### 3. Kein Prophet im Vaterland

Jahr um Jahr verging, Hans Lieftrink war verschollen. Man dachte seiner nur noch, wenn man an dem verschlossenen Häuschen mit den erblindeten Fenstern vorüberging, von dem man nicht wußte, wer nun zunächst ein Recht darauf habe.

Nur eine dachte seiner für und für und hoffte und harrte in 5  
bräutlicher Sehnsucht. Kein Bitten, kein Drohen und Schelten des Vaters vermochte die Maria Ruppacherin einem ihrer vielen Bewerber Gehör zu schenken. Nie verließ sie das Haus, als um in die Kirche zu gehen, und allabendlich nach dem Abendsegen begoß sie den Kaiserbaum, daß er stattlich 10  
heranwachse und des Treuliebsten Herz erfreue, wenn er wieder käme. Es war ja das einzige, was mit ihm in Zusammenhang stand, er hatte es mit ihr gepflanzt, es mit ihr geliebt, — sie pflegte das Bäumchen mit doppelter Sorgfalt, wie eine Mutter dem fernem Gatten das Kind pflegt, das er ihr zurück- 15  
ließ, damit er's recht groß und stark finde bei der Heimkehr. Und das Bäumchen wuchs und gedieh. Schon war es so hoch wie die Nische, in der es stand, und wollte darüber hinausragen, aber sie bog es in die Nische hinein und band es an der Mauer fest, so daß sich sein blühender Wipfel unter die Wöl- 20  
bung beugen mußte.

Dies stille Tun war ihre einzige Freude, ihre einzige Erholung. In Arbeit und Gebet gingen ihre Tage hin, und ihre frischen Wangen begannen zu bleichen, ihr Vater sah es

ohne Mitleid, wie sein schönes Kind immer stiller ward und trauriger, und wie sie langsam verfiel. Es war ein Glück für sie, daß die beginnenden Reformationskämpfe, die auch Breisach bedrohten, Ruppachers Zeit im hohen Rat immer mehr  
 5 in Anspruch nahmen und ihn nicht dazu kommen ließen, sein Vorhaben auszuführen und Maria mit Gewalt zu verheiraten.

Die Stürme um Breisach zogen heran, die Bauern des Kaiserstuhls standen in Waffen auf für die neue Lehre, und immer mehr Anhang strömte ihnen zu. Die Stadt zitterte  
 10 für ihren alten Glauben, und während sie sich nach außen befestigte und in Verteidigungszustand setzte, riet ihr Erzherzog Ferdinand, der Enkel Kaiser Maximilians, auch nach innen alles zu tun, was den alten Glauben stärken und befestigen könne. Mit frommem Opfermut tat jeder das Seine;  
 15 Stiftungen und Schenkungen wurden gemacht zu Erhöhung des Ansehens der Geistlichen, zur Vermehrung und Verbesserung der kirchlichen Ämter und endlich zur Verherrlichung der idealen Gestalten des katholischen Glaubens durch Bild und Bildwerk in der Kirche selbst. Längst fehlte es an einem  
 20 würdigen Hochaltar, gerade in einer Zeit wie diese mußte solch einem Mangel abgeholfen werden, und man beschloß, ein Werk herstellen zu lassen, welches die ganze himmlische Glorie den wandenden Gemütern sichtbar vor Augen führe.

Eine Ausschreibung erging an die deutschen Künstler, sie  
 25 sollten Zeichnungen und Vorschläge für das Werk einsenden, und dem, der die besten einsandte, sollte die Ausführung übertragen werden. Von alledem hörte Maria nicht viel, denn sie ging nicht mehr unter die Leute, die sie schon kopfschüttelnd die Himmelsbraut nannten. Sie lebte einsam in ihrem kleinen

Erkerstübchen, und immer trüber ward der Blick, mit dem sie zu dem hölzernen Christus aufblickte, den ihr Hans einst geschnitz. Es ging nun ins fünfte Jahr, daß Hans nichts mehr hatte hören lassen. Freilich konnte und durfte er ihr ja nicht schreiben, und Freunde hatte er in Breisach keine. Aber 5 solche Ungewißheit zehrt am Leben; Maria war müde nicht des vergeblichen Wartens, aber von dem vergeblichen Warten — todesmüde.

Eines Abends setzte sie sich denn hin und begann ihren letzten Willen niederzuschreiben. Ihr Vater war in einer Rats- 10 sigung, so war sie allein und unbelauscht.

„Wenn ich gestorben bin,“ schrieb sie, „so bitte ich, daß man mich begrabe oben am Münster unter dem Rosenbaum, den ich als Kind dem lieben Gott geweiht. Sollte Hans Dief- 15 rinf jemals wiederkehren, so bitte ich —“

„Und wenn du kommst zum Rosenbaum,  
Kannst du's herunterlangen —“

erscholl es plötzlich leise, ganz leise unter ihrem Fenster.

Schneller fällt kein Stern vom Himmel, schneller springt keine Knospe auf, als das Mädchen bei diesem Ruf ans Fenster 20 sprang und mit zitternder Stimme den Endreim wiederholte.

„Süß Liebchen, komm' und pflück' sie ab,“

antwortete es wieder vom drüben über die Mauer — und das Pergament mit dem begonnenen Testament, Stift und Schreib- 25 schwärze, alles flog in die Truhe, das Mädchen aber wie ein aus dem Käfig erlöster Vogel den Berg hinan, ohne sich umzusehen, als könne das Glück, das ihr folgte, wenn sie sich umsaß, verschwinden, und ein anderer als der Gehoffte hinter

ihr stehen. Schneller, immer schneller werdende Tritte kamen ihr nach. Jetzt hielt sie klopfenden Herzens atemlos am Kaiserbaum an, und im selben Augenblick umschlangen sie zwei Arme, die Sinne schwanden ihr — es war ihr, als stiegen die  
 5 Fluten des Rheins brausend den Berg hinan und ergössen sich über sie hin und spülten sie mit hinunter, und sie klammerte sich an den starken Halt in ihren Armen, um nicht hinabzufinken in die unermessliche Tiefe. Weiter mußte sie nichts mehr, sie lag bewußtlos und bleich an des Geliebten  
 10 Brust.

Zum Glück war niemand weit und breit um die Wege, und als Maili wieder zur Besinnung kam, saß Hans auf der Bank und hielt sie zärtlich auf seinen Knien, rieb ihre Schläfe und Hände und hauchte ihr den warmen Odem seines Lebens und  
 15 Liebens ein. Lange, lange hielten sie sich schweigend umfaßt, denn die echte, rechte Liebe spricht nicht, sie küßt zuerst.

„Mein treues Lieb,“ sagte Hans endlich, „du bist so bleich geworden, bist du krank?“

Sie schüttelte mit einem seligen Lächeln das Haupt: „Nein,  
 20 jetzt nicht mehr, gewiß nicht mehr! Du bleibst aber auch gar zu lange aus! Hättest du nicht früher wiederkommen können?“

„Nein, mein Lieb, das konnt' ich nicht. Wäre ich gekommen als ein armer unberühmter Gesell, hätte mich da dein Vater  
 25 nicht wieder mit Schimpf und Schande von seiner Schwelle gejagt? Wir hätten uns nur wiedergesehen, um uns zum zweitenmal zu meiden. Schau, drum habe ich ausgehalten, so lange als meine Lehrzeit dauerte, bis ich mir sagen konnte: jetzt darfst du um die schöne vornehme Ruppacherin freien.



Ich habe die Welt gesehen und mein Auge gebildet an all den Kunstschätzen der großen Städte, und dann bin ich beim Dürer gewesen, habe in seiner Werkstatt mitgearbeitet, und mein Name ist mit Ehren genannt unter Dürers Schülern."

"O Hans, glaubst du wirklich, daß das meinen Vater 5 erweichen wird?" sagte Maria angstvoll.

"Ja, Maili, es kann mir nicht fehlen. Ich habe in Nürnberg gehört, daß der Magistrat endlich einen neuen Hochaltar für das Münster machen lassen will. Ich bin hierher geeilt, um mich um die Arbeit zu bewerben, und werde ich würdig 10 befunden, solch ein Werk zu schaffen — was kann dann dein Vater noch gegen mich einzuwenden haben?"

Maili schüttelte immer noch ungläubig den Kopf, aber Hans war voll Hoffnung.

"Schau, das alte Kaiserbäumchen, wie es gewachsen ist," 15 rief er bewundernd aus, „das hast du gut gepflegt! Ist es doch, als hätt' es all das frische rote Blut in sich gesogen, das aus deinen Wangen gewichen ist, mein Lieb, so purpurn sind die Rosen. Gib mir meines Liebchens Blut wieder, du Dieb," scherzte er froh, brach eine Handvoll Rosen und strich damit 20 sanft über Mailis Wangen, als wollte er sie schminken, aber sie blieben weiß. „Das hilft nicht, aber vielleicht hilft das?" er küßte sie: „Hei, das ist eine bessere Schminke," lachte er und drückte das errötende Gesicht des Mädchens in überströmender Wonne an seine Brust. „Blüh' auf, mein Röslein, 25 blüh' auf, der Frühling kommt!"

Eine halbe Stunde später trat schüchternen Schrittes der Ratsdiener in den Sitzungsaal des hochgegiebelten Dreifacher Rathhauses.

„Der hochweise Rat möge gnädigst verzeihen,“ bat er, „es ist einer draußen, der dringend begehrt, vor den hochweisen Rat geführt zu werden.“

„Wer ist es denn?“ fragte der Bürgermeister.

5 „Es ist der Hans Viefrink,“ sagte der Ratsdiener, „aber schön angetan — ich hätte ihn beinahe nicht mehr erkannt.“

Das war eine Überraschung! „Der Hans Viefrink, der Ausreißer, der Landstreicher, der bei Nacht und Nebel fortlief, Gott weiß wohin, und sich jahrelang herumtrieb, Gott weiß  
10 wo? Was will der?“

„Er will sich um die Arbeit für den Hochaltar bewerben und seine Zeichnungen vorlegen.“

„Was, mit solch einem Lump sollten wir uns einlassen, der nie was anderes zustande gebracht hat, als was jeder Rübler  
15 kann?“ schrie Rat Ruppacher, und die übrigen hochweisen Herren stimmten ihm bei.

„Er soll sich scheren, woher er kam!“ war der endgültige Bescheid, „solch ein Werk vertraue man nicht jedem hergelaufenen Stümper an, von dem kein Mensch je gehört, daß er was könne.“

20 Der gutmütige Ratsdiener verließ betrübt mit dem rauhen Bescheid den Saal. Aber gleich darauf kam er wieder und brachte unter tausend Bücklingen eine Mappe herein.

„Der Viefrink tut's nicht anders, die gestrengen und hochweisen Herren möchten doch nur einmal seine Zeichnungen  
25 ansehen — und wenn die Gestrengen nicht wüßten, was der Hans Viefrink könne, dann möchten sie nur in Nürnberg bei Dürer nachfragen, der werde es ihnen schon sagen.“

„Wenn sich der Kerl nicht bald fortmacht,“ schrie Rat Ruppacher, „so lassen wir ihn vom Büttel fortbringen.“

„Gemach, gemach, Meister Ruppacher,“ sprach der Bürgermeister, ein ruhiger Mann, der indessen die Mappe geöffnet hatte, „die Zeichnung dünkt mich doch so übel nicht. Das ist die Krönung der Mutter Gottes im Himmel. Sieh, sieh, recht sinnreich ausgedacht.“

5

„Aber so etwas hinzeichnen ist leichter, als es ausführen,“ meinten andere. „Der Liefriuk hat so was nie machen können.“

„Er hat vielleicht Fortschritte gemacht,“ — bemerkte der Bürgermeister, „und tut's am Ende wohl billiger, als der berühmte Meister.“

10

Diese Ansicht leuchtete vielen ein; aber es wäre doch unerhört gewesen, wenn man solch ein erhabenes Werk einem einfachen Breisacher Kind wie Hans Liefriuk übertragen hätte, den jeder als dummen Jungen gekannt, den man so aufwachsen sah, ohne je etwas Besonderes an ihm wahrzunehmen, — ja, den man so über die Achseln angesehen und verachtet hatte! Nein, es war schon um des Ansehens der Sache willen nicht zu wagen! So wurde denn Hans Liefriuk unwiderruflich abgewiesen.

Aber ein Gutes hatte der Vorfall doch gehabt, die Herren waren dadurch auf den Gedanken gebracht, um sicher zu sein, daß die Arbeit in die rechten Hände komme, dem Albrecht Dürer die bisher eingelaufenen Zeichnungen zu schicken und sein Gutachten darüber zu verlangen.

Maili weinte bitterlich, als sie hörte, wie schlecht es Hans auf dem Rathause ergangen; aber noch verzweifelte er nicht ganz, er hoffte auf Albrecht Dürer, und gleichzeitig mit dem Schreiben des Gemeinderates ging auch ein Brief Hans Liefriuks an seinen großen Freund und Lehrer ab.

Wochen verflossen den Liebenden abwechselnd in banger Spannung und süßem verstohlenem Glück, denn die politischen Kämpfe und Wirren des Jahres 1524 zogen die Aufmerksamkeit Ruppachers zu sehr von seiner Tochter ab. Sie sahen sich  
 5 ungestörter als je, und Maria lebte und blühte rasch wieder auf in dem neu angebrochenen Liebesfrühling. Hans hatte sein verödetes Haus wieder bezogen und sich einstweilen eine Haustür geschnitzt, welche trotz aller Geringschätzung des heimischen Künstlers Aufsehen machte.

- 10 Dürers Antwort blieb lange aus, denn mit den Posten war es damals eine üble Sache, und die Leute mußten mehr Geduld üben als heutzutage, wo man, statt mit Monden und Wochen, mit Tagen und Stunden rechnet. Endlich nach vier Wochen kam sie. Aber wer beschreibt das Staunen des ver-  
 15 sammelten Rats, als das Schreiben keine andere, denn die so schöne zurückgewiesene Zeichnung Hans Diefriks enthielt, und Dürer schrieb: „er könne ihnen mit dem besten Willen nichts Schöneres empfehlen, als diesen Entwurf seines Freundes und  
 20 Schülers Hans Diefrik, für dessen vollendete Ausführung er Bürgschaft leiste. Er begreife nicht, wie eine Stadt, die einen solchen Künstler in ihrer Mitte beherberge, sich noch an auswärtige Künstler wende. Hans Diefrik sei ein so ehr- und tugendfamer Jüngling und ein so großer Künstler, daß die Stadt Breisach stolz darauf sein könne, ihn den ihrigen zu nen-  
 25 nen, und alles tun müsse, ihn zu fesseln, denn dem Diefrik stehe die Welt offen, und nur seine treue Anhänglichkeit an Breisach habe ihn bewogen, überhaupt wieder dorthin zurückzukehren.“

Eine halbe Stunde nach Ankunft dieses Briefes zog eine für Breisach unerhörte Menschenmasse die enge Straße hinauf.

Hans, der ruhig in seiner Werkstatt arbeitete, lief an das Fenster, um zu sehen, was es gäbe. Aber, o Wunder! der Zug hielt vor seinem Hause an, und laut erschallte der messingene Klopfer im Rachen des geschnitzten Löwenkopfes an der Thür.

5

Hans trat heraus, und vor ihm stand eine Deputation des Gemeinderaths in feierlichem Aufzug, gefolgt von der Einwohnererschaft aller Straßen, die vom Rathhaus herführten.

„Was begehren die Herren von mir?“ fragte Hans erstaunt.

„Hans Liefriek,“ begann der Sprecher der Deputation, 10  
 „der hochweise Rat dieser Stadt tut Euch kund und zu wissen, daß er fast einstimmig beschlossen hat, Euer Ansuchen, betreffend die Anfertigung des Hochaltars für unser Münster, zu genehmigen, und zwar ohne Aufkordsumme und mit der Anweisung, wenn Ihr Geld brauchet zum Anschaffen von Holz u. s. w., 15  
 so möget Ihr es beim Ratsbuchhalter entnehmen.“

Hans schlug die Hände zusammen vor Freude: „Ist es wahr, ist es möglich! Sagt mir, hochedle Herren, wem danke ich dieses Glück?“

„Der Rat sendet Euch dieses Schreiben Albrecht Dürers, 20  
 welches wir Euch hier vor allem Volke vorlesen wollen,“ sagte der Wortführer und las laut den Brief Dürers vor. Hans hatte in seiner Freude nicht bemerkt, wie Nachbar Ruppacher ingrimmig seine Fensterladen zumachte, als beleidige das Lob des jungen Künstlers seine Ohren. Und nachdem ihn die 25  
 Deputation verlassen und er allein war, zog er seinen besten Staat an, steckte einen Strauß vor und ging hinüber zum Nachbar Ruppacher, denn jetzt war der Augenblick da, wo er freien durfte.

## 4. Die Bedingung

Maili machte ihm die Thür auf, ein leiser Schrei freudigen Schrecks — ein rascher Kuß — und sie verschwand in ihr Zimmer, wo sie klopfenden Herzens vor ihrem Betschemel nieder sank und die allerfeligste Jungfrau um ihren Beistand  
5 anflehte. Hans trat unerschrocken bei Rat Ruppacher ein.

„Oho, was wollt Ihr?“ rief Ruppacher mit flammenden Augen.

„Ich wollte mich zuvörderst bei Euch bedanken, Herr Rat, für das Vertrauen, welches mir der hochweise Magistrat —“

10 „Braucht Euch bei mir nicht zu bedanken,“ unterbrach ihn Ruppacher verbissen, „ich habe Euch meine Stimme nicht gegeben.“

„So?“ sagte Hans betroffen, „das war nicht wohl getan, Herr Rat, was hattet Ihr gegen mich einzutenden?“

15 „Was, das fragt Ihr noch? Habt Ihr nicht mit meiner Tochter geliebäugelt und dem Mädel das Herz berückt, daß es nun keines ehersamen Mannes Eheweib mehr werden will, weil Ihr ihm fort und fort im Sinne steckt?“

„Herr Rat,“ sagte Hans ruhig weiter, „ich weiß einen ehersamen Mann, dessen Eheweib sie werden will, und ich bin  
20 gekommen, um ihn Euch zu bringen.“

„Nun, wer wäre denn das?“

„Ich, Herr Rat!“

Ruppacher lachte laut auf: „Du? Hat man so etwas schon  
25 erlebt? Der Betteljunge magt es —“

„Herr Rat!“ fuhr Hans auf, „ich war und bin kein Bettel-  
junge. Ich war arm, aber der soll kommen, der mir nach-  
sagen kann, er hätte dem Hans einen Heller geschenkt! Mein  
Vater hat uns ernährt mit seinem Plattenschneiden, und meine  
Mutter hat sich und mich nach seinem Tode redlich durchge- 5  
bracht mit ihrer Hände Arbeit. Das einzige, was ich, solange  
ich lebe, geschenkt bekam, das war das Messer und der Geld-  
beutel von Kaiser Max, und das habe ich nicht erbettelt. Der  
Kaiser hat mir's gegeben, weil der große Mann, dessen Auge  
mit Gottesblick in die Seelen der Menschen drang, in dem 10  
armen Knaben ein Streben erkannte. Es war kein faules  
Almosen, faul empfangen und faul verbraucht, — mit dem  
Messer hab' ich gearbeitet, und die goldenen Hectpfennige  
habe ich gespart und zusammengehalten, bis ich sie in dem  
besseren Kapital meiner künstlerischen Ausbildung anlegen 15  
konnte, und wahrlich, sie haben Zinsen getragen. Ich bin kein  
Bettler, Herr Rat, und dulde solchen Schimpf nicht.“

„Nicht, du duldest ihn nicht?“ sagte Ruppacher etwas  
gelassener, „nun, wo hast du denn deine Reichthümer? Zeig'  
sie mir, dann wollen wir weiter sprechen.“ 20

„Hier hab' ich sie, Herr Rat.“ Hans zeigte auf seinen Kopf  
und seine Hand.

„Willst du mich narren, Kerl?“ schrie Ruppacher wütend.

„Nein, Herr Rat, ich will Euch damit nur sagen, daß ein  
denkender Kopf und eine fleißige Hand auch ein Reichthum ist, 25  
denn durch meinen Kopf und meine Hand entstehen die Werke,  
die mir Geld und Gut bringen — und glaubt es mir, darin  
steckt noch viel Geldeswert, der mit der Zeit zu Tage kommen  
wird.“

„Und an solche Vorspiegelungen soll ich glauben, und meine Tochter einem Manne geben, der alle sieben Tauben auf dem Dache und keine in der Hand hat?“

„Herr Rat, für die nächsten zwei Jahre habe ich für mich  
5 und meine Frau reichlich zu leben, durch die Arbeit im Münster bin ich ein gemachter Mann —“

„Auf zwei Jahre, und dann?“

„Dann werden neue Bestellungen kommen —“

„So, also Ihr meint, die Welt wird nichts zu tun haben,  
10 als sich mit Euren Schnörkeln auszuputzen? Jetzt kommen schwere Zeiten, wißt Ihr, da hat man für solchen Plunder kein Geld. Wäret Ihr noch ein ehrbarer Schneider oder Schuster, Kleider und Schuhe braucht jeder Mensch, aber wer solche brotlosen Künste treibt wie Ihr, der kann in unsern Zeiten nur  
15 mit den Bärenführen und den Schnurranten ziehen — und da könnte dann die schöne Ratsherrntochter auf den Gassen die Laute dazu schlagen. Ei, ja, das wäre so ein Spaß!“

Hans Diefrink bebte vor Empörung, aber noch nahm er sich zusammen um Mailis willen, und er entgegnete bescheiden:  
20 „Ihr kennt mich nicht, Herr Rat. Ich war ein hochfahrender Bursch, der immer mit dem Kopf durch die Wand wollte, dem ist aber nicht mehr so. Ich habe mich in der Welt umgetan, und einsehen gelernt, daß die Kunst nach Brot gehen muß, wenn der Künstler nicht im Elend verkommen soll; ich habe  
25 auch das Handwerk meiner Kunst treiben gelernt, um zu leben, und wenn es sein muß, schnitze ich Wirtshauschilder und Hausgerät, denn das brauchen die Menschen auch immer. Eure Tochter soll nicht hungern, selbst wenn der reiche Vater sie enterbt, und sobald bessere Zeiten kommen, wo auch hier



die Liebe zum Schönen und zu den Künsten des Friedens neu erwacht, dann wird auch Hans Viefriuk wieder ein Künstler sein dürfen!“

„Ei, und dann ist er was Rechtes — nicht wahr? wenn er ein Künstler ist!“ höhnte Ruppacher; „was meinst du wohl, du Aff‘, was ich unter einem Künstler verstehe? Tageliebe seid ihr, die zu faul sind zum Arbeiten und zu dum, um ein ordentliches Amt zu verwalten. Kopfhänger oder Himmelgucker seid ihr, die in ihrem müßigen Hirn nichts als Wahngespinnste herumtragen und sie andern in den Kopf setzen. Wer auf Brauch und Ordnung hält, der merzt solch abenteuerliches, herrenloses Gefindel aus, — damit es nicht mit seinen Gaukeleien auch andere verführe, die noch im Boden der Pflicht und Zucht wurzeln.“

„Herr Gott, gib mir Geduld!“ rief Hans Viefriuk und bäumte sich auf in glühender Empörung. „Mann, Ihr seid mir heilig als der Vater Eurer Tochter, sonst würde ich die Schmach anders süßnen, die Ihr mir angetan. Herr mein Gott, unter welche Menschen soll ich mich beugen, mit welchen Vorurteilen kämpfen! Da draußen rings um mich her liegt eine ganze lachende, lockende Welt im ersten Sonnenglanz der erwachenden Idee des Schönen — alles, was denkt und fühlt, strömt jubelnd dem neuaufgehenden Gestirn zu; die Humanisten, die Künstler, alles vereint sich im fröhlichen Schaffen, und die Laien, geblendet von dem ungewohnten Licht, sinken ihnen zu Füßen und sagen ‚führet uns!‘ Ein Kaiser hat einem Albrecht Dürer die Leiter gehalten, auf der er malte — und ein Rathsherr von Breisach, dessen Staub einst die Winde verwehen, mißhandelt seinen Lieblingschüler wie einen Schuft!“

Da draußen habe ich alle Ehren meines Berufes genossen, und hier in diesem dunkeln Winkel muß ich mich mit Füßen treten lassen, weil ich einen Strahl aus jener lichteren Welt herüberbringe, der Euren lichtscheuen Augen weh tut — weil ich ein  
5 Künstler bin!“

„So geh' doch, so geh' wieder in deine lichte Hölle, die du Welt nennst, du frecher Bube,“ donnerte Ruppacher ihn an.  
„Warum bist du nicht geblieben, wo du warst; warum hast du dich so tief herabgelassen, unsern dunkeln Winkel aufzu-  
10 suchen?“

„Weil ich Eure Tochter liebe, Vater Ruppacher, so innig liebe, daß mir kein Opfer zu groß ist für sie!“

„Und du hast allen Ernstes geglaubt, du ,opfermutiger‘ Herr, der Ruppacher werde so tief heruntersinken, daß er  
15 einem Künstler seine Tochter gäbe?“

„Ja, Vater Ruppacher, nach dem Ansehen, das der Künstler draußen genießt, konnte ich das denken.“

„Ich kümmere mich nichts drum, wie's draußen ist, und wenn's dem Kaiser zehnmal beliebt, dem Dürer die Leiter zu  
20 halten — oder gar die Schuhe zu putzen — ich halte mich an das, was hierzulande Brauch ist, und ich sage dir, so wenig du einen Altar in das Münster hineinbringst, der höher ist als das Münster selbst, so wenig wirst du je ein Weib heimführen, das so viel höher steht als du, wie meine Tochter!“

25 „Herr Rat, ist das Euer letztes Wort?“

Ruppacher schlug eine höhnische Lache auf: „Schnitz' mir einen Altar, der höher ist als die Kirche, in der er steht — dann sollst du meine Tochter haben — eher nicht, so wahr Gott mir helfe!“

Ein herzerreißender Schrei drang aus dem Nebengemach herein. Ruppacher ging hin und öffnete, Maili lag ohnmächtig hinter der Thür. Hans eilte herzu, aber Ruppacher hob den Arm gegen ihn auf:

„Scher' dich von hinnen, oder ich präge dir deine Schande 5 ins Angesicht.“

Einen Augenblick war es dem Jüngling, als zucke ihm das heilige Messer, das ihm ein Kaiser geschenkt, damit er Künstler werde, in der Tasche. Er kämpfte einen inneren Kampf, daß ihm die Schweißtropfen von der Stirne perlten, aber das 10 Messer blieb in der Tasche, er hatte sich besiegt, neigte stumm das Haupt und ging. Glühend heiß brannte ihm die Sonne auf den Scheitel, als er heraustrat, ihm schwindelte, das Blut hämmerte ihm in den Schläfen, er mußte sich einen Augenblick an den Türpfosten lehnen, um nicht umzusinken. Dann eilte 15 er fort, aber nicht in sein Haus, sondern zum Münster hinauf, zu seinem alten Freund, dem Kaiserbaum.

Es war ein göttlich schöner Mittag, schattenlos lag die Welt vor ihm, die senkrechten Sonnenstrahlen verbannten jede Dunkelheit. Glanz und Herrlichkeit strahlte von dem blaugewölbten 20 Firmament nieder, strahlte wieder von dem grünen Erdbreich, von dem rauschenden Strom. Wie ein Märchenschloß hob sich in der Ferne die stolze Burg Sponeck von dem goldenen Hintergrunde ab, und in starker Brandung, wie ein leidenschaftlich Liebender sich zu den Füßen der Geliebten stürzt, 25 bespülte der Rhein den schroffen Felsen, der ihr zum sichern Fußgestell diente. Drüben am jenseitigen Ufer schäfterten Elsäßer Kinder und suchten mit Steinen herüberzuwerfen. Es war munteres deutsches Blut, denn der Elsaß ahnte

damals noch nicht, daß er einst aufhören könne, deutsch zu sein, und daß er drei Jahrhunderte später statt Steinchen Nordflugeln herüberwerfe, um es nicht wieder werden zu müssen! Sehnsüchtigen Blickes schaute Hans nach der Richtung Straßburgs zu, das damals ein Hort deutscher Kunst und Bildung war. Aber der Glanz des reinen Himmels tat ihm weh, die strahlend schöne Natur kam ihm heute vor wie eine teilnahmslose Freundin, die sich schmückt, während der Freund weint. Er setzte sich in die Nische unter den Rosenbaum, wo immer noch geheimnißvoll der segnende Schatten des toten Kaisers waltete, wo jede Rose unter seinen und Mailis Küffen erblüht war; dahin trieb es ihn immer wieder, da hatte er stets sein Heil gefunden.

Aber was konnte ihm jetzt noch für ein Heil kommen? 15 Konnte der Baum sich mit seinen Wurzeln aus der Erde reißen und zum Ruppacher gehen, um für ihn zu bitten? Konnte der Kaiser, der bei Lebzeiten nicht wiederkam, nach dem Tode kommen, um ihm zu helfen? Und wenn auch der Baum sich aus der Erde hob, und wenn auch der Kaiser aus dem Grabe stiege, und wenn auch Ruppachers Herz sich erweichte — was half es ihm? Ruppacher selbst konnte ihm seine Tochter nicht mehr geben, denn er hatte ja einen Eid getan, daß er sie nur haben solle, wenn er einen Altar mache, der höher sei als die Kirche, in der er stehe! Aber dies war 20 ja unmöglich, — und es hätte ein Wunder geschehen müssen, um ihm zu helfen. Aber Wunder tat Gott nicht für ein so unbedeutendes Menschenkind, wie er war.

Für ihn und Maili war keine Rettung, keine Hoffnung mehr! Immer sah er das todesbleiche, geliebte Mädchen vor

sich, das er nicht mehr berühren durfte, und Schmerz, Verlangen und Wut erpreßten dem sonst so starken Mann heiße unaufhaltsame Tränen. Er begrub die schweißbedeckte Stirn in den Händen und schluchzte wieder wie vor Jahren hilflos wie ein Kind: „O mein Kaiser, mein Kaiser, warum bist du 5 mir gestorben?“ Aber diesmal war Maili nicht da, um ihm zu sagen, daß Gott bei ihnen sei, und keine Künstlervision richtete ihn wie damals mit stolzen Hoffnungen auf. Alles blieb still um ihn her, nur die Rosenkäfer flogen summend um die Rosen, und in den Lüften schrie ein Häher. 10

Da plötzlich gab ihm etwas einen derben Schlag in den Rücken.

Er fuhr zusammen, ihm war, als müsse der Kaiser hinter ihm stehen, wenn er umblicke. Aber es war nicht die Geisterhand des toten Kaisers, die ihn berührte; das Rosenbäumchen 15 hatte sich endlich durch die eigne Kraft von der Rückwand der Nische losgerissen, in die Maili es hineingebunden, und war im Emporschnellen an Hans angeprallt.

Da stand es nun kerzengerade weit über die Wölbung hinausragend, und jetzt erst sah Hans, wie viel höher das 20 Bäumchen schon war, als die Nische, in der es gestanden. Aber wie ein Blitz schoß jetzt dem armen Hans ein Gedanke durch den Kopf.

Ein kurzes Besinnen, ein Schrei des Jubels: „Herr, mein Gott, du bist groß auch im Kleinsten, und deine Wunder 25 vollziehen sich noch!“

Was hatte ihn das Bäumchen gelehrt? Was war es, das ihn so plötzlich auf die Knie stürzen und den rauhen Stamm des Kaiserbaumes wie wahnsinnig vor Freude Herzen und Küssen ließ?

## 5. Erfüllt

Hans sah Maili nicht mehr, Vater Ruppacher begriff, daß er das Mädchen nicht mehr hüten könne, und brachte sie selbst in das Kloster Marienau, damit sie weder Wort noch Blick mit dem Geliebten wechseln könne. Aber die Klausur der  
5 jungen Gefangenen war doch nicht so streng, daß nicht hin und wieder ein Gruß, ein Lied und ein hoffnungserweckendes Wort Hans Diefriks zu ihr gedrungen wäre.

Auch Hans lebte indessen wie ein Einsiedler in seiner Klausur. Vom ersten Tagesgrauen bis in die Nacht hinein  
10 arbeitete er ohne Ruh' und Rast, und kein Bitten noch Schelten konnte ihn bewegen, sein Werk einem Unberufenen zu zeigen. Das stehe nicht in seinem Vertrag, entgegnete er auf jedes dahinzielende Verlangen, und so wuchs die Neugier der Breisacher aufs höchste.

15 Zwei lange Jahre waren vergangen, die ersten Reformationskämpfe, viel schwere Tage waren an Breisach vorübergezogen, Hans hatte sich durch nichts beirren lassen, unverdrossen hatte er weitergearbeitet, ohne nach rechts oder nach links zu schauen, und endlich im Sommer des Jahres 1526 erschien er  
20 auf dem Rathhaus und erklärte das Werk als vollendet.

Nun war große Bewegung in Breisach. Das Münster wurde auf drei Tage geschlossen, solange der Altar aufgestellt wurde. Hunderte von Neugierigen umstanden Hans Diefriks Haus und die Kirche, um etwas von dem Werke zu erspähen.

Aber fest verhüllt kamen die einzelnen Teile aus der Werkstatt, und die Spannung steigerte sich immer mehr.

Am vierten Tage war Mariä Himmelfahrt, und an diesem sollte der Altar eingeweiht werden. Schon in aller Frühe wogte eine unabsehbare Menschenmenge den Berg herauf dem nun wieder geöffneten Gotteshaus zu. Frohlockend ertönte die große Glocke weithin über den Rhein und die Ortschaften. In ganzen Zügen, zu Fuß und zu Wagen, strömten die Landleute vom Kaiserstuhl und vom Elsaß herüber, um das Wunderwerk zu sehen, von dem schon seit zwei Jahren die Rede 10 war.

Hans Lieftrink war schon seit Tagesanbruch in der Kirche. Noch einmal betrachtete er prüfenden Auges seine Arbeit, und als die große Glocke über seinem Haupte anschlug, um die Gläubigen zu rufen, da überslog ein leises Zittern seine hohe 15 schlanke Gestalt, er nahm das Köppchen ab und sprach mit gefalteten Händen: „Herr, nun segne meinen Schweiß!“

Es war ein kurzes Gebet, aber wer jemals gearbeitet hat, jahrelang im Schweiß seines Angesichts, um seine ganze Zukunft, sein ganzes Glück, der weiß, wie Hans Lieftrink bei 20 den wenigen Worten zu Mute war, und unser Herrgott wußte es auch.

Nun strömte die Menge herein, und der schwere Augenblick war da, wo der Künstler das Werk seiner einsamen Tage und Nächte der Öffentlichkeit übergibt. Noch einen letzten Blick 25 warf Hans Lieftrink auf seine Schöpfung, dann verschwand er und beobachtete in banger Spannung den Eindruck, den sie auf das versammelte Volk machte. Die Morgensonne warf ihre vollen Strahlen herein, gerade auf den Altar, und ein

Ausruf des Staunens, der Freude und Bewunderung schallte von dem hohen Gewölbe wieder.

Da stand sie den Leuten vor Augen, die ganze himmlische Glorie, sichtbar, greifbar in urenigster Gestalt. Gott, Vater  
 5 und Sohn, in ihrer Mitte Maria, die Arme über der Brust gekreuzt, das Haupt demüthigst neigend unter der Krone, die Vater und Sohn über ihr emporhielten. Ein Sturm der Freude schien durch den ganzen Himmel zu wehen, wie im Sturme flatterten die Gewänder und Locken der Himmlischen ;  
 10 war das wirklich Holz, steifes hartes Holz, was da so beweglich schien ? War es möglich, das Leblose lebendig zu machen ? Regten sich diese Gestalten ? Und diese Engelscharen, die im wilden Jubelchor Halleluja sangen ! Und die Heiligen alle, jeder so ganz natürlich und so besonders in seiner Art. Alle  
 15 Figuren in Lebensgröße, und das Ganze umwunden und gekrönt von dichten Ranken künstlichen Laubwerks, deren mittelste mächtig aufstrebend sich noch an der Wölbung des Chors hinzog. Das ungeübte Auge der einfachen Leute konnte es nicht auf einmal überblicken, all das Herrliche, was es da zu  
 20 schauen gab. Solch ein Werk hatte noch keiner gesehen von allen, die da waren, und die harmlosen Seelen nahmen ihn mit kindlicher Ehrfurcht in sich auf, den nie geahnten Zauber der Kunst.

Das Hochamt begann ; solch ein Amt war nicht gehalten,  
 25 solange man denken konnte. Schauer der Andacht durchzogen die Kirche, von Angesicht zu Angesicht waren die Leute noch nie dem Himmlischen gegenübergestanden — wie mußte da gebetet werden ! Und als die Schellen der Wandlung ertönten, da wagte keiner aufzublicken — sie meinten alle, der Erlöser



da oben müsse nun lebendig werden und hinaussteigen aus seinem Rahmen.

Als aber der Gottesdienst vorüber war, da drängte alles unaufhaltsam heran, um den Meister zu sehen, der das Werk geschaffen. 5

Der Mesner wurde abgeschickt, um Hans Viefriuk zu suchen.

Da trat er hinter dem Altar hervor, bescheiden und tiefbewegt, aber so schön und so voll unbewußten echten Stolzes, daß jedes Auge mit Entzücken an ihm hing. Der Bürgermeister, der einst das erste gute Wort im Rat für ihn 10 gesprochen, trat ihm entgegen und schüttelte ihm glückwünschend die Hand; der ganze Rat folgte seinem Beispiel mit Ausnahme Ruppachers, der finster an einer Säule lehnte, weil er nicht durch das Gedränge hatte entkommen können. Seine Tochter hatte zu dieser feierlichen Gelegenheit die 15 Klosterhut verlassen dürfen und stand hochaufgerichtet neben ihm, bleicher als je, aber mit einem selig verklärten Ausdruck in dem reizenden Gesicht.

„Findet Ihr nicht, daß die Ruppacherin der Mutter Gottes da oben ähnlich ist?“ flüsterte einer dem andern zu. 20

„Ja, das ist wahr!“

„Und der Gott Vater dem Kaiser Max!“ meinte ein alter Mann, „gerade so sah er aus!“ Und wie ein Lauffeuer ging es durch die Reihen, der Viefriuk habe die Marie Ruppacherin und den Kaiser Max abkonterfeit. 25

„Ja, lieben Freunde,“ sagte Hans ruhig und vernehmlich, „das tat ich, weil ich nichts Schöneres auf der Welt kenne als Kaiser Max und Jungfrau Ruppacherin. Gott hat die Menschen zu seinen Ebenbildern geschaffen, und der Künstler, der

den Schöpfer darstellen soll, hat das Recht, sich an diejenigen zu halten, von denen er denkt, daß sie ihm am ähnlichsten sind.“

„Gut gesagt!“ hieß es von allen Seiten.

„Meister Viefriuk, Ihr kommt noch in den Gemeinderat, das  
5 prophezeihe ich Euch!“ sagte der Bürgermeister.

Jetzt näherte sich Hans kühnen Schrittes der Bank, wo Ruppacher sich vergeblich bemühte, seine Tochter mit sich fortzuziehen. „Halt, Meister Ruppacher!“ rief er mit fester Stimme, „ich habe noch mit Euch zu reden, und Ihr müßt mich  
10 hören! Ihr stelltet mir vor zwei Jahren eine seltsame Bedingung, unter der allein Ihr mir Eure Tochter zum Weibe geben wolltet. Wißt Ihr's noch?“

Ruppacher schwieg verächtlich.

Hans fuhr fort: „Ihr verlangtet, was nicht möglich schien,  
15 ich sollte einen Altar schnitzen, der höher ist als die Kirche, in der er steht — und Ihr tatet einen heiligen Eid, daß ich dann Eure Tochter haben sollte! Nun, Meister Ruppacher, blickt über Euch, der Altar ist hier genau einen Schuh höher als die Kirche, und doch steht er darinnen — ich habe nur die Spitze  
20 umgebogen.“

Ruppacher schaute hinauf und erbleichte — daran hatte er nicht gedacht! Eine Bewegung des Beifalls ging durch die Kirche.

„Also, Herr Rat,“ sprach Hans ruhig weiter, „ich habe  
25 meine Bedingung erfüllt, nun erfüllt Ihr Euren Eid und gebt mir Eure Tochter zur Frau!“

Ruppacher war wie vom Schlag gerührt, ihm wurde unwohl, die Leute mußten ihn stützen, aber er war eine starke Natur und erholte sich schnell. Er war nicht der Mann, um mit

Eiden zu spielen; Hans Diefriuf hatte ihn beim Wort genommen, in einer Weise, die kein Mensch voraussehen konnte; das Wort mußte gehalten werden, und zwar mit Anstand und Würde. Ein Rathsherr durfte nicht vor allem Volke Argerniß geben.

Eine lange Pause entstand, Hans wartete geduldig — endlich brach sich Ruppacher durch die Menge Bahn und führte stolz dem jungen Manne seine Tochter zu. „Ein Ruppacher hat noch nie seinen Eid gebrochen. Da habt Ihr mein Kind, wie ich's gelobt,“ sagte er trocken.

„Maria, mein Weib,“ jubelte Hans, der Zitternden die Arme entgegenbreitend.

Wer beschreibt den Blick, mit dem Maili nach siebenjahrelangem Hoffen und Harren in die Arme des Bräutigams sank; er mußte sie halten, sonst wäre sie vor ihm auf die Knie gefallen. Lautlos hielten sie sich umschlungen. Erfüllung, die schöne Himmelstochter, stieg zu ihnen nieder, und droben lächelte die holzgeschnitzte Maria und der zum Gott erhobene Kaiser Max freundlich auf sie herab, und alle Anwesenden freuten sich mit.

Einige junge Bursche liefen hinaus, brachen in aller Eile Zweige vom Rosenbäumchen und flochten zwei Kränze für das Brautpaar. Unter lautem Beifall krönten sie den Meister und seine Braut. Aber demütig nahm Hans seinen Kranz ab und legte ihn auf den Altar nieder: „Gottes seien diese Rosen — er hat mich gerettet durch sie! Siehst du, Marie,“ flüsterte er und deutete empor nach der umgebogenen Spitze des Altars, „das hat mich das Kaiserbäumchen gelehrt! Euch aber, Herr Rat, mag es erkennen lehren, daß einer sich beugen kann und doch größer sein, als die, so ihn gebeugt!“

Drei Wochen später wurden Hans und Maili vor demselben Altar getraut.

Es war eine Hochzeit, wie Breisach keine prächtigere gesehen, die dankbare Stadt hatte Hans eine Summe für sein Werk  
5 ausbezahlt, die für die damalige Zeit ein kleines Vermögen war, und der Gemeinderat ließ es sich nicht nehmen, dem Künstler noch obenein die Hochzeit auszurichten.

Vater Ruppacher aber war gar nicht mehr so verdrießlich, wie man hätte denken sollen, denn er hatte nun doch Respekt  
10 vor den „brotlosen Künsten“ seines Schwiegersohnes bekommen.

Dies ist die Geschichte des Mesners in Breisach, die mir mit ihrem Rosenduft und ihrer frommen Einfalt durch die Seele zog, als ich in finsterner Sturmnacht dem wilden Kampfe um unsere Grenzen lauschte. Noch in derselben Nacht ver-  
15 stummten die Geschütze. Als ich durch Ginster und Gestrüpp in der Dunkelheit den Schloßberg hinabkletterte, hörte ich sie schon nicht mehr. Am andern Morgen kam die Nachricht von Neubreisachs Übergabe. Das liebliche Altbreisach mit seinen historischen Erinnerungen und dem ehrwürdigen Münster war  
20 gerettet. Jetzt ist er beendet, der heiligste Krieg, der je gekämpft. Es sind wieder deutsche Kinder, die drüben vom Elsäßer Ufer Steinchen über den Rhein werfen, wenn sie es auch selbst noch nicht wissen und fühlen, sie sind es doch! Und wir hier im Breisgau, die wir noch immer an der alten Kaisertradition ge-  
25 hangen und gleich den Helden dieser Erzählung so lange mit Sehnsucht auf einen Kaiser gewartet, wir brauchen nicht mehr wie jene zu klagen: „Der Kaiser kommt nicht wieder!“ — wir jubeln heute aus vollem Herzen: „Der Kaiser ist wieder da!“

## NOTES

*The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.*

1 2. **Breisgau**: a district in southwestern Germany in Baden; it includes part of the Black Forest and is bounded by the Rhine on the south and west. **Der Gau** means *district*. — 3. **Kaiserstuhl**: a short mountain range in Breisgau between Freiburg and Breisach. — 4. **Bogesen**: a mountain range forming in part the boundary between Germany and France. It lies partly in the province of Alsace (Elsaß). — 5. **ja**: *you know*. — „**wieder unser**“: since the cession of the two provinces Alsace-Lorraine (Elsaß-Lothringen) in 1871 at the close of the Franco-Prussian war. They were originally German, but during the 16th and 17th centuries were gradually acquired by France. — 6. **des Krieges**: the Franco-Prussian war. — 8. **Altbreisach**: a town in Baden on the east bank of the Rhine west of Freiburg. — **jenseits**: the -s is analogous to that of the adv. gen. — 9. **aus**: adv. modifying the preceding phrase; *out from the little city*. — **Neubreisach**: a town in Alsace on the west bank of the Rhine across the river from Altbreisach. — 14. **vergeffen**: the auxiliary is often omitted in the subordinate order. — **mir in den Sinn**: *mir* is a dat. indicating the person referred to. Cp. Eng. *look me in the eye*. — 19. **uns**: cp. above note. Often called a dative of “separation,” but the idea of privation lies wholly in the *verb*, not in the *case*. The dative indicates the person with reference to whom something is done. — 21. **um mich her**: *round about me*; *her* is an adv. modifying the preceding phrase.

2 4. A piece of old folk-lore. “The dog, sacred to Wodan, probably also to Frigg and the Norns, scents death and through his howling proclaims any misfortune threatening the house. . . . The dog sees the death or the funeral procession, and when he howls, one must cross oneself; if, however, one steps behind him and looks between his ears or front legs, one can likewise see the figure of death etc.” Wuttke, *Der deutsche Volksaberglaube*. — 5. **fröstelnd**: on account of the cold? — 6. **genug Menschen**: a euphemism for “a great many,” common to MHG. *Menschen* is originally a genitive depending on the pron. *genug*. — 13. **ihre Bahn**: acc. measure

of the space traversed. — **herüber, hinüber**: adverbs of direction. — 14. **Feuerherd**: usually *fireplace*, but here suggesting a blacksmith's forge. — 17. **wer**: transl. *he who*; it is the subject of both verbs. — **gehört**: a perfect; see note on 1 14. — 18. **Schmied von Sedan**: William I of Prussia commanded in person September 1, 1870, at the battle of Sedan. The welding of Germany into an empire can be dated from the proclamation of William as Emperor of Germany on January 18, 1871, in the palace of the French kings at Versailles near Paris. The battle of Sedan, and the surrender of the French emperor and his army, left no doubt of the final result. — 20. **die von drüben**: i.e. the French. — **keine Antwort**: acc. of measure depending on *schuldig*. — 21. **her'über und hin'über**: note accent; *back and forth*.

3 7. **beginne**: why subjunctive? — 9. **verkündende**: has adj. force in modifying *Geheil*, but is verbal in taking an object *Tob*. — 14. **hiess es**: *it was reported*. — **zielten**: pret. subj. — 18. **Monstranz**: "the glass-faced shrine in which the consecrated host is presented for the adoration of the people." *Century Dict.* — 26. **Ruhetissen**: so called because Emperor Maximilian I was fond of withdrawing to Altbreisach for rest. — **des heiligen römischen Reichs**: the title arose from the interdependence of church and state; the "Holy Roman Empire" had its beginnings with the coronation of Charlemagne at Rome in 800, and this title was the official designation of Germany from 962 to 1806.

4 11. **Mailäfer**: *cockchafer*, applied in England to the same insect. It does not occur in America, but is closely allied to our June-bug or May-beetle and has much the same habits. — 21. **sich**: see note to 1 14. — 25. **Edhardt**: the founder of German mysticism (1260-1328). — 27. **Schellen**: in the Catholic service a bell is rung as a preparation for the transubstantiation, and is rung again at the elevation of the bread, and for the third time at the elevation of the wine. — 28. **Wandlung**: transubstantiation or transformation of the whole substance of the bread into the body, and of the whole substance of the wine into the blood, of Christ. — 29. **verhüllten Angesichts**: adv. gen. of manner. — **Knie**: pronounce dissyllabic.

5 7. **mächtigen Schwunges**: variously translated; *with sublime grandeur* (Jonas), *with mighty verve* (Clary), or *with mighty freedom* (*in treatment*). — 9. **Gedankenfluß und Gedankenbiegsamkeit**: *the plasticity and flexibility of thought*. — 12. **mußte wohnen**: = *muß gewohnt haben*. — 17. **durchzo'gen**: note accent with reference to meaning. With verbal prefixes "separable" is synonymous with "accented"

and *literalness* of meaning of prefix, and vice versa. — 18. **unter der Wölbung der Kirche gierlich**: note position of adverbial modifiers before the subject in inversion. — 24. **Mesner**: etymology. — 26. **sollte**: conditional inversion.

6 6. **es**: apposition with the clause *er war kein . . .* — 8. **Weltkugel**: (*world*-)*sphere*, a reference to the sphere (*Reichsapfel*) which the emperors were represented as holding in their hands as a symbol of their authority. — 12. **Anastasiuß Grün**: pseudonym of Anton Alexander, Graf von Auersperg (1806–1876), a noted Austrian poet and statesman, author among other poems of *Der letzte Ritter*, in which the virtues of Maximilian I (1459–1519) are celebrated. — 16. **Weisheitsküng**: *Wise King*, a biography in poetical form of Friedrich III and his son Maximilian I, written by the latter and his secretary, Marx Treitzsauerwein. — 17. **Margareta**: Margaret of Austria (1480–1580), daughter of Maximilian and regent of the Netherlands (1507–1530). — 19. **Sanssouci** (Fr. *free from care*): a palace in Potsdam near Berlin, built by Frederick II (the Great) 1745–1747. — 24. **Äsche**: used only in singular.

7 1. **Bauernkrieg**: 1524–1525, preceded, however, by numerous minor disturbances. — **regte es sich feindlich**: *there was again a hostile stir*. — 2. **draußen . . . Völler-Bullen**: the hostile demonstrations abroad are explained by the two following clauses contained between the dashes. — 3. **Mailand**: *Milan*, a duchy and city in northern Italy, ceded to France by Maximilian in 1515. — **der Türk**: after the capture of Constantinople by the Turks in 1453, they were for centuries a menace to Europe. In 1683 they even besieged Vienna, but without success. — 5. **stolzen aber schweren Schrittes**: adverbial genitive of manner, a number of examples of which are found in this text. — 8. **denn**: not so usual after comparatives in Modern German as *als*. — 9. **daß**: note the use of *daß* absolutely without reference to number of *Kinder*. Cp. *es*, line 14. — 17. **Arbeit**: explain case. — **kommen hörten**: note omission of *zu*. Cp. Eng. use after *help*, *see*, *hear*, etc. — 19. **Du**: colloquial: transl. *say*. — 20. **denn**: is never temporal in German. Cp. Eng. *Where is he then?* — 24. **sich**: word-order. — 28. **vorlieb nehmen**: also *fürlieb nehmen*. With reference to its development of meaning it is to be compared with *für gut halten* (*regard as good*). This idiom means then *to accept* or *take as satisfactory*, hence *to be contented with*, *to put up with*.

8 2. **mein Nachbarskind**: does *mein* modify logically *Nachbar* or *Kind*? — 3. **Maisli**: dimin. of *Maria* or *Marie*. Corresponding to the

North German suffix *-chen* (Eng. *-kin*), are found in South German *-el*, *-li*, or *-le*: *Hänschen*, *Gretchen*, *Marielchen* in the north, and *Hänsel*, *Gretel*, *Mariel* in the south. — 5. Accent *einmal'*. — 13. *ist*: the indicative expresses a certainty in his own mind; the subj. mode of the three preceding verbs quotes a statement for whose truth he cannot vouch from personal knowledge. — 19. *bei Dürer*: *at Dürer's*. Albrecht Dürer, born at Nuremberg in 1471, spent most of his life in that city and died there in 1528. He was the founder of the German school of painting, but ranks higher as an engraver and designer of wood-cuts than as a painter. He is generally regarded as the inventor of etching. — *Rürnberg*: *Nuremberg*, a city in northern Bavaria of about 150,000 inhabitants. It was a "free city" of the empire until 1806 and was a town of great wealth and power. Aside from being the home of Dürer it is famous on account of its cobbler-poet Hans Sachs, the stone-carver Adam Krafft, the wood-carver Veit Stoss, and the brass-founder Peter Vischer. The ancient walls are still preserved, and there is probably no other large German town that presents to-day so mediæval an appearance. — 21. *Geschwisterkind*: an old plural that still occurs in the dialects. Cp. Eng. *head*, *sheep*, *deer*, etc. — 28. *Dem Buben*: see note to 1 14. — 29. *jah's*: *es* anticipates the clause *wie . . . schlug*.

9 1. *schon*: *all right, nicely*; from the same root as *schön*. — 4. *als sei's*: = *als ob es . . . sei*. Either present or preterit subj. is admissible in this variety of unreal condition. — 12. After mod. aux. a verb of possession, motion, etc. is often omitted. Cf. 8 13. — 16. *dazu*: = *hinzu*. Construe with *denken*, not with *helfte*. — 20. *Plastiker*: is not this word too modern to seem appropriate for our tale? — *ein ganzer Kerl*: *quite a fellow*. — 22. *wird dir's nicht fehlen*: *things will not be lacking to you, you will get along*. — 24. *Guldgulden*: a coin of varying value; silver guldens were also coined. — 28. Note use of *nach* and *zu*.

10 4. *Herr Kaiser*: *your Majesty*. Cp. *Frau Bafe* (11 5), *Herr Rat* (28 8). — 8. *Ihr*: note that *Ihr* is used as the respectful form of address throughout this story. The *Sie* form has been in general use only since the beginning of the 18th century, and would seem too modern for our tale. An exact reproduction of the speech at the time of Maximilian would be out of the question, but the *Ihr* serves to remove the reader from the present period. — 15. *es*: *Maili* is grammatically neuter. — 20. *Berg*: acc. of measure. — *hinunter*: adverb of direction. — 28. *Auburn Tagg*: present usage requires the



acc. or an with the dat. ; the gen. denotes usually *indefinite* time. — 27. **vornen** : shorter form **vorn(e)** ; a number of adverbs in -n correspond to prepositions in -r ; **unten** — **unter**, **hinten** — **hinter**, **oben** — **über**. — **hatte das Maul vornen dran** : lit. *had his mouth in front (had a ready tongue)*. — **sich anzuschwätzen** : depending on **verstanden haben**.

11 3. **Abends** : really adv. gen. of indef. time. Cf. Eng. "Sundays, evenings, etc., he does this." — **Feierabend** : verb **feiern** means *celebrate*, also *cease from work*. — 4. **Honoratiorenbank** : it is a custom in German inns to reserve seats for regular guests, particularly for persons of consequence. — **Kannegießerte** : noun **Kannegießer** means lit. *pewterer* ("tankard-caster"), and hence, by allusion to Holberg's comedy *Den politiske Kandestøber* ("The Pewterer Politician") "pot-house statesman," an ignorant man who keeps talking of high affairs of state ; the verb means *discuss affairs of state*. — 13. **Kolmar** : capital of Upper Alsace (Ober-Elsass), 39 miles southwest of Strassburg. — 16. **sich tun ließ** : *could be done*. — 17. **gossen** : usually means *pour*, and in that sense has acc. obj. of the liquid. — 18. **getauft** : tense ? — 19. **müsse doch** : subj. of indirect discourse ; tense is present as in direct discourse ; *must come back though*. — 20. **oben** : i.e. *auf dem Münsterplatz*. — 22. **wieder** : *back*. Iterative idea (*again*) has developed from the older adversative meaning, which is preserved in its cognate *with* in *withstand*. Cf. relation of *again* and *against* (colloquial *agin*).

12 4. **hätten** : see note to **sei** 9 4. — 6. **zog es** : *something drew them*. Impersonal expression of the verbal idea. — 7. **immer** : gives force of *kept drawing them*. — **wieder** : *back*. — 8. **sich** : reciprocal, *each other*. — 13. **Jungfrau** : title, *Miss*. Keep the German word in translation. — **Ruppacherin** : fem. ending for proper names is now unusual except in the dialects. — 17. **auch nicht einmal** : *not even . . . either*. **Auch** with negative is usually to be translated *either*. — 20. **Baria** : apposition to **Art**. — 22. **nun aber** : *but then*. — **auch noch** : *too*. — 28. **Mädels** : in its form a South German diminutive, this word is common to colloquial usage in all sections. The -s plural is of Low German origin.

13 10. **noch** : *even*. — 13. **war** : why is a pluperf. not used ? — 14. **Sansens** : genitive ending -ens for proper names is obsolescent. — 19. **erst** : *all the more*. — 22. **ging** : *looked out*.

14 7. **nimmer** : from *nie mehr* ; used only with future. — **wollen** : bring out in translation the idea of *will, volition*, contained in this verb. — 8. **daß** : introduces clause of result. — 9. **käme** : subj. of unfulfilled wish, essentially an unreal condition. — 11. **wieder** : **wieder** modifies the whole verbal idea, *kam . . . nicht*. Transl. *again the*

*emperor did not come.* In such a sentence as *ſam nicht wieder* the verbal idea is *ſam . . . wieder* (*came back*), modified as a whole by the negative. For the two functions of *wieder* cp. note to 11 22.

15 2. *glaubſt du auch noch*: *auch* = *too* and modifies *du, you too*. *noch* is scarcely translatable, but means possibly *you too even (in addition to all the others)*. — 5. *nie und nimmer*: see note to 14 7; *nie* refers to past and present time, *nimmer* to future; *never, never*. — 8. *zu dem*: *dazu* can not be used when a relative clause follows. *maſſen, wählen* (*elect*), *ernennen* (*appoint*), take an acc. of the person, and a dat. of the office or goal with *zu*. — 20. *biſch*: this construction has two possibilities; *freien* takes a direct object or *um* with the acc. — 23. *begraben ſein*: *werden* is not used to form the passive infinitive after *wollen* when the subject is concrete.

16 2. *regte ſich's u.f.w.*: *there was a gushing (welling) forth like a suggestion of spring and its first buddings*. See note on impersonal use of verb, 7 1. Note the suggestion that all nature feels new impulses in the spring. — 7. *fann*: either supply some inf. as *ſchaffen* before *fann*, or regard *fann* as retaining its original meaning *know, know how*. Cp. *Können Sie Deutſch?* — 8. *auch*: concessive. With *wo* = *wherever*. — 10. *der* (second time): common substitution of the dem. pron. for the personal. — *doch*: the entreaty or yearning contained in this word is often found in its Eng. cognate *though*. *If he came back though*. — 13. *wir wollen*: has often, as here, the force of *let us*. — 22. *Ihnen ahnte*: impers. subject is omitted in the inverted order. Translate with a personal subject. — 27. *ja*: trans. by *why* at beginning of sentence. — *verleſen*: used of official acts, as reading the minutes of a meeting, etc.

17 7. *mir*: ethical dative showing the person somewhat concerned. Occurs in Eng. "She leans me out at her mistress' chamber-window." *Much Ado About Nothing* iii. 4. — 14. *kommt*: trans. as future. — 16. *da*: *here*. Cp. 10 16. — 18. *vom Himmel*: depending on *verbannte*. — *Sterne*: apposition with *Paar*; originally a genitive construction. — 24. *Maria*: name of the Virgin as well as the full form of Maili's name. Hans in a vision sees Maili as queen of heaven. — 27. *mehr*: trans. the negative with *mehr*; *no longer . . . any*. — 29. *ein Mäntzel*: acc. absolute.

19. *Kein Prophet*: Matthew 13. 57: *Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in ſeinem Vaterland*. — 2. *feiner*: gen. depending on *daſſe*. Modern usage is an with the acc. — 4. *habe*: explain the subjunctive. — 6. *bräutlich*: *as of one betrothed*. *Bräut* is the betrothed *maid*. It formerly had the same meaning as its Eng. cognate *bride*. —

11. **heranwachse**: subjunctive used to denote purpose; may be regarded as indirect discourse, in that it represents the mental process in which the agent assigns to himself the reason of his action. — 18. **wollte**: *was on the point of*. — 22. **Tun**: *activity*.

20 1. **immer**: see note to 12 7. — 3. **Reformationskämpfe**: the Protestant Reformation began nearly at the same time in Germany under the leadership of Luther, and in Switzerland under Zwingli. The most important incidents in the German Reformation were the nailing of the ninety-five theses against indulgences on the church door by Luther in 1517, the excommunication of Luther in 1520, and his appearance before the Diet (Reichstag) of Worms in 1521. See also Introduction. — 6. **verheiraten**: note force of prefix. **Er heiratet sie** = *he marries her*. **Er verheiratet sie** = *he marries her to some one*. — 11. **ihr**: dat. fem.; refers to Stadt. — 12. **Ferdinand**: grandson of Maximilian, afterwards Emperor Ferdinand I (1558–64). — 19. **fehlte**: see note on **war**, 13 13. — 20. **musste u.f.w.**: in German a dat. of the active construction can not be made the subject of a passive verb. Loose usage in Eng. in changing *They gave me a surprise* to the passive makes the dat. of the active the subject: *I was given a surprise*.

21 6. **müde u.f.w.**: *not tired of waiting, but deathly tired from (as a result of) the futile waiting*. — 20. **auf**: *open*.

22 4. **ihr** (first time): see note to 1 19. — 16. **Liebe spricht nicht**: Clary refers this passage to the lines in Halm's drama *Der Sohn der Wildnis*:

**Jugomar**: Und sprich, wie rebet Liebe?  
Sie rebet nicht, sie liebt.

— 25. **mit Schimpf und Schande**: *with curses and affront, in disgrace*. Alliterative formulas are common in all Teutonic languages. **Nacht und Rebel** (24 8), **Geld und Gut** (29 27). Idiomatic omission of article is characteristic for these expressions. — 26. **uns**: reciprocal. — **uns . . . meiden**: *part.* Used in this sense in the 12th and 13th centuries by the minnesingers, but now seldom used with that meaning except in poetry. — 27. **Schau**: South German for *sieh*.

23 4. **Ehren**: use of this word in plur. goes back to MHG. — 7. **fehlen**: *turn out badly*. — 10. **werde ich**: cond. inversion. — 16. **Ist es doch**: common emphatic inversion, usually accompanied by *doch*. — 20. **Handvoll**: account for gender. — 23. **Hei**: an exclamation found in German literature of nearly the last thousand years. — 25. **Blüh' auf**: Cp. the words of Judah in Otto Ludwig's *Die Makbäer*: *Blüh auf, mein Röschen, blüh, hier ist dein Boden*.

24 1. *möge*: the pres. subj. is found in Eng. in *God save the King, heaven help us, come what may*. — 6. *hätte*: subj. used to soften the positiveness of his statement. Trans. *I almost failed to recognize*. — 13. *sollten*: pret. subj. — 15. *kann*: see note to 16 7. — 23. *tut's nicht anders*: *will not do otherwise, i.e. insists*. — 24. *möchten u.f.w.*: Lieftrink used probably the pres. subj. to express the wish. The *Ratsdiener* reports it in the preterit to avoid a possible danger of the wish being regarded as his own; *müßten* has to be preterit, as the present ind. and subj. are alike in the 3d pl.; *fönne* and *werde* have not changed their *tense*, only the mode.

25 3. *doch u.f.w.*: *not so bad though*. — 6. *hinzeichnen*: this use of the infin. without *zu* approximates a substantive usage. In citing a verb always speak of the verb *sein*, never *zu sein*. — 9. *am Ende*: *after all, when all is said and done*. — 14. *bummen Jungen*: article omitted, as this is a stereotyped formula. — *so*: *as it were*. — 16. *über die Äpfeln ansehen*: *look at askance*. — 17. *schon*: *merely*. — 26. *auf*: often used idiomatically where there is no idea of elevation, — *auf dem Zimmer, Museum, auf der Universität*.

26 9. *Künstler*: Hans. — 15. *deun*: antiquated and Biblical usage; see note on the title, page 19. — 17. Note the consistent use of the subj. in the indirect discourse in this paragraph. This is particularly common in journalistic German. The quotation marks indicate that with the necessary changes in the pronouns and verbs the exact language of the letter is reproduced. — 21. *noch*: *still*.

27 2. *gäbe*: indirect discourse. — 11. *Euch*: dat. Cp. *Will dir zu wissen thun* (16th century). — 12. *fast*: Ruppacher cast the dissenting vote.

28 3. *Betschemel*: explain case. — 5. *trat bei Rat R. ein*: *entered at Ruppacher's, i.e. entered Ruppacher's room*. Note also use of *bei*, line 8. — 10. Omission of subject is not infrequent in abrupt and colloquial speech. — 13. *So*: *indeed*. — 17. *mehr*: with negative = *no longer*. — 22. *wäre*: really the conclusion of an implied condition: (*if there were possibly such a one*), *then who would it be, who is it?* — 24. *Du*: why change of pronoun of address?

29 2. *soll*: *is to come, shall come, let him come*. — 7. *lebe*: present used to express duration of condition that *has been*, and *still is*. — 11. *faules Almosen*: *wretched alms*; see vocab. — 12. *faul empfangen*: *received in idleness*. — *verbrandt*: note force of *ver-*. — 24. *Nein, Herr Rat, ich will Euch damit nur sagen*: *Nay, Sir Councilor, I would but tell you*. — 27. *es*: anticipates following clause; usual with *glauben*.

**30 2. Tauben** : this proverb occurs in various forms, as, *Besser ein Sperling in der Hand als zehn Tauben auf dem Dach*. — **10. Schnörkeln** : lit. *scrolls, flourishes*; has here a contemptuous force: *frills*. — **17. dazu** : as an accompaniment. — **so ein** : such a. — **21. dem** (second time) : refers to the statement of the preceding clause; *with respect to that*. Trans. *that is no longer the case*. — **28. Tochter** : acc. In this sense *hungern* is used only impersonally.

**31 4. was Neues** : ironical, *something fine*. — **6. was** : *das* might be expected here. — **9. ihrem Hirn** : a poss. adj. from plural root is commonly used with a singular noun in making a general statement. — **22. alles** : the neuter makes the meaning more comprehensive than the plural *alle*. — **23. Gestirn** : used as a further development of the figure which compares the "idea of the beautiful" with a new planet making its appearance. — **Humanisten** : see introduction. — **29. verwehen** : translate as future.

**32 13. opfermutig** : *self-sacrificing*. — **18. nichts** : an acc. of measure, *not at all*. — **drum** : *da* in *drum* anticipates the following clause. — **21. Brauch** : note idiomatic omission of indef. art. in expressions like *es ist Sitte, das ist Mode*.

**33 9. kämpfen** : is usually intransitive, and *Kampf* is really in the same general class as the acc. of measure, specification, etc. This is often called the "cognate acc.," or in German, *Akkusativ des innern Objekts*. See 42 20 and note. — **20. strahlte** : the use of a sing. verb with a compound subject is common in all the Germanic languages. — **23. Sponeck** : a castle on the Rhine not far from Breisach. — **24. leidenschaftlich** : felt here as an adv. modifying the participle; hence no ending.

**34 3. es** : = *deutsch*. — **7. kam vor** : *seemed*. — **12. trieb es** : *something kept driving*. See note on 12 7. — **18. wenn auch** : *even if*. — **22. Eid** : with reference to the sacredness of the vow from the mediæval standpoint, compare the numerous stories of compacts with the evil one. Note too that it is always sufficient to satisfy the letter of the vow. — **23. solle, mache, sei, stehe** : account for mode and tense of the subjunctives.

**35 6. mir** : see note to 17 7. — **9. Rosenkäfer** : the *rose-chaffer* of England, unknown in this country. Trans. *chaffer* or *rose-bug*. — **11. gab ihm etwas** : note word-order, pron. obj. before subject. — **14. umblide** : subj. of indirect discourse; the direct discourse had the indicative, as the condition is regarded as possible. — **25. auch im Kleinsten** : *even in the smallest things*.

36 3. **Marienau** : Au, Aue, means meadow. — 5. **hin und wieder** : now and then ; both adverbs denote originally motion in space ; hin in that direction, wieder back, in the opposite direction. — 7. **gebrungen wäre** : dubitative subj. used to tone down the positiveness of the statement. — 9. **hinein** : used to augment the force of the prep. in.

37 3. **Mariä Himmelfahrt** : August 15, *Assumption of the Virgin Mary*. Mariä is a German spelling of the Latin genitive. — 17. **Schweiß** : trans. toil. An allusion to Genesis 3. 19 : Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen. — 20. **Liefrink** : dat. Trans. how Hans Liefrink felt.

38 4. **ureigenster** : ur seems to have here intensive force, most peculiar or characteristic. See line 14. — 10. **was** : has as its antecedent daß in the same line. — 14. **in seiner Art** : in his own particular manner. To insure recognition of the saints portrayed, ecclesiastical art usually represents each one with some characteristic attribute : St. Peter with the keys ; St. Mark with an open book ; St. Catherine of Alexandria with a wheel, the instrument of her martyrdom ; etc. — 16. **künstlichen Laubwerks** : conventionalized foliage. — 17. **an der Wölbung hinzog** : note reason for having Wölbung in dative ; crept along on the vaulting of the choir. — 26. **waren** : South German is the use of the auxiliary sein with stehen, sitzen, and liegen. — 27. **mußte gebetet werden** : impers. passive of an intrans. verb. Not a logical assumption in the present — *How they must have prayed* — but *How they had to pray*. — 28. **Schellen** : see note to 4 27.

39 19. **Mutter** : dat. dependent on ähnlich. Cp. use of the Eng. adj. like. — 26. **lieben** : weak ending is unusual in nom. pl. when no article or pronominal modifier precedes. It is perhaps to be assumed that the frequent occurrence of *Ihr lieben Freunde* has resulted in *lieben Freunde* being felt as a stereotyped phrase.

40 8. **Galt** : really second pers. sing. of the imperative ; used here, and in general, as a fixed formula. — 15. **ist, steht** : indicative, as they are used with reference to an accomplished fact. Cp. the subjunctive in line 17. — 26. **zur Frau** : trans. in marriage. This idiom with the preposition to and a dative was common to the older English. Genesis 30. 9 : "and gave her Jacob to wife." — 27. **vom Schlag geführt** : stricken with apoplexy. — **wurde unwohl** : impers. verb with the subject omitted. Cp. 37 20.

41 3. *zwar* : see vocab. — 9. *gelobt* : see infin. *geloben*. — 15. Cp. Goethe, *Iphigenie auf Tauris*, iii. 1 :

So steigt du denn, Erfüllung, schönste Tochter  
Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!

— 17. *zum Gott erhoben* : *deified*. — 22. *Brautpaar* : see vocab. The German word had originally the same meaning as the Eng. — 24. *Gottes seien diese Rosen* : *let these roses be God's*. — 29. *ja* : has the force of a relative.

42 3. *Feiertag* : *festival* accompanying the wedding. Formerly any festival. *Trauung* is the (wedding) *ceremony*. — 6. *sich* : dative ; *did not allow to be taken from them*, i.e. *insisted upon*. — 20. *gekämpft* (worden ist). The cognate acc. of *kämpfen*, which is here felt as transitive, is made the subject of the verb in the passive. See 33 9 and note. — 23. *sie sind* : rule for inversion is apt to be disregarded after a concessive clause. The order here expresses the statement as absolutely valid regardless of the clause *wenn . . . fühlen*. — 24. *wir* : personal pron. is inserted after the relative to recall the person of the verb. — *Kaisertradition* : in the popular belief Emperor Barbarossa (Friedrich I), who was drowned at the time of the third crusade in 1190, was regarded as sleeping in an underground castle in the Kyffhäuser mountain in Thuringia. It was believed that he would some day return to restore Germany to its former greatness. The modern interpretation is that Germany's long-cherished dream has been realized in the person of Emperor William I, the grandfather of the present ruler. A colossal monument on the Kyffhäuser embodies the ancient legend and its modern interpretation. That the author has this in mind is evidenced by the words „Der Kaiser ist wieder da!“





# COMPOSITION

## CHAPTER I

A tall, handsome man was walking along across the cathedral square of the old city of Breisach. The German emperor liked to rest in this "Sans Souci." He could work at his poem<sup>1</sup> here. He saw this morning two children diligently working<sup>2</sup> near a niche in the wall. The girl was about eight years old and the boy four years older. The little ones were buried in their work and did not hear the emperor coming.

<sup>1</sup> das Gedicht.

<sup>2</sup> Inſin.

## CHAPTER I (*continued*)

Then the boy caught sight of<sup>1</sup> him and said to his little friend : " Say, that is the Emperor." The boy could not marry without a knife. With it he wanted to carve figures. He could not stand the wood-cuts. Thereupon<sup>2</sup> the emperor pulled a beautiful knife out of his<sup>3</sup> pocket. This he gave the boy and also a purse of gold guldens. In Nuremberg the emperor had seen two lads of the same name.

<sup>1</sup> erblickten.

<sup>2</sup> darauf.

<sup>3</sup> Article.

## CHAPTER I (*continued*)

With the money that the emperor had given him Hans was to<sup>1</sup> go to Nuremberg and work with Albrecht Dürer. The people would not believe at first the story that the boy told them, until he showed them the knife. The German Emperor had once held

<sup>1</sup> ſollte.

the ladder for the great artist to whom he was now sending the poor boy. After the emperor had gone away from the city the people talked about the affair <sup>2</sup> many weeks.

<sup>2</sup> Insert noch.

## CHAPTER II

The little girl was fondest of hearing about the great masters whose works Hans had seen in other cities. They hoped that the emperor would come back, but he was never seen by them again. If he had only had a respectable trade, the poor artist might have been allowed to associate with the aristocratic daughter of the councilor. The young sculptor was such a thorn in Ruppacher's flesh, that the latter had a high wall constructed between the two gardens.

### CHAPTER II (*continued*)

When the spring had come Hans sang more and more <sup>1</sup> frequently the love-song that he had made. Her father noticed this, however, and the two lovers had to part. <sup>2</sup> If she had not believed in him, she would not have promised to remain true to him. The poor lad said that he was going to the famous Dürer and would learn thoroughly of him. They had been so happy together beneath the rose-bush that she wanted to be buried there if she should die.

<sup>1</sup> See immer in vocabulary.

<sup>2</sup> scheiden.

### CHAPTER II (*continued*)

When they learned that the emperor had died, it seemed to them as if every hope had vanished for them. <sup>1</sup> Hans sobbed aloud in his grief until a hand was laid <sup>2</sup> gently on his shoulder and Maili reminded him that God had not forsaken them. The next morning, after he had locked up his little house, Hans strode slowly

<sup>1</sup> Dative. See note to 1 19.    <sup>2</sup> Refl. See 17 7 and 19 20 for position of sich.

down the street. Through the twilight he could see the white kerchief with which Maili was waving him a silent farewell greeting.

## CHAPTER III

After Hans had disappeared from the little old town, Maili watered and cared for the rose-bush that he might find <sup>1</sup> it strong and vigorous on his return home. The city council of Breisach wanted to have a new altar built in order to strengthen the old faith and the authority of the clergy. The most wise councilors did not believe that a simple Breisach boy could <sup>2</sup> make a worthy altar for the famous minster.

<sup>1</sup> Subj. pret. or m<sup>ö</sup>chte w. infin.<sup>2</sup> Subj. pret. of f<sup>ö</sup>nnen.CHAPTER III (*continued*)

So important a work was <sup>1</sup> not to be intrusted to poor Hans, because no one had ever seen anything that he had made.<sup>2</sup> The whole city had been acquainted with Hans his whole life long without knowing <sup>3</sup> that he could create anything remarkable. It was not known <sup>4</sup> whom Dürer would recommend, and they had to wait many long weeks, for in those days there were no railroads.<sup>5</sup> Albrecht Dürer, whose pupil and friend Hans Liefrink was, said that Breisach might be proud that he lived in the city.

<sup>1</sup> soßen.<sup>2</sup> Omitt aux.<sup>3</sup> Infin.<sup>4</sup> man w. active.<sup>5</sup> Eifenbahnen, pl.CHAPTER III (*continued*)

He could not comprehend how the city of Breisach could apply to a stranger when <sup>1</sup> so renowned an artist as Liefrink lived in their midst. When Hans looked out of the window he saw before the house a crowd of people at whose head stood a deputation of councilmen. The council would have granted his petition unani- mously if Ruppacher had had nothing against him.

<sup>1</sup> ba.

## CHAPTER IV

Hans said that<sup>1</sup> his father had supported them by his carving, and that after his<sup>2</sup> death his mother had provided for them. The councilor was not disposed to<sup>3</sup> believe in such representations and give his daughter to a man who had no trade. It would have been unpleasant<sup>4</sup> for him,<sup>5</sup> if his only daughter had had to wander about and sing in the streets. Hans found that he had to fight against the prejudices of men whose dust the winds would some day blow away.

<sup>1</sup> Omit *daß* and use subj. perf.  
<sup>4</sup> *unangenehm*.

<sup>2</sup> *beffen*.

<sup>3</sup> *wollte*.

<sup>5</sup> *Dative*.

CHAPTER IV (*continued*)

In the joy of his work the young artist had never thought of its being possible<sup>1</sup> for people to regard<sup>2</sup> him as an adventurous vagabond. Hans told the councilor that he loved his daughter so sincerely that to him no sacrifice for her was too great. Rupacher, however, troubled himself only about that which was the custom (usage) of the country, even if it had pleased the emperor to hold the ladder for Dürer. Although he had to bow his head before Maili's father, there still remained one friend whose help he could hope for.

<sup>1</sup> *daß man . . . könnte*.

<sup>2</sup> *halten w. für*.

CHAPTER IV (*continued*)

Something drew (drove) him back to the rose-bush where he and Maili had spent<sup>1</sup> so many happy hours. Across on the Alsatian shore he could see happy children, while in the distance the proud castle stood out from its golden background. He knew now that nothing could help him unless<sup>2</sup> a miracle happened, even if the tree could lift itself from the ground and even if the

<sup>1</sup> *verleben*.

<sup>2</sup> *ohne daß*.

dead emperor should rise from the grave. If the little rose-bush had not given him the sharp blow on the back, Hans would never have thought of bending<sup>3</sup> over the tip of the altar.

baran w. zu and infin.

## CHAPTER V

The curiosity of the Breisach people had reached the highest pitch, but no one had been able to induce him through entreaty or rebuke to show his work to an unauthorized person. Every time that he went past her house he sung a song to let her know that he still remained true to her. Many of his friends had been standing in front of the church for hours before the doors were opened, and hundreds of country people had come across from beyond<sup>1</sup> the Rhine to see the wonderful work.

<sup>1</sup> jenseits.

## CHAPTER V (*continued*)

After casting<sup>1</sup> one last glance upon his work, Hans had disappeared in order to watch the impression that it made upon the people. It was as if the lifeless wood had become alive. The artist said that in representing<sup>2</sup> the Creator he had held fast to those who seemed to be most like him. Hans had taken him at his word in bending<sup>3</sup> over the tip of the altar. No one could have foreseen that he would fulfill the strange condition in this way. A man whose ancestors had never broken their vow<sup>4</sup> had to keep his word, and that too with decency and dignity.

<sup>1</sup> nachdem clause.

<sup>2</sup> beim w. infin. and gen.

<sup>3</sup> inbem clause.

<sup>4</sup> See note to 31 2.

# Fragen

## Kapitel 1

1. In welchem Jahrhundert finden die Ereignisse unserer Erzählung statt? 2. Welchen großen Mann lernen wir kennen? 3. Wie sah er aus? Beschreiben Sie seine Kleidung, seinen Gang u. s. w. 4. In welcher Stadt weilte er gern? 5. In welchem Teil des Landes liegt dieselbe? 6. An welchem Strom? 7. Was für Sorgen hatte der Kaiser? 8. Was für eine Frage richtete er an seinen Geheimschreiber, als er die Kinder sah? 9. Was taten die Kleinen gerade zu der Zeit? 10. Wie alt waren sie? 11. Warum hörten sie den Kaiser nicht kommen? 12. Warum setzten sie dem lieben Gott einen Rosenstock? 13. Warum wollte der Knabe ein Messer? 14. Weshalb mußte er viel Geld haben? 15. Wo hatte der Kaiser Hans' Namen schon gehört? 16. Was für ein Messer gab der Kaiser dem Hans? 17. Wie wissen wir, daß der Junge sich über das Messer freute? 18. Was sagte er über das Plattenschneiden? 19. Was wollte er bei Dürer lernen? 20. Meinte der Kaiser, daß Hans darin recht habe? 21. Was gab ihm der Kaiser sonst noch? 22. Was sollte er damit machen? 23. Wie brachte er seine Freude zum Ausdruck? 24. Warum glaubte die Magd endlich an die Geschichte von dem Messer? 25. Was dachten die Breisacher davon (von dem ganzen Vorfall)?

## Kapitel 2

1. Hatten die Kinder sich immer noch lieb, nachdem ihre Mütter gestorben waren? 2. Wie konnten sie einander sehen? 3. Was für Sachen schnitzte Hans seiner kleinen Freundin? 4. Von welchen Städten erzählte er ihr? Wo liegen diese Städte? 5. Wie pflegten sie den Rosenstock? 6. Wo weilten sie am liebsten? Warum? 7. Warum ist der Kaiser nicht wiedergekommen? 8. Wodurch wurden die Kinder zusammengehalten? 9. Was hatte Mailis Vater dazu zu sagen? 10. Warum wurde

ihr verboten, mit dem armen Bildschnitzer zu verkehren? 11. Waren solche Ansichten zu der Zeit allgemein? 12. Haben die Künstler damals überhaupt kein Ansehen genossen? Dürer? 13. Können Sie etwas über Hans' Aussehen sagen? 14. Beschreiben Sie das Leben, welches Hans führte. 15. Was tat Ruppacher, um der Freundschaft der jungen Leute ein Ende zu machen? 16. Was für eine Wirkung hatte dieses Hindernis? 17. Wie brachte Hans seine Liebe zum Ausdruck? 18. Was schnitt er in die Rinde des Kaiserbaums? 19. Warum sollte die kleine Kaisertrone dabei sein? 20. Was tat jetzt Ruppacher, als er das Liebespiel vom Rosendorn merkte? 21. Warum glaubte Maili immer noch an Hans? 22. Was für ein Versprechen gab sie Hans beim Abschied? 23. Was wollte er tun, nachdem er beim Dürer ausgelernt hatte? 24. Warum schlug die große Glocke langsam und feierlich an? 25. Erzählen Sie ganz kurz, was jetzt geschah. 26. Was für eine Wirkung hatte diese Nachricht auf Hans? 27. Weshalb kam ihm jetzt die Natur so ausgestorben vor? 28. Was sagte Maili, um die Hoffnung in ihm wieder zu erwecken? 29. Woran dachte Hans und was wollte er vollbringen, als Maili so in ihrer Reine und Demut vor ihm stand? 30. Was nahm er mit auf die Reise? 31. Was für einen Abschiedsgruß gab ihm Maili? 32. Wie konnte sie die Zeit so genau wissen, da er fortging?

### Kapitel 3

1. Was tat Maili allabendlich? 2. Warum pflegte sie das Bäumchen mit solcher Sorgfalt? 3. Was machte sie mit dem Rosenbäumchen, als es höher geworden war als die Nische, worin es stand? 4. Warum hat ihr Vater sein Vorhaben nicht ausführen können? 5. Erzählen Sie etwas von dem Mann, der die Reformation ins Leben rief. 6. Warum beschloß man, einen neuen Altar machen zu lassen? 7. Wem sollte die Ausführung des Werkes übertragen werden? 8. Warum konnte Maili nicht hoffen, daß Hans sich um die Arbeit bewerben würde? 9. Wie lange war er jetzt schon fort? 10. Warum hatte er nicht an Maili geschrieben? 11. Warum hatte er nicht früher kommen können? 12. Welche Städte außer Nürnberg hatte Hans wohl noch besucht? 13. Nennen Sie mit deutschen Namen einige berühmte Städte Deutschlands. 14. Wie wurde Maili unterbrochen, als sie ihren letzten Willen schreiben

wollte? 15. Was machte sie, als sie das Lied unter dem Fenster hörte? 16. Was hatte Hans in Nürnberg gehört? 17. Was für eine Nachricht brachte der Ratsdiener dem hochweisen Rat? 18. Was hatte Herr Ruppacher zu sagen, als er erfuhr, daß Hans Liefrent zurückgekehrt sei? 19. Was ließ Hans tun, als er die rauhe Antwort des Rats hörte? 20. Warum glaubten sie alle, daß Hans nichts Rechtes schaffen konnte? 21. Was machten die Räte endlich mit den Zeichnungen? 22. Warum schickten sie dieselben an Dürer? 23. Wo wohnte Hans nach seiner Rückkehr? 24. Was können Sie von der neuen Haustür sagen? 25. Was hatte er darauf geschnitten? 26. Warum mußten die beiden Liebenden so lange auf Dürers Antwort warten? 27. Was sagte Dürer von Hans in seinem Brief? 28. Beschreiben Sie, was Hans an jenem Tage sah, als er ans Fenster trat. 29. Waren alle Ratsherren dabei? Wer fehlte? 30. Wo blieb Herr Ruppacher? Was tat er, als man den Brief vorlies? 31. Wissen Sie, warum der Rat in dieser Sache fast einstimmig gewesen war?



## VOCABULARY

Quantities of vowels in the strong verbs are indicated only when the student will be helped in determining the nature of the following consonant. E.g. **begie'hen** (ö — ö) signifies that the preterit indicative is **begoß** and that the past participle is **begoffen**. For details the student should consult a grammar. When no quantity is indicated, there is no change in the consonant, as in **beschrei'ben**. If there is a vowel-change in the present indicative, that is indicated; when there is no vowel-change, only the vowels of the preterit indicative and past participle are given.

### A

- ab** *adv. and sep. pref.* off, away.  
**der A'bend** (-e) evening.  
**a'bends** *adv.* in the evening, evenings.  
**der A'bendseggen** (—) evening blessing, evening prayer.  
**a'bentenerlich** *adj.* adventurous, wild.  
**a'ber** *conj.* but, however.  
**ab'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) depart, go away.  
**ab'heben** (o — o) *tr.* lift off; *refl.* stand out, contrast.  
**ab'helfen** (i — a — o) *intr.* (*dat.*) help, remedy.  
**ab'konterfeien** *tr.* copy, portray.  
**ab'nehmen** (i — ā — ö) *tr.* take off.  
**ab'pflücken** *tr.* pick off.  
**ab'reisen** *intr.* (*aux.* sein) depart, go away.
- ab'fchiden** *tr.* send away.  
**der Ab'fchied** (-e) parting.  
**der Ab'fchiedsgruß** (<sup>a</sup>e) farewell greeting.  
**der Ab'fchiedschmerz** (*gen.* -es, *pl.* -en) farewell grief, pain at parting.  
**ab'fchließen** (ö — ö) *tr.* close up, lock up.  
**ab'warten** *tr.* await the end of, wait for, wait out.  
**ab'wechseln** *intr.* alternate.  
**ab'weisen** (ie — ie) *tr.* dismiss, turn away.  
**ab'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw away, pull off; *intr.* (*aux.* sein) withdraw, depart.  
**ah** *interj.* oh! alas!  
**die Ach'sel** (-n) shoulder.  
**acht** *num. adj.* eight.  
**der Affe** (-n) ape, monkey.  
**ah** *interj.* ah!  
**aha'** (h not silent) *interj.* aha! ha!

**ah'nen** *tr.* suspect; *impers. (dat. of pers.)* have a presentiment or foreboding.

**ähn'lich** *adj.* similar, like.

**die Afford'summe** (-n) stipulated sum, contract price.

**all** *pron. and adj.* all.

**alla'bendlich** *adj.* every evening.

**al'ledem** (alle dem) *dat.* all that.

**allein'** *adj.* alone; *conj.* but.

**allerfe'ligst** *adj.* most blessed.

**all'gemein** *adj.* general.

**das Al'mosen** (—) alms.

**als** *conj.* when, as; *with comp.* than; *after neg.* except; **als ob**, **als wenn**, as if.

**al'so** *adv.* so, therefore, accordingly.

**alt** *adj. (comp. "er, sup. "est)* old.

**der Altar'** (-äre) altar.

**Alt'breisch** see note to 1 8.

**al'tersgrau** *adj.* gray with age, venerable.

**alther'kömmlich** *adj.* traditional, customary.

**das Amt** ("er) office, service, mass.

**an** *prep. (dat. or acc.), adv., sep. pref., at, by, near, on; to, up to, towards, upon, of.*

**Anasta'fius Grün** see note to 6 12.

**an'=-bellen** *tr.* bark at.

**an'=-brechen** (i — a — o) *intr. (aux. sein)* break, dawn.

**die An'acht** worship, devotion.

**an'bächtig** *adj.* devout.

**an'ber** *adj.* other, different, second, next.

**an'bers** *adv.* otherwise.

**an'=-donnern** *tr.* thunder at.

**aneinan'ber** (an einander) *adv.* against one another, together.

**die An'fertigung** (-en) making, construction.

**an'=-flehen** *tr.* implore.

**an'gesehen** *part. adj.* respected.

**das An'geſicht** countenance, face; **von Angeſicht zu Angeſicht** face to face.

**angst'voll** *adj.* full of anxiety, distressed.

**an'=-haben** (hatte, gehabt) *tr.* have on.

**an'=-halten** (ä — ie — a) *tr.* detain; *intr.* stop.

**der An'hang** ("e) appendix, adherents, following.

**die An'hänglichkeit** attachment, affection.

**die An'höhe** (-n) height, elevation.

**an'=-knurren** *tr.* growl at.

**an'=-künden** *tr.* announce.

**die An'kunft** arrival.

**an'=-legen** *tr.* lay against, establish, invest.

**das An'liegen** (—) concern, desire, wish.

**an'=-prallen** *intr. (aux. sein)* strike or dash against.

**an'=-rühren** *tr.* touch.

**an'=-ſchaffen** *tr.* procure.

**an'=-ſchauen** *tr.* look at.

**an'=-ſchlagen** (ä — u — a) *tr.* strike at, strike against; *intr.* toll.

**an'=-ſchließen** (ö — ö) *tr.* join on, attach; *refl.* cling, be attached.

**an'=-ſchwätzen** *tr. (colloq.)* talk at, address: *refl.* ingratiate one's self by talking, talk one's self into favor.

**an'-'schwellen** *tr.* swell, cause to swell.

**an'-'sehen** (ie — a — e) *tr.* look at.  
**daß An'-'sehen** looks, authority, dignity.

**die An'-'sicht** (-en) view, opinion.

**der An'-'spruch** (<sup>2</sup>e) claim, demand;  
 in **Anspruch nehmen** make demands upon.

**der An'-'stand** decency, propriety, dignity.

**an'-'steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) ascend, climb, rise.

**an'-'stoßen** (ö — ie — o) *tr.* nudge, touch, push against.

**daß An'-'suchen** petition, request.

**daß An'-'sich** (-e) face, countenance.

**an'-'tun** (tat, getan) *tr.* dress, attire, put on; do to, do, cast a spell over.

**die An'-'wort** (-en) answer.

**an'-'worten** *intr.* (*dat.*) answer, reply.

**an'-'vertrauen** *tr.* intrust, confide.

**die An'-'weisung** (-en) instruction, direction.

**an'-'wesend** *part. adj.* present.

**an'-'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* put on, draw, attract.

**die Ar'-'abes'-'te** (-n) arabesque.

**die Ar'-'beit** (-en) work.

**ar'-'beiten** *intr.* work, toil.

**daß Ar'-'gerniß** (-e) vexation, offense.

**arm** *adj.* (*comp.* <sup>2</sup>er, *sup.* <sup>2</sup>ft) poor.

**der Arm** (-e) arm.

**die Art** (-en) kind, sort, manner, way.

**die A'-'sche** (-n) ashes.

**der A'-'st** (<sup>2</sup>e) bough.

**a'-'temlos** *adj.* breathless.

**auch** *adv.* also, too; auch nicht neither; wenn auch even if, although; wo auch wherever.

**auf** *prep.* (*dat. and acc.*) on, upon, at, to; auf drei Tage for three days (36 22); *adv. and sep. pref.* open, up.

**auf'-'bäumen** *refl.* rise up, rear up, start up in anger (Jonas).

**auf'-'bliden** *intr.* glance up.

**auf'-'blitzen** *intr.* (*aux.* sein or haben) flash up.

**auf'-'blühen** *intr.* (*aux.* sein) blossom forth, bloom out.

**auf'-'fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* sein) start up, burst out (in anger).

**auf'-'führen** *tr.* erect, put up.

**auf'-'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) rise, go up, spring up, open.

**auf'-'glimmen** (o — o, also weak) *intr.* (*aux.* sein) glimmer, flash up.

**auf'-'heben** (o — o) *tr.* pick up, set aside, save up; do away with; raise.

**auf'-'hören** *intr.* cease.

**auf'-'lachen** *intr.* burst out laughing.

**auf'-'leben** *intr.* (*aux.* sein) come back to life, revive.

**auf'-'leuchten** *intr.* (*aux.* sein or haben) flash up, shine forth.

**auf'-'lobern** *intr.* (*aux.* sein) blaze up.

**auf'-'machen** *tr.* open.

**die Auf'-'merksamkeit** (-en) attention.

**auf'-'nehmen** (i — ä — ö) *tr.* receive, take in, absorb (Jonas 38 21).

**auf=passen** *intr.* watch, give heed, look out.

**auf=raffen** *tr.* snatch up; *refl.* rouse up, gather one's self together.

**auf=ragen** *intr.* tower up, loom up, project.

**auf=richten** *tr.* erect, raise up.

**auf=schauen** *intr.* look up.

**auf=schießen** (ö — ö) *intr.* shoot up, grow up.

**auf=schlagen** (ä — u — a) *tr.* raise, lift up; eine Lache aufschlagen burst into laughter (32 26).

**auf=schreden** *tr.* start up, arouse, frighten.

**auf=schwanken** *intr.* wave up, sway upwards.

**auf=sehen** (ie — a — e) *intr.* look up.

das Auf=sehen sensation.

**auf=springen** (a — u) *intr.* (aux. sein) spring up, burst open.

**auf=stehen** (stand, gestanden) *intr.* (aux. sein) arise, get up.

**auf=steigen** (ie — ie) *intr.* (aux. sein) ascend, rise.

**auf=stellen** *tr.* set up, put in position.

**auf=streben** *intr.* strive upwards, aspire.

**auf=suchen** *tr.* seek out, look up.

**auf=tauchen** *intr.* (aux. sein) emerge, appear.

**auf=wachsen** (ä — u — a) *intr.* (aux. sein) grow up.

**auf=wallen** *intr.* (aux. sein) surge up, boil up.

der Auf=zug (e) procession.

das Au'ge (gen. -s, pl. -n) eye.

der Au'genblick (-e) moment.

**aus** *prep.* (dat.) out of, from, outside of; *adv. and sep. pref.* out, over, past.

**aus=bezahlen** *tr.* pay out.

die Aus=bildung (-en) development, training, education.

**aus=bleiben** (ie — ie) *intr.* (aux. sein) remain away, fail to come.

**aus=brechen** (i — a — o) *intr.* (aux. sein) burst forth, break out.

**aus=denken** (dachte, gedacht) *tr.* think out, conceive.

der Aus=druck (e) expression.

**aus=führen** *tr.* carry out, execute.

die Aus=führung (-en) execution.

**aus=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (aux. sein) go out.

**aus=gestorben** *part. adj.* death-like, lifeless.

**aus=halten** (ä — ie — a) *intr.* persevere, hold out.

der Aus=läufer (—) runner, spur, foot-hill.

**aus=läuten** *intr.* cease ringing.

**aus=lernen** *tr. and intr.* learn thoroughly, serve one's apprenticeship.

**aus=merzen** *tr.* reject, cast out.

die Aus=nahme (-n) exception.

**aus=putzen** *tr.* adorn, deck, dress up.

**aus=rasten** *intr.* rest (thoroughly).

der Aus=reißer (—) deserter, runaway.

**aus=richten** *tr.* perform, arrange, defray the expenses of.

der Aus=ruf (-e) exclamation.

**aus=rufen** (ie — u) *tr.* call out.

**aus=rufen** *intr.* rest (thoroughly).

**aus'schauen** *intr.* gaze forth, look out.

**die Aus'schreibung** (-en) proclamation, circular.

**aus'sehen** (ie — a — e) *intr.* look, appear.

**au'ßen** *adv.* outside; nach außen on the outside, outwardly.

**au'ßer** *prep.* (dat.) except.

**äu'ßerlich** *adj.* outward, external.

**aus'sterben** (i — a — o) *intr.* (aux. sein) die out.

**aus'wärtig** *adj.* foreign, external, outside, from abroad.

### B

**die Bahn** (-en) track, way.

**balb** *adv.* soon, almost.

**Bal'bung Grün** artist in Freiburg.

**bang(e)** *adj.* anxious, fearful.

**die Bank** (e) bench.

**der Bann** ban, excommunication, (magic) spell.

**der Bär'enführer** (—) bear-leader, bear-tamer.

**der Bart** (e) beard.

**die Ba'se** (-n) cousin (*fem.*), neighbor, female relative in general.

**der Ban'er** (*gen.* -s or -n, *pl.* -n) peasant.

**der Ban'ernkrieg** (-e) peasant war.

**der Baum** (e) tree.

**das Bäum'chen** (—) little tree, bush.

**bän'men** *refl.* rear (as horses).

*See aufbäumen.*

**be'ben** *intr.* tremble.

**bedan'ken** *refl.* thank.

**die Bedin'gung** (-en) condition.

**bedrän'gen** *tr.* distress, oppress.

**bedroh'en** *tr.* threaten.

**been'den** *tr.* end, conclude.

**befeh'len** (ie — a — o) *tr.* order, command.

**befe'stigen** *tr.* fortify.

**be'fin'den** (a — u) *tr.* find, deem; *refl.* be.

**begeh'ren** *tr.* desire.

**begei'stern** *tr.* inspire, fill with enthusiasm.

**begie'ßen** (ö — ö) *tr.* water.

**begin'nen** (a — o) *tr.* begin.

**der Beglei'ter** (—) companion.

**die Beglei'terin** (-nen) companion.

**die Beglei'tung** (-en) escort, companion.

**begra'ben** (ä — u — a) *tr.* bury.

**begrei'fen** (i — i) *tr.* comprehend, understand.

**beha'gen** *intr.* (dat.) please.

**beher'bergen** *tr.* shelter, harbor.

**beht'ksam** *adj.* cautious, careful.

**bei** *prep.* (dat.), *adv.*, and *sep. pref.*, by, with, at the house of, at.

**bei'de** *adj.* and *pron.* both, two.

**beieinan'der** *see* bei and einander.

**der Bei'fall** applause, approval.

**beinah'e** *adv.* almost; beinahe nicht hardly.

**beir'ren** *tr.* confuse, mislead.

**das Bei'spiel** (-e) example.

**der Bei'stand** aid, assistance.

**bei'-stimmen** *intr.* (dat.) agree with.

**bekom'men** (ä — ö) *tr.* get, obtain, gain.

**belan'schen** *tr.* eavesdrop, overhear.

**bele'ben** *tr.* fill with life, revive, invigorate.

- beflei'bigen** *tr.* insult, hurt.  
**belie'ben** *tr.* like; *impers.* (*dat.*) please, suit.  
**bemer'ken** *tr.* observe, remark.  
**bemü'h'en** *tr.* trouble; *refl.* endeavor, make an effort.  
**beob'achten** *tr.* observe, watch.  
**der Berg** (-e) hill, mountain.  
**berü'chtigt** *adj.* notorious.  
**berü'den** *tr.* ensnare, beguile.  
**der Beruf'** (-e) calling, profession.  
**berühmt'** *adj.* noted.  
**berüh'ren** *tr.* touch.  
**beschat'ten** *tr.* shadow, cloud.  
**der Bescheid'** (-e) information, decision, answer.  
**beschei'ben** *adj.* modest.  
**beschlie'ßen** (ö — ö) *tr.* resolve, decide.  
**beschrei'ben** (ie — ie) *tr.* describe.  
**der Beschüt'zer** (—) protector.  
**besie'gen** *tr.* conquer.  
**besin'nen** *refl.* reflect, deliberate.  
**die Besin'nung** consciousness, senses; reflection.  
**beson'der** *adj.* especial, particular, remarkable.  
**beson'ders** *adv.* especially.  
**bespü'len** *tr.* wash (a shore).  
**bess'er** *adj. comp.* better.  
**best** *adj. sup.* best.  
**die Bestel'lung** (-en) order, commission.  
**befuch'en** *tr.* visit.  
**be'ten** *intr.* pray.  
**betrach'ten** *tr.* observe, scrutinize.  
**betref'fen** (i — ä — ö) *tr.* concern, refer to.  
**betref'fend** *part. adj.* concerning, referring to, in question.  
**betrof'fen** *part. adj.* disconcerted.  
**betrü'ben** *tr.* trouble, disturb.  
**der Bet'schemel** (—) praying-stool.  
**der Bet'teljunge** (-n) beggar-lad.  
**der Bett'ler** (—) beggar.  
**ben'gen** *tr.* bend; *refl.* bow, bend.  
**der Ben'tel** (—) small sack, purse.  
**das Ben'telchen** (—) little purse.  
**der Ben'telschneider** (—) cut-purse, pickpocket.  
**bewe'gen** *tr.* move, set in motion; (o — o) *tr.* induce, persuade.  
**beweg'lich** *adj.* movable, flexible, full of motion.  
**die Bewe'gung** (-en) motion, emotion, commotion.  
**bewer'ben** (i — a — o) *refl.* compete, sue for.  
**der Bewerber** (—) suitor, competitor.  
**bewoh'nen** *tr.* inhabit, live.  
**bewunn'bern** *tr.* admire.  
**die Bewunn'berung** admiration.  
**bewußt'los** *adj.* unconscious.  
**bezah'len** *tr.* pay.  
**bezieh'en** (bezog, bezogen) *tr.* enter, occupy (a lodging).  
**bezwin'gen** (a — u) *tr.* overcome, subdue.  
**bie'gen** (o — o) *tr.* bend.  
**das Bild** (-er) picture, image.  
**bil'den** *tr.* educate, train, form.  
**der Bild'hauer** (—) sculptor.  
**der Bild'schnitzer** (—) carver of images.  
**die Bil'dung** (-en) formation, education, culture.  
**das Bild'werk** (-e) carving, sculpture.  
**bil'lig** *adj.* cheap, reasonable.

**bin'den** (a — u) *tr.* bind, tie.  
**biß** *prep. (acc.)* as far as, until;  
**biß an, biß zu**, up to; *conj.* until.  
**bis'her'** *adv.* up to this time, here-  
 tofore.  
**bit'ten** (ā — ē) *tr.* request, ask,  
 plead.  
**bit'terlich** *adv.* bitterly.  
**blau** *adj.* blue.  
**blau'gewölbt** *part. adj.* blue-  
 arched, blue-vaulted.  
**blän'lich** *adj.* bluish.  
**daß Blei** (—e) lead.  
**blei'ben** (ie — ie) *intr. (aux. sein)*  
 remain, stay; *stehen bleiben*  
 stop, stand still.  
**bleich** *adj.* pale.  
**bleich'en** (i — i) *intr.* bleach; grow  
 pale, lose color.  
**blen'den** *tr.* dazzle, blind.  
**der Blick** (—e) glance, gaze.  
**bli'den** *intr.* glance, look.  
**der Blitz** (—e) flash, flash of light-  
 ning.  
**blüh'en** *intr.* blossom, bloom.  
**die Blü'me** (—n) flower.  
**die Blü'menraute** (—n) shoot of  
 flowers.  
**daß Blut** blood.  
**der Bo'den** (—" ) ground, soil.  
**der Bo'gen** (— and " ) bow, arch,  
 curve.  
**daß Bombardement'** (—ment = *may*)  
 (—s) bombardment.  
**die Bom'be** (—n) bomb, shell.  
**die Bot'schaft** (—en) message.  
**der Brand** (—"e) burning, conflag-  
 ration.  
**die Bran'dung** surf, surges, waves.  
**der Brauch** (—"e) usage, custom.

**brauch'en** *tr.* need, use.  
**braun** *adj.* brown.  
**brau'sen** *intr.* roar, rush (of wind  
 or water).  
**die Brant** (—"e) fiancée, betrothed  
 wife.  
**der Brän'tigam** (—e) fiancé, be-  
 trothed husband.  
**bräut'lich** *adj.* bridal, nuptial.  
**daß Brant'paar** (—e) betrothed  
 couple, bridal couple.  
**brech'en** (i — a — o) *tr.* break.  
**Brei'sach** Breisach, a city on the  
 upper Rhine in Baden.  
**Brei'sacher** *indecl. adj.* of Brei-  
 sach, pertaining to Breisach.  
**der Brei'sacher** (—) a resident of  
 Breisach.  
**der or daß Breis'gan** a district in  
 southern Baden.  
**breit** *adj.* broad, wide.  
**bren'nen** (brannte, gebrannt) *intr.*  
 burn, be on fire; *es brennt* there  
 is a fire.  
**der Brief** (—e) letter.  
**brin'gen** (brachte, gebracht) *tr.*  
 bring, take, carry.  
**daß Brot** (—e) bread; *nach Brot*  
*gehen* earn one's living, be  
 practical.  
**bröt'los** *adj.* breadless, unprofit-  
 able, useless.  
**die Brust** (—"e) breast.  
**der Bu'b(e)** (—n) boy, lad; fellow,  
 knave.  
**der Buch'stabe** (*gen.* —ns, *pl.* —n)  
 or **Buch'staben** (—) letter (of the  
 alphabet).  
**der Büd'ling** (—e) bow, courtesy.  
**die Burg** (—en) castle, fortress.

der Bär'germeister (—) burgo-  
master, mayor.

das Bär'gerkind (-er) citizen's  
child.

die Bürg'schaft (-en) guaranty,  
responsibility, bail; Bürg'schaft  
übernehmen assume responsi-  
bility.

der Bur'sch (-e) or Bur'sche (-n)  
fellow.

der Bät'tel (—) constable, officer.

## C

(Pronunciation of Ch = t)

der Chor (=e) chorus, choir.

das Chor (=e) choir, chancel.

der Chri'stenmens'ch (-en) Chris-  
tian, mortal.

der Chri'stus (Lat. gen. -i) Christ  
(crucifix).

## D

da adv. there, then, here; so,  
therefore; conj. since (causal).

das Dach (=er) roof.

dadurch' adv. by this means.

daher' adv. therefore, hence.

dahin' adv. and sep. pref. there,  
thither.

dahin'-schreiten (i — i) intr. (aux.  
sein) stride along.

dahin'-zielen intr. aim in that  
direction; dahinzielend part.  
adj. of that nature.

da'malig adj. of that time.

da'mals adv. then, in those days.

damit' adv. therewith; conj. so  
that, in order that.

die Däm'merung (-en) twilight.

dan'bar adj. grateful.

die Dan'barkeit gratitude.

dan'ken intr. (dat.) thank.

dann adv. then.

dan'nen adv. thence, away; von  
dannen thence (obsolete, Bibli-  
cal).

darau', dran, adv. thereon, on  
that, it, etc.

darau', drauf, adv. thereupon,  
afterwards, on that, etc.

darin', drin, darin'nen, drin'nen,  
adv. within, inside, in it, etc.

darnach', danach', adv. afterwards,  
thereafter, accordingly, after,  
towards it or them, etc.

dar'-stellen tr. represent, depict.

darü'ber adv. over it, across, be-  
yond, above, about it or them,  
concerning it or them.

darum', drum, adv. therefore;  
around, about, for it or them,  
etc.

daß conj. that.

dan'ern intr. last, endure.

dazu' adv. thereto, to it or them  
etc., besides; noch dazu into the  
bargain.

die De'de (-n) cover, roof.

dein poss. and pron. adj. thy,  
thine.

die De'mut humility.

de'mütig adj. humbly.

den'ken (dachte, gedacht) tr. think,  
imagine.

denn adv. then (not temporal),  
anyway.

denn conj. for; than (after com-  
parative or ander).



der Bür'ger (—) citizen.

die Deputation' (tion = *tsion*) (—en)  
deputation, delegation.

der (die, daß) *def. art.* the; *dem.*  
*pron. and adj.* this, that, he,  
she, it; *rel. pron.* who, which,  
that.

derb *adj.* firm; severe, rough,  
uncouth.

derje'nige (diejenige, daßjenige)  
that, that one, he, *etc.*

der'lei *indecl. adj.* of that sort,  
such.

dersel'be (dieselbe, daßselbe) *dem.*  
*adj. and pron.* the same, he,  
she, it.

deu'ten *tr.* interpret; *intr.* point,  
indicate.

deut'lich *adj.* plain, clear.

deut'sch *adj.* German.

dicht *adj.* close, thick, dense.

der Dich'ter (—) poet.

der Dieb (—e) thief.

die'nen *intr. (dat.)* serve.

die'ser (diese, dieseß or dieß) *dem.*  
*pron. and adj.* this, this one,  
the latter.

dieß'mal (dieß Mal) *adv.* this  
time.

doch *adv.* though, however.

der Don'ner (—) thunder.

don'nern *intr.* thunder.

dop'peln *tr.* double.

der Dorn (*gen.* —es, *pl.* —e(n), *²er*)  
thorn.

dor'nig *adj.* thorny.

dort *adv.* there, yonder; da und  
dort here and there.

dorthin' *adv.* thither, there, to  
that place.

der Drach'e (—n) dragon.

dran *see* daran.

drän'gen *tr.* press, crowd, throng;  
*intr. (aux. sein)* (39 3).

dran'ßen *adv.* outside, abroad.

drei *num. adj.* three.

drin *see* darin.

drin'gen (a — u) *intr. (aux. sein)*  
penetrate, press, come.

drin'gend *part. adj.* pressing, ur-  
gent.

drin'nen *see* darinnen.

dritt *num. adj.* third.

drö'ben (daroben) *adv.* up there,  
above.

dröh'en *tr.* threaten; *intr. (dat.)*  
threaten; be impending.

dröh'nen *intr.* reverberate, re-  
sound.

drü'ben *adv.* over there, yonder;  
von drüben from the other side.

drü'ten *tr.* press.

drum *see* darum.

du *pers. pron.* thou.

der Duft (*²e*) fragrance, haze.

dul'den *tr.* endure, suffer, tolerate.

dumm *adj.* stupid.

dun'kel *adj.* dark.

die Dun'kelheit darkness.

dun'keln *intr.* grow dark.

dün'ten (deuchte, gebeucht; also  
*reg.*) *impers.* seem, appear; *cp.*  
*Eng.* methinks.

durch *prep. (acc.)* through.

durch'-bringen (brachte, gebracht)  
*tr.* bring through, earn a liveli-  
hood for, support.

durchzieh'en (durchzog', durchzo-  
*gen*) *tr.* traverse, cross, fill,  
pervade.

**Dür'er** Albrecht Dürer, *see note*  
8 19.

**dür'fen** (durfte, geburft) *mod. aux.*  
be allowed, be permitted, be  
able.

**dü'ſter** *adj.* gloomy, dismal.

©

**e'ben** *adj.* even, level, smooth;  
*adv.* just, just so.

**daß E'benbild** (-er) image, like-  
ness.

**echt** *adj.* genuine, real.

**E'd'hardt** *see note* 4 25.

**e'bel** *adj.* noble, of noble birth.

**eh'e** *conj.* before.

**eh'er** *adv.* sooner, rather.

**eh'ern** *adj.* bronze, brazen, metal.

**daß Eh'eweib** (-er) wife.

**ehr'bar** *adj.* honorable; respect-  
able, decent.

**die Eh're** (-n) honor; zu Ehren  
bringen do honor or credit to.

**die Ehr'furcht** reverence, awe.

**ehr'lich** *adj.* honorable, honest.

**ehr'sam** *adj.* honorable, honest.

**ehr'würdig** *adj.* venerable.

**ei** *interj.* ah.

**der Eid** (-e) oath, vow.

**der Ei'fer** zeal, eagerness.

**ei'gen** *adj.* own, peculiar.

**die Ei'le** haste.

**ei'len** *intr.* (*aux.* *sein*) hasten.

**ein** *num. adj., indef. art., and*  
*pron.*, one; a, an; in einſ (12 6)  
into one, together.

**ein** *sep. pref.* in, into.

**einan'ber** *recip. pron.* one another.

**der Ein'brud** (<sup>2</sup>e) impression.

**ein'fach** *adj.* simple.

**die Ein'falt** simplicity.

**die Ein'friedigungsmaner** (-n)  
parapet.

**ein'-fügen** *tr.* fit in.

**ein'-gehen** (ging, gegangen) *intr.*  
(*aux.* *sein*) go in, enter.

**ein'-hauchen** *tr.* breathe into, in-  
spire.

**einher'** *adv. and sep. pref.* along.

**einher'-'schreiten** (i—i) *intr.* (*aux.*  
*sein*) stride along.

**ei'nig** *adj.* united (*indecl.*); *pl.*  
*pron. and adj.* some, a few.

**ein'-lassen** (ä—te—ä) *tr.* admit,  
let in; *refl. w.* auf enter into  
dealings with.

**ein'-laufen** (äu—ie—au) *intr.*  
(*aux.* *sein*) arrive, run in.

**ein'-leuchten** *intr.* be obvious, clear.

**ein'mal** *adv.* once, one time; auf  
einmal all at once; **einmal'**  
just, only, sometime; nicht ein-  
mal not even; noch einmal once  
more.

**ein'-rosten** *intr.* (*aux.* *sein*) rust in,  
become rusty.

**ein'sam** *adj.* lonely.

**ein'-'schlagen** (ä—u—a) *tr.* drive  
or strike in, shake hands; *intr.*  
fall or strike into.

**ein'-'sehen** (ie—a—e) *tr.* see,  
recognize.

**ein'-'senden** (sandte or sendete, ge-  
sandt or gesendet) send in, sub-  
mit.

**der Ein'siedler** (—) hermit.

**einfst** *adv.* once, sometime.

**ein'stimmig** *adj.* unanimous.

**einfst'weilen** *adv.* meanwhile.

**ein'treten** (ĩ — ā — ē) *tr.* kick in; *intr.* (*aux.* *sein*) go into, enter.

**ein'=wandern** *intr.* (*aux.* *sein*) immigrate.

**ein'=weihen** *tr.* consecrate, dedicate.

**ein'=wenden** (*wandte or wendete, gewandt or gewendet*) *tr.* interpose as an objection, object, allege against.

**der Ein'wohner** (—) inhabitant.

**die Ein'wohnerschaft** population.

**ein'zeln** *adj.* separate, individual.

**ein'zig** *adj.* only, single.

**das El'end** misery, wretchedness.

**der or das El'faß** Alsace.

**El'fässer** *adj. indecl.* Alsatian.

**empfan'gen** (ä — i — a) *tr.* receive.

**empfeh'len** (ie — a — o) *tr.* recommend.

**empor'** *adv. and sep. pref.* up, upwards.

**empor'=-beuten** *intr.* point up.

**empor'=-halten** (ä — ie — a) *tr.* hold up, raise.

**empor'=-schnellen** *intr.* (*aux.* *sein*) spring or fly upwards.

**die Emp'örung** (—en) insurrection, revolt, anger.

**das En'de** (*gen.* -s, *pl.* -n) end; am Ende finally; the truth probably is.

**end'gültig** *adj.* final.

**end'lich** *adj.* final; *adv.* at last.

**der End'reim** (—e) rhyme, final rhyme.

**eng, en'ge,** *adj.* narrow.

**die En'gelschar** (—en) angelic host.

**der En'kel** (—) grandson.

**entbren'nen** (*entbrannte, entbrannt*) *intr.* take fire, burst into flames.

**enter'ben** *tr.* disinherit.

**entge'gen** *prep. (dat.) and sep. pref.* towards, against, opposite.

**entge'gen=-breiten** *tr.* stretch or extend towards.

**entge'gen=-eilen** *intr.* (*aux.* *sein*) hasten towards.

**entge'gen=-laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* *sein*) run towards, run to meet.

**entge'gen=-treten** (ĩ — ā — ē) *intr.* (*aux.* *sein*) step towards, go towards.

**entgeg'nen** *tr.* rejoin, reply.

**enthal'ten** (ä — ie — a) *tr.* contain; *refl.* refrain from.

**entfom'men** (ā — ö) *intr.* (*aux.* *sein*) escape.

**entneh'men** (ĩ — ā — ö) *tr.* take from, obtain from, infer.

**entsteh'en** (*entstand, entstanden*) *intr.* (*aux.* *sein*) arise, originate.

**die Entsteh'ung** (—en) origin.

**der Entwurf'** (\*e) sketch, plan, outline.

**entzū'den** *tr.* delight, entrance.

**er** *pers. pron.* he.

**erban'en** *tr.* build, construct, edify.

**erbet'teln** *tr.* get by begging.

**erbit'tern** *tr.* embitter, make angry.

**erbleich'en** *intr.* (*aux.* *sein*) turn pale.

**erblin'det** *part. adj.* darkened, closed by blinds, shuttered.

**erblüh'en** *intr.* (*aux.* *sein*) blossom or bloom forth.

die **Er'de** (-n) earth.

das **Er'd'reich** earth, soil.

das **Ereig'nis** (-se) event.

**erfren'en** *tr.* delight, gladden;  
*refl.* be glad, rejoice.

**erfü'llen** *tr.* fulfill.

die **Erfül'lung** (-en) fulfillment.

**ergeh'en** (*erging*, *ergangen*) *intr.*  
(*aux.* *sein*) *impers.* go forth,  
fare, happen to some one (25  
26), be issued.

**ergie'ssen** (ö — ö) *tr.* pour forth,  
discharge.

**erha'ben** *part. adj.* sublime, ex-  
alted.

**erhe'ben** (o — o) *tr.* lift up, raise;  
*refl.* rise, exalt.

die **Erhö'h'ung** (-en) elevation.

**erho'len** *refl.* recover.

die **Erho'l'ung** (-en) recreation,  
recovery.

**erin'uern** *tr.* remind; *refl.* recall,  
remember.

die **Erin'nerung** (-en) remem-  
brance, reminiscence.

**erken'nen** (*erkannte*, *erkannt*) *tr.*  
recognize.

das **Er'ferstüb'chen** (—) room with  
oriel or dormer window, attic  
room.

**erklä'ren** *tr.* make clear, declare,  
explain.

**erle'ben** *tr.* experience, meet  
with, live to see.

**erlö'sen** *tr.* release, redeem, free.

der **Erlö'ser** (—) deliverer; Sav-  
iour, Redeemer.

**ernäh'ren** *tr.* nourish, support.

**ernst** *adj.* earnest, serious.

der **Ernst** earnestness, serious-  
ness.

**ernst'haft** *adj.* earnest, serious.

**expres'sen** *tr.* press out, extort.

**errö'ten** *intr.* (*aux.* *sein*) blush,  
become red.

**erschäl'len** (o — o, also weak) *intr.*  
(*aux.* *sein*) resound, reëcho,  
ring out.

**erschei'nen** (ie — ie) *intr.* (*aux.*  
*sein*) appear.

**erschla'gen** (ä — u — a) *tr.* slay,  
kill.

**erseh'nen** *tr.* yearn, long for, de-  
sire.

**erfin'nen** (a — o) *tr.* think out,  
conceive.

**erspäh'en** *tr.* catch sight of, espy.

**erst** *num. adj.* first; *adv.* not un-  
til, only; now for the first  
time, just, only, all the more.

**erstaun'nen** *intr.* (*aux.* *sein*) be sur-  
prised, astonished.

**er'stemal** see *erst* and *Mal*.

**er'ster** *adj.* and *pron.* former.

**ertö'nen** *intr.* (*aux.* *sein*) resound.

**erwach'en** *intr.* (*aux.* *sein*) awake,  
be awakened, awaken.

**erwach'sen** (ä — u — a) *intr.* (*aux.*  
*sein*) grow up.

**erweich'en** *tr.* soften; *refl.* soften,  
become softened.

**erzäh'len** *tr.* tell, narrate.

die **Erzäh'l'ung** (-en) tale, story.

der **Erz'herzog** (=e) grand duke,  
archduke.

**erzieh'en** (*erzog*, *erzogen*) *tr.* train,  
educate, bring up.

**es** *pers. pron. sing.* it; *pl.* they.

**et'wa** *adv.* about, perhaps.  
**et'was** *indecl. pron.* some, something, anything; so **etwas** such a thing.  
**en'er** *poss. adj.* your.

### Œ

**der Œa'den** (<sup>u</sup>) thread, filament.  
**fah'ren** (ä — u — a) *intr. (aux. sein)* go, travel, start, move, drive.  
**fal'len** (ä — ie — ä) *intr. (aux. sein)* fall.  
**fal'ten** *tr.* fold.  
**die Œami'lie** (ie = yuh) (-n) family.  
**die Œar'be** (-n) color.  
**faſ'sen** *tr.* seize, grasp, frame (window, picture).  
**faſt** *adv.* almost.  
**faul** *adj.* foul, corrupt, lazy, idle.  
**der Œe'bruartag** (-e) February day.  
**feh'len** *intr. (dat.)* lack, ail, be wanting, missing.  
**der Œei'erabend** (-e) evening rest (after the day's work).  
**Œei'erlich** *adj.* solemn, impressive.  
**der Œeind** (-e) enemy.  
**Œeind'lich** *adj.* hostile.  
**Œein'gebogen** *part. adj.* finely curved.  
**der Œels** (*gen.* -ens or -en, *pl.* -en) or **der Œel'sen** (—) rock, cliff.  
**daſ Œen'ſter** (—) window.  
**daſ Œen'ſterchen** (—) little window.  
**der Œen'ſterladen** (—) window-shutter.  
**Œer'dinand** *see note to 20 12.*  
**Œer'n(e)** *adj.* far, distant.

**die Œer'ne** (-n) distance.  
**Œeſ'ſeln** *tr.* fetter, hold fast.  
**Œeſt** *adj.* fast, firm, solid, tight.  
**Œeſt'halten** (ä — ie — a) *tr.* hold fast.  
**Œeu'cht** *adj.* damp, moist.  
**daſ Œen'er** (—) fire.  
**der Œen'erherd** (-e) hearth, fireplace, fiery hearth, bed of fire.  
**die Œigur'** (-en) figure.  
**daſ Œigur'chen** (—) little image.  
**Œin'den** (a — u) *tr.* find; *refl.* be found, be.  
**der Œin'ger** (—) finger.  
**Œin'ſter** *adj.* dark, gloomy.  
**daſ Œirmament'** (-e) firmament, sky.  
**der Œit'tich** (-e) wing, pinion.  
**Œlach** *adj.* flat, level, without relief.  
**die Œlam'me** (-n) flame.  
**Œlam'men** *intr.* flame, blaze.  
**Œlat'tern** *intr.* flutter.  
**Œlech'ten** (i — o — o) *tr.* weave, braid.  
**der Œled** (-e) spot, stain, place.  
**Œlei'ſig** *adj.* industrious, diligent.  
**der Œlie'berbuſch** (<sup>u</sup>) lilac, elder-bush.  
**Œlie'gen** (o — o) *intr. (aux. sein)* fly.  
**Œlie'ſen** (ö — ö) *intr. (aux. sein)* flow.  
**der Œluch** (<sup>u</sup>) curse.  
**die Œlucht** flight.  
**Œluch'ten** *intr. (aux. sein)* flee; *tr.* save by flight; *refl.* flee, escape.  
**Œlü'ſtern** *tr.* whisper.  
**die Œlut** (-en) flood, torrent, water.  
**Œol'gen** *intr. (dat.)* follow.  
**Œörm'lich** *adv.* really, actually (*colloquial in this meaning*).

**fort** *adv. and sep. pref.* forth, away; **fort und fort** continually.

**das Fort** (-s) fort, fortress.

**fort-bringen** (brachte, gebracht) *tr.* carry away, remove.

**fort-eilen** *intr.* (*aux.* sein) hasten away.

**fort-fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* sein) continue, go on.

**fort-laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* sein) run away.

**fort-machen** *refl.* start, clear out, be off.

**fort-reißen** (i — i) *tr.* tear away, sweep away.

**der Fort'schritt** (-e) advance, progress.

**fort-während** *adj.* continual.

**fort-ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw or pull away; *intr.* (*aux.* sein) go forth, march away.

**die Fra'ge** (-n) question.

**fra'gen** *tr.* inquire, ask.

(**das**) **Fran'reich** France.

**der Franzo'se** (-n) Frenchman.

**franzö'sisch** *adj.* French.

**die Frau** (-en) woman, wife, Mrs.

**froh** *adj.* impudent, insolent (*fam.* cheeky).

**Frei'burg** Freiburg, city in Baden on the Rhine.

**frei'en** *tr.* marry; *intr.* *w.* um woo, sue for the hand.

**frei'lich** *adv.* to be sure, certainly.

**fremd** *adj.* strange, foreign; **der Fremde** stranger (12 19).

**die Fren'de** (-n) joy, delight.

**das Fren'denfener** (—) joyous fire, joyous light.

**fren'big** *adj.* joyous.

**fren'en** *tr.* delight; *refl.* be pleased, rejoice.

**der Frennd** (-e) friend.

**die Frenn'din** (-nen) friend.

**frennd'lich** *adj.* friendly, kind.

**frenndnach'barlich** *adj.* neighborly, sociably.

**die Frennd'schaft** (-en) friendship.

**der Frie'de** (*gen.* -n's, *pl.* -n) or **der Frie'den** (—) peace.

**fried'lich** *adj.* peaceful.

**frisch** *adj.* fresh, new.

**froh** *adj.* joyous, happy, glad.

**fröh'lich** *adj.* joyous, happy, glad.

**frohlo'den** *intr.* rejoice, exult.

**ffromm** *adj.* devout, gentle, pious.

**frö'seln** *intr.* shiver.

**die Frucht** (°e) fruit.

**der Frucht'baum, Fruch'tebaum** (°e) fruit-tree.

**früh(e)** *adj.* early.

**die Früh'e** morning; in **aller Frühe** early in the morning.

**der Früh'ling** (-e) spring.

**die Früh'lingsahnung** (-en) suggestion or premonition of spring.

**das Früh'lingskeimen** (—) germination or budding of spring.

**fü'gen** *tr.* join; *refl.* submit, conform.

**füh'len** *tr.* feel.

**füh'ren** *tr.* lead, guide.

**fünft** *num. adj.* fifth.

**der Fun'kenregen** (—) shower of sparks, fiery rain.

**für** *prep.* (*acc.*) for; **Tag für Tag** day after day; **für und für** on and on.

**furcht'bar** *adj.* fearful.

die Für'sprach(e) (-n) intercession, mediation.

der Fuß (<sup>e</sup>) foot.

das Fuß'gestell (-e) foot-rest, pedestal.

## G

der Gang (<sup>e</sup>) gait.

ganz *adj.* whole, entire, regular;  
*adv.* quite.

gar *adv.* quite, altogether; gar nicht not at all; gar nichts nothing at all; = sogar even.

der Gar'ten (<sup>n</sup>) garden.

die Gasse (-n) alley.

der Gat'te (-n) husband.

die Gaukelei' (-en) jugglery, illusion, hocus-pocus.

das Gebäu'de (—) building.

ge'ben (i — a — e) *tr.* give; es gibt there is, there are.

das Gebet' (-e) prayer.

der Gedan'te (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought, idea.

die Gedan'tenbiegsamkeit flexibility of thought.

der Gedan'tenfluß flow of thought.

die Gedan'tenschnelle quickness of thought.

gebeih'en (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) thrive, prosper.

das Gedräng'e (—) throng, crowd.

die Geduld' patience.

gebul'dig *adj.* patient.

gefan'gen *part. adj.* taken, captive.

das Gefühl' (-e) feeling, emotion.

ge'gen *prep.* (*acc.*) against, towards; in comparison with.

gegenü'ber *prep.* (*dat.*) and *sep. pref.* opposite.

gegenü'ber-*stehen* (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* haben and sein) stand opposite.

geha'ben *refl.* behave; fare; gehab' dich wohl farewell.

geheim'nisvoll *adj.* mysterious.

der Geheim'schreiber (—) private secretary.

geh'en (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go, walk.

das Geheul' (prolonged) howl.

das Gehör' hearing, audience.

die Gei'sterhand (<sup>e</sup>) specter hand.

gei'stlich *adj.* spiritual, ecclesiastical; der Geistliche clergyman.

gelass'en *part. adj.* composed, calm.

das Geld (-er) money.

der Geld'beutel (—) money-purse, purse of money.

der Gel'deswert money's worth, equivalent of money.

die Gele'genheit (-en) occasion.

das Gelei'se (—) track, rut.

der Gelieb'te *subst. adj.* lover, loved one.

gel'len *intr.* yell, sound shrilly.

gelo'ben *tr.* promise, vow.

gelt *interj.* (*South Germ.* = nicht wahr) is it not so?

gemach' *adj.* gentle, easy, comfortable.

gemah'nen *tr.* remind.

die Gemein'de (-n) community, parish.

der Gemein'berat (<sup>e</sup>) common council.

das **Gemüt'** (-er) spirit, soul,  
mind, heart, nature.

**genau'** *adj.* exact.

**geneh'migen** *tr.* approve, accept.

**genie'ßen** (ö — ö) *tr.* enjoy.

der **Ge'nius** (-ien) genius.

**genug'** *pron.* enough, plenty.

**gera'de** *adj.* straight, exact, even;  
*adv.* just, precisely.

die **Gerin'gschätzung** undervalua-  
tion, contempt.

**geru(e)** *adv.* willingly, gladly;

**gern** ausruhen like to rest;

**gern** haben like, be fond of.

der **Gesalb'te** see salben.

das **Gesang'buch** ("er) song-book,  
hymn-book.

**gesche'h'en** (ie — a — e) *intr.* (*aux.*  
*sein*) happen, be done, take  
place.

die **Geschich'te** (-n) history, story,  
affair.

**geschnit'zelt** *part. adj.* carved.

das **Geschüt'z** (-e) cannon, artil-  
lery.

die **Geschwi'fter** *pl.* brothers and  
sisters.

das **Geschwi'fterkind** (-er) cousin.

der **Gesell(e)** (-en) fellow, com-  
panion, journeyman.

das **Gesicht'** (-e) sight; vision,  
apparition; (-er) face, counte-  
nance.

das **Gesin'bel** (—) rabble, pack.

die **Gestalt'** (-en) form, figure.

**gestal'ten** *tr.* form, shape; *refl.* take  
shape, assume form (Jonas).

das **Gestir'n** (-e) constellation.

**gestreng'** *adj.* severe, august, rev-  
erend.

das **Gesträup'p(e)** brush and bram-  
bles, undergrowth.

das **Gewäch's'haus** ("er) green-  
house.

die **Gewalt'** ("en) force, violence,  
power.

**gewal'tig** *adj.* powerful, mighty.

das **Gewand'** ("er) garment.

**gewiß'** *adj.* certain.

**gewöhn'lich** *adj.* customary, ordi-  
nary, common.

das **Gewöl'be** (—) vault, arch,  
vaulted room.

**gie'ßen** (ö — ö) *tr.* pour; water  
(= begießen).

der **Gin'fter** (—) broom.

der **Gip'fel** (—) summit, top,  
peak.

der **Glanz** splendor, brightness,  
luster, gleam.

der **Glan'be** (*gen.* -nā, *pl.* -n)  
or **Glan'ben** (—) faith, belief.

**glan'ben** *tr.* believe.

**glän'big** *adj.* credulous; believ-  
ing; der **Gläubige** believer,  
faithful.

**gleich** *adj.* like; *adv.* directly,  
immediately.

**gleich'zeitig** *adj.* simultaneous.

**glei'ten** (i — i) *intr.* (*aux.* *sein*)  
glide, slip, slide, pass.

**glim'men** (o — o) *intr.* glimmer.

die **Glo'de** (-n) bell.

die **Glo'rie** (ie = *yuh*) glory, splen-  
dor.

das **Glück** good fortune, luck,  
happiness; zum **Glück** luckily.

**glück'lich** *adj.* happy.

**glück'-wünschen** *intr.* congratulate.

**glüh'en** *intr.* glow.



die **Glut** (-en) glow, heat; ardor.  
 gnä'big *adj.* gracious, merciful.  
 gol'den *adj.* golden.  
 der **Gold'gulden** (—) florin, gold gulden.  
 gön'nen *tr.* grant, not begrudge; *with neg.* begrudge.  
 go'tisch *adj.* Gothic.  
 der **Gott** (<sup>er</sup>) God.  
 der **Got'tesblid** (-e) glance of a god, divine vision.  
 der **Got'tesdienst** (-e) (divine) service.  
 das **Got'teshaus** (<sup>er</sup>) sanctuary, church.  
 gött'lich *adj.* divine.  
 das **Grab** (<sup>er</sup>) grave.  
 das **Gras** (<sup>er</sup>) grass.  
 grau'blond *adj.* grayish-blond, gray-blond.  
 greif'bar *adj.* tangible, seizable.  
 grei'fen (i—i) *tr.* grip, seize, grasp, get hold of.  
 grell *adj.* shrill, sharp; glaring.  
 die **Gren'ze** (-n) limit, boundary, frontier.  
 der **Griff** (-e) grip, handle.  
 grob *adj.* (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>ft</sup>) coarse, rude.  
 groß *adj.* (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* größt) great, large, big, grown up, sublime.  
 grün *adj.* green.  
 die **Grup'pe** (-n) group.  
 der **Gruß** (<sup>e</sup>) greeting, compliments (9 29).  
 gut *adj.* (*comp.* beß'er, *sup.* best) good.  
 das **Gut** (<sup>er</sup>) possession, property, estate.

das **Gut'achten** (—) (expert) opinion, judgment (of a professional man).  
 gut'mütig *adj.* good-natured.

# §

ha'ben (hatte, gehabt) *tr.* have.  
 der **Häh'er** (—) jay.  
 halb *adj.* half.  
 die **Häl'fte** (-n) half.  
 das **Hallelu'ja** (-ä) hallelujah.  
 halt *interj.* stop.  
 der **halt** (-e) hold, support.  
 hal'ten (ä—ie—a) *tr.* hold; *refl.* with an hold to, follow; **Wort halten** keep one's word; **etwas halten** care for, value.  
 die **Hal'tung** (-en) bearing.  
 häm'mern *tr.* hammer.  
 der **Ham'merschlag** (<sup>e</sup>) hammer-stroke.  
 die **Hand** (<sup>e</sup>) hand.  
 der **Hand'el** (<sup>e</sup>) affair, business, disturbance, broil.  
 die **Hand'voll** *indecl.* handful.  
 das **Hand'werk** (-e) trade.  
 han'gen (ä—i—a) *intr.* hang, be suspended, cling; hän'gen *tr.* hang, suspend; *intr.* = hängen (14 2).  
 Hans *dim.* of Johannes.  
 harm'los *adj.* harmless, innocent.  
 har'ren *intr.* persevere, wait.  
 hart *adj.* (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>ft</sup>) hard.  
 hauch'en *intr.* breathe.  
 häu'fig *adj.* often, frequent.  
 das **Haupt** (<sup>er</sup>) head.  
 das **Haus** (<sup>er</sup>) house.

das Häus'chen (—) little house, cottage.

das Haus'gerät (-e) household utensils, household furniture.

die Haus'hälterin (-nen) house-keeper.

die Haus'tür (-en) street door, outside door.

he'ben (o — o) *tr.* lift, raise; *refl.* arise.

der Hed'pfennig (-e) (hatch-penny) nest-egg.

hef'ten *tr.* fasten, stick.

hei *interj.* ha, hi.

das Heil safety, salvation; im Jahre des Heils in the year of grace.

heil'ig *adj.* holy, sacred; der Heilige saint (38 13).

die Hei'mat (-en) home, native country.

heim'-führen *tr.* lead home (as wife), wed.

heim'isch *adj.* homelike, local, native.

die Heim'kehr return home.

heiraten *tr.* marry.

heiß *adj.* hot, warm, fervent.

heiß'en (ie — ei) *tr.* bid, call; *intr.*

be called, be reported, signify, mean; be heard.

heiter *adj.* cheerful.

der Held (-en) hero.

hell'en (i — a — o) *intr.* (*dat.*) help.

hell *adj.* clear, bright.

der Hel'ler (—) farthing, "copper."

das Hemd'chen (—) little shirt.

her *adv. and sep. pref.* hither; about, in the vicinity; um ihn her around him.

herab' *adv. and sep. pref.* down.

herab'-lächeln *intr.* smile down.

herab'-lassen (ä — fe — ä) *tr.* let down; *refl.* condescend.

herab'-rinnen (a — o) *intr.* (*aux. fein*) run down.

heran' *adv. and sep. pref.* up, forward, on.

heran'-drängen *intr.* (*aux. fein*) press forward.

heran'-wachsen (ä — u — a) *intr.* (*aux. fein*) grow up.

heran'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* attract; *intr.* (*aux. fein*) draw near, approach.

herauf' *adv. and sep. pref.* up.

herauf'-bringen (a — u) *intr.* (*aux. fein*) come up, press upwards.

herauf'-schallen *intr.* resound, ring along (in the direction of the speaker).

herauf'-steigen (ie — ie) *intr.* (*aux. fein*) come up, climb up.

herauf'-wogen *intr.* (*aux. fein*) surge up, crowd up.

heraus' *adv. and sep. pref.* out, forth.

heraus'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring out, get out.

heraus'-plätzen *intr.* (*aux. fein*) burst out, blurt out.

heraus'-treten (i — ä — e) *intr.* (*aux. fein*) step out, come out.

heraus'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw or pull out; *intr.* (*aux. fein*) move out, depart.

der Herbst (-e) autumn.

herein' *adv. and sep. pref.* in.

herein'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring in.

**herein'bringen** (a — u) *intr.* (aux. *sein*) come in, penetrate.

**herein'strömen** *intr.* (aux. *sein*) stream in, flock in.

**herein'-werfen** (i — a — o) *tr.* throw in, cast in.

**her'-führen** *tr.* lead hither (in this direction).

**her'gelaufen** *part. adj.* runaway, vagabond.

**der Herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) gentleman, master, Mr.; the Lord.

**her'renlos** *adj.* vagabond, masterless, irresponsible.

**der Herr'gott** (*Herr Gott*) Lord God.

**herr'lich** *adj.* glorious, splendid.

**die Herr'lichkeit** (-en) glory, splendor.

**her'-stellen** *tr.* construct, produce.

**herü'ber** *adv. and sep. pref.* across, over (this way).

**herü'ber-bringen** (*brachte, gebracht*) *tr.* bring over, bring hither.

**herü'ber-strömen** *intr.* (aux. *sein*) stream across (in this direction).

**herü'ber-tönen** *intr.* ring across, sound across.

**herü'ber-werfen** (i — a — o) *tr. and intr.* throw across.

**herü'ber-ziehen** (*zog, gezogen*) *tr.* pull across; *intr.* (aux. *sein*) pass or move this way.

**herum'** *adv. and sep. pref.* about, around.

**herum'-tragen** (ä — u — a) *tr.* carry about.

**herum'-treiben** (ie — ie) *tr.* drive about; *refl.* wander about; *intr.* (aux. *sein*) drift about.

**der Herum'treiber** (—) vagabond.

**herun'ter** *adv. and sep. pref.* down, downwards.

**herun'ter-holen** *tr.* take down.

**herun'ter-langen** *tr.* take down, bring down.

**herun'ter-sinken** (a — u) *intr.* (aux. *sein*) sink down.

**hervor'** *adv. and sep. pref.* forth, forward, out.

**hervor'-treten** (i — ä — e) *intr.* (aux. *sein*) step forth.

**das Herz(e)** (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart.

**her'zen** *tr.* caress.

**herz'haft** *adj.* hearty, cordial.

**herzu'** *adv. and sep. pref.* up, to this place.

**herzu'-eilen** *intr.* (aux. *sein*) hasten up.

**herz'zerreißend** *part. adj.* heart-rending.

**hen'sen** *intr.* howl.

**heute** *adv.* to-day; heute abend this evening.

**heutzutage** *adv.* nowadays.

**der Hc'genmeister** (—) wizard, magician.

**hier** *adv.* here.

**hierher'** *adv.* hither, here.

**hierzulande** (*hier zu Lande*) *adv.* here, in this locality, hereabouts.

**die Hil'fe** (-n) help, aid.

**hilf'los** *adj.* helpless.

**der Him'mel** (—) heaven, sky.

**der Him'melfahrt** (-en) ascension; Mariä Himmelfahrt Assumption of the Virgin.

- der Him'melgucker** (—) star-gazer, visionary.  
**die Him'melsbrant** (\*e) bride of heaven.  
**die Him'melskönigin** (—nen) queen of heaven.  
**die Him'melstochter** (\*) daughter of heaven.  
**himmlisch** *adj.* heavenly, celestial.  
**hin** *adv. and sep. pref.* thither, there; along; **hin und wieder** now and then; **da und dort hin** to this place and that place.  
**hinab'** *adv. and sep. pref.* down.  
**hinab'-klettern** *intr.* (*aux.* *sein*) climb down, scramble down.  
**hinab'-sinken** (a — u) *intr.* (*aux.* *sein*) sink down.  
**hinab'-steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* *sein*) go down, descend.  
**hinan'** *adv. and sep. pref.* up, on-wards.  
**hinan'-fliegen** (o — o) *intr.* (*aux.* *sein*) fly upwards, run up.  
**hinan'-steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* *sein*) ascend, run up, mount.  
**hinauf'** *adv. and sep. pref.* up.  
**hinauf'-laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* *sein*) run up.  
**hinauf'-schauen** *intr.* look up.  
**hinauf'-steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* *sein*) mount, ascend, climb.  
**hinauf'-ziehen** (zog, gezogen) *tr.* pull up; *intr.* (*aux.* *sein*) go up, move up (26 28).  
**hinaus'** *adv. and sep. pref.* out, beyond, outside.  
**hinaus'-laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* *sein*) run out.  
**hinaus'-ragen** *intr.* tower out, extend, project.  
**hinaus'-reichen** *intr.* reach out.  
**hinaus'-rufen** (ie — u) *tr.* call out.  
**hinaus'-steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* *sein*) step forth, come out.  
**das Hin'dernis** (—fe) obstacle.  
**hinein'** *adv. and sep. pref.* in, into.  
**hinein'-biegen** (o — o) *tr.* bend in.  
**hinein'-binden** (a — u) *tr.* bind into, tie into.  
**hinein'-bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring in, get inside.  
**hinein'-schauen** *intr.* look in, gaze into.  
**hin'-fließen** (o — o) *intr.* (*aux.* *sein*) flow along.  
**hin'-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* *sein*) walk along, pass, go there, go thither.  
**hin'-nen** *adv.* hence, away; **von hinnen** from here, away.  
**hin'-setzen** *tr.* set down (away); *refl.* sit down.  
**hin'-strecken** *tr.* stretch out, forth.  
**hin'-stürzen** *intr.* (*aux.* *sein*) fall down, rush on.  
**hin'ter** *prep.* (*acc. and dat.*) behind, back of.  
**der Hin'tergrund** (\*e) background.  
**hinü'ber** *adv. and sep. pref.* over, across, that way.  
**hinü'ber-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* *sein*) go over (across) (27 27).  
**hinü'ber-ziehen** (zog, gezogen) *tr.* pull over; *intr.* (*aux.* *sein*) move that way, move across.  
**hinun'ter** *adv. and sep. pref.* down.

**hinun'ter-spülen** *tr.* wash away, rinse down.

**hinun'ter-steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) go down, descend.

**hin'-wischen** *intr.* wipe across, rub over.

**hin'-zeichnen** *tr.* draw out, design.

**hin'-ziehen** (zog, gezogen) *tr.* pull or draw along; *refl.* run or move along (38 18); *intr.* (*aux.* sein) move along, depart.

**das Hirn** (—e) brain.

**histo'risch** *adj.* historic.

**hoch** *adj.* (*comp.* höher, *sup.* höchst) high, sublime, grand.

**der Hoch'altar** (—äre) high altar.

**das Hoch'ammt** (—er) high mass.

**hochan'gesehen** *part. adj.* highly respected.

**hochauf'gerichtet** *part. adj.* erect.

**hoch'e'bel** *adj.* most noble.

**hoch'fahrend** *part. adj.* haughty, proud.

**hoch'gegiebelt** *part. adj.* high-gabled.

**hoch'gewölbt** *part. adj.* high-vaulted.

**höchst** *adj. sup.* of hoch.

**hochwei'se** *adj.* most wise, honorable, reverend.

**die Hoch'zeit** (—en) wedding.

**hoff'en** *tr.* hope.

**die Hoff'ung** (—en) hope.

**hoff'nungserw'end** *part. adj.* hope-awakening, hope-inspiring.

**hoff'nungslos** *adj.* hopeless.

**die Hö'h'e** (—n) height, summit, top; in die Hö'he up.

**höh'et** *adj. comp.* of hoch.

**höh'nen** *intr.* scoff, mock.

**höh'nis** *adj.* scornful, mocking, sneering.

**der Hokuspo'tus** hocus-pocus, tricks.

**ho'len** *tr.* take, fetch, get.

**die Höl'le** (—n) hell.

**das Holz** (—er) wood.

**höl'zern** *adj.* wooden.

**holz'gesch'ni't** *part. adj.* carved in wood.

**die Holz'schneidekunst** (—e) art of wood-carving.

**der Holz'schneider** (—) wood-carver.

**der Holz'schnitt** (—e) woodcut.

**die Honoratio'renbauk** (tio = tsio) (—e) bench of the dignitaries.

**hö'ren** *tr.* hear.

**der Horizont'** (—e) horizon.

**der Hort** (—e) hoard, treasure; treasury, place of refuge.

**hül'len** *tr.* wrap, cover, veil.

**der Humanist'** (—en) humanist.

**der Hund** (—e) dog.

**das Hun'dert** (—e) hundred; *adj.* hundred.

**hun'geru** *intr. or impers.* be hungry, hunger.

**hüt'en** *tr.* guard, watch; *refl.* be on one's guard.

### 3

**ich** *pers. pron.* I.

**ideal'** *adj.* ideal.

**die Idee'** (—n) idea, conception.

**ihr** *pers. pron.* you.

**ihr** *poss. adj.* her, their.

**ihr'ig** *poss. adj.* her, its, their; her or their own.

**im'mer** *adv.* always, ever; immer mehr more and more; immer noch still.

**immerdar'** *adv.* forever; auf immerdar forever.

**in** *prep. (acc. and dat.)* in, to, at; to, into.

**indem'** *conj.* while, since.

**inbeß', inbeß'en, adv.** in the meantime, meanwhile; *conj.* while.

**ineinander** *brin* (in ein ander) confused, mixed together.

**in'grimmig** *adj.* fierce.

**der In'halt** contents.

**inmit'ten** *prep. (gen.)* in the midst of.

**in'nen** *adv.* inside; nach innen on the inside, internally.

**in'ner** *adj.* inner, mental, internal.

**in'nig** *adj.* with deep feeling, ardent, sincere.

**interessie'ren** *tr.* interest.

**die Interval'le** (-n) (*pron. v like Eng. v*) interval.

**ir're** *adj.* wrong, astray, erring; irre machen mislead.

**je'der** (jede, jedes) *dem. pron. and adj.* each, every; each one, every one.

**je'mals** *adv.* ever.

**je'mand** *indef. pron.* some one.

**je'ner** (jene, jenes) *dem. pron. and adj.* that, that one, the former.

**jen'seit, jen'seits, prep. (gen.)** on the other side of, beyond.

**jen'seitig** *adj.* on the other side of, opposite.

**jetzt** *adv.* now.

**der Ju'bel** jubilation, shouts of joy.

**der Ju'belchor** (<sup>2</sup>e) (ch = k) exulting chorus, joyous chorus.

**ju'beln** *intr.* exult, rejoice.

**jubilie'ren** *intr.* exult, rejoice.

**jung** *adj. (comp. 2er, sup. 2ft)* young.

**der Jun'ge** (-n) lad, boy.

**die Jung'frau** (-en) maid, virgin; Miss (= Fräulein).

**jung'fräulich** *adj.* maidenly, girl-like, virgin.

**der Jüng'ling** (-e) youth, young man.

**just** *adv.* just.

### J

**ja** *adv.* yes; you know, why.

**ja'gen** *tr.* hunt, chase, drive away.

**das Jahr** (-e) year; vor Jahren years before (35 4).

**jah'relang** *adv.* for years.

**das Jahr'hundert** (-e) century.

**Ja'tob** Jacob, James.

**je** *adv.* ever, at any time.

**je** *interj.* : je nun well !

### K

**der Kä'fig** (-e) cage.

**der Kai'ser** (—) emperor.

**der Kai'serbaum** (<sup>2</sup>e) emperor's tree.

**das Kai'serbäumchen** (—) emperor's tree (*affectionate diminutive*).

**die Kai'serkrone** (-n) imperial crown.

**kai'ferlich** *adj.* imperial.

**der Kai'ferstuhl** the Kaiserstuhl, a range of mountains in Breisgau.

**die Kai'fertradition** (tion = *tsion*) (-en) Kaiser-legend, imperial tradition.

**kalt** *adj.* (comp. *är*, sup. *est*) cold.

**der Kampf** (*ä*) conflict, struggle, battle.

**kämp'fen** *intr.* fight, struggle, contend; *tr.* fight.

**kau'negießern** *intr.* talk of state affairs.

**der Kanonen Donner** thunder of cannon.

**das Kapital'** (-e or -ten) capital.

**das Käpp'chen** (—) little cap.

**kastanienbraun** (pron. -nyen-) *adj.* chestnut-brown.

**katho'lish** *adj.* Catholic.

**kau'fen** *tr.* buy.

**kaum** *adv.* scarcely.

**keh'ren** *tr.* turn; *intr.* (aux. *sein*) turn.

**kein** *adj.* no, none, not any.

**kei'nerlei** *indecl. adj.* of no sort, none at all.

**ken'nen** (kannte, gekannt) *tr.* be acquainted with, know.

**der Kerl** (-e or colloq. -ä) fellow.

**ker'zengrade** *adj.* straight as a candle, straight as an arrow.

**die Ket'te** (-n) chain.

**der Ket'tenhund** (-e) watch-dog.

**ketch'en** *intr.* pant.

**das Kind** (-er) child.

**kind'lich** *adj.* childlike, childish.

**die Kir'che** (-n) church.

**kirch'lich** *adj.* church, ecclesiastical.

**die Kirch'tür** (-en) church door.

**klä'gen** *intr.* lament, complain.

**kläg'lich** *adj.* pitiable, wretched, mournful.

**klam'mern** *tr.* fasten by clamps; *refl.* cling to (convulsively).

**die Klam'se** (-n) cell.

**die Klam'sur'** (-en) confinement, seclusion.

**das Kleid** (-er) garment; *pl.* clothes.

**die Klei'dung** clothing.

**klein** *adj.* little, small.

**klein'bürgerlich** *adj.* provincial, countrified.

**das Kleinod** (gen. -ä, *pl.* -e or Kleinö'dien) jewel.

**klet'tern** *intr.* (aux. *haben* or *sein*) clamber, climb.

**die Klin'ge** (-n) blade.

**klir'ren** *intr.* clink, clatter, click.

**klop'fen** *tr.* knock, beat.

**der Klop'fer** (—) knocker.

**das Klo'ster** (*ä*) convent, monastery.

**die Klo'sterhüt** convent confinement, convent seclusion.

**klug** *adj.* (comp. *är*, sup. *est*) wise, shrewd.

**der Knä'be** (-n) boy.

**das Knie** (-e or Kni'e) knee.

**knie'en, kni'en, intr.** kneel.

**die Knos'pe** (-n) bud.

**knüp'fen** *tr.* tie, unite; *refl.* be connected.

**knur'ren** *intr.* growl.

**Kol'mar** capital of the district of Upper Alsace.

**kom'men** (ā — ö) *intr.* (*aux.* *sein*)  
come; get.

**kön'nen** (*konnte, gekonnt*) *mod. aux.*  
be able, know how; *pres.* can,  
may.

**der Kopf** (<sup>re</sup>) head.

**der Kopf'hänger** (—) brooder.

**kopf'schüttelnd** *part. adj.* shaking  
the head.

**die Kraft** (<sup>re</sup>) force, power.

**kräft'ig** *adj.* powerful, strong.

**krauf** *adj.* (*comp.* <sup>er, sup.</sup> <sup>st</sup>)  
sick.

**der Kranz** (<sup>re</sup>) wreath.

**kren'zen** *tr.* cross.

**der Kreuz'gang** (<sup>re</sup>) cross walk,  
cloistered walk, arcade.

**der Krieg** (—e) war.

**die Krö'ne** (—n) crown.

**krö'nen** *tr.* crown.

**die Krö'nung** (—en) coronation.

**der Küb'ler** (—) cooper.

**das Küch'lein** (—) chick, little  
one.

**kühl** *adj.* cool.

**kühn** *adj.* keen, bold.

**küm'mern** *tr.* concern, trouble.

**kund** *adj.* known; *kund tun* make  
known, proclaim.

**kün'den** *tr.* make known.

**die Kunst** (<sup>re</sup>) art.

**der Künst'ler** (—) artist.

**das Künst'lerauge** (*gen.* —s, *pl.* —n)  
artist's eye.

**künst'lerisch** *adj.* artistic.

**die Künst'lerfage** (—n) tradition  
about an artist, legend of an  
artist.

**die Künst'lervision** (—en) artist's  
vision.

**künst'lich** *adj.* artificial, conven-  
tionalized (38 16).

**kunst'reich** *adj.* artistic.

**der Kunst'schatz** (<sup>re</sup>) art treasure.

**kurz** *adj.* (*comp.* <sup>er, sup.</sup> <sup>st</sup>) short.

**der Kuß** (<sup>re</sup>) kiss.

**küß'sen** *tr.* kiss.

## Q

**die Lache** (—n) laugh, laughter.

**läch'eln** *intr.* smile.

**lach'en** *intr.* laugh.

**la'gern** *tr.* lay (down); *intr.* lie,  
rest, hover; *refl.* lie down,  
hover.

**der Lai'e** (—n) layman.

**der Land'mann** (—leute) country-  
man, farmer.

**die Land'schaft** (—en) landscape,  
country.

**der Land'streicher** (—) tramp, vaga-  
bond.

**lang** *adj.* (*comp.* <sup>er, sup.</sup> <sup>st</sup>) long.

**lan'ge** *adv.* for a long time.

**lan'gen** *tr.* reach for; *intr.* reach,  
suffice.

**lang'sam** *adj.* slow.

**längst** *adv.* long since.

**laß'sen** (ä — ī — ä) *tr.* forsake, re-  
linquish, let, leave; *von jemand*  
*lassen* give up; *with inf.* allow,  
cause; *aufführen lassen* have  
erected; *sich tun lassen* admit  
of being done; *pres. ind.* can  
be done.

**lau** *adj.* lukewarm, mild.

**das Laub'werk** foliage.

**lau'fen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.*  
*sein*) run.



das **Lauf'fener** (—) wild-fire.  
 lau'schen *intr.* (*dat.*) listen to,  
 eavesdrop, watch.  
 laut *adj.* loud, audible; *adv.*  
 aloud.  
 die Lau'te (—n) lute.  
 läu'ten *tr. or intr.* ring (a bell).  
 laut'los *adj.* silent.  
 le'ben *intr.* live.  
 das Le'ben (—) life.  
 leben'big *adj.* alive, living.  
 die Le'bensgröße life size.  
 leb'haft *adj.* lively, vivid.  
 leb'los *adj.* lifeless, inanimate.  
 die Leb'zeiten *pl.* lifetime.  
 le'bern *adj.* leathern.  
 leer *adj.* empty, deserted.  
 le'gen *tr.* lay.  
 leh'nen *tr.* lean; *refl.* support one-  
 self.  
 die Leh're (—n) teaching, doctrine.  
 leh'ren *tr.* teach.  
 der Leh'rer (—) teacher.  
 die Lehr'zeit (—en) apprenticeship.  
 der Leib (—er) body; substance.  
 leib'haftig *adj.* bodily, incarnate,  
 real.  
 leicht *adj.* light, easy.  
 lei'ben (*litt.* *gelitten*) *tr.* suffer,  
 endure (*colloq.* *stand*); ich mag  
 nicht leiden I can't stand.  
 lei'benschaftlich *adj.* passionate.  
 lei'ber *adv.* alas, unfortunately.  
 lei'se *adj.* soft, gentle, low (28 1).  
 lei'sten *tr.* perform, furnish, ren-  
 der; Bürgschaft leisten give se-  
 curity.  
 die Lei'ter (—n) ladder.  
 ler'nen *tr.* learn.  
 der Le'ser (—) reader.

leßt *adj.* last.  
 leß'tenmal *dat.* the last time.  
 leß'ter *adj. comp.* latter.  
 leuch'ten *intr.* shine.  
 die Leucht'kugel (—n) ball of light,  
 fire-ball.  
 die Leu'te *pl.* people.  
 licht *adj.* light, bright.  
 das Licht (—er) light, (—e) candle.  
 licht'schen *adj.* shunning the light,  
 blinded.  
 der Licht'strahl (*gen.* —s, *pl.* —en)  
 ray or beam of light.  
 lieb *adj.* dear; am liebsten weilen  
 be fondest of lingering.  
 das Lieb darling (22 17).  
 lieb'ängeln *intr.* ogle, make eyes  
 at.  
 das Lieb'chen (—) sweetheart,  
 darling.  
 die Lie'be love.  
 lie'ben *tr.* love.  
 der Lie'bende *subst. part.* lover.  
 lie'ber *adv. comp.* preferably,  
 rather; ich schneide lieber I  
 had rather cut.  
 die Lie'besetikette (—n) etiquette  
 of love.  
 der Lie'besfrühling (—e) spring-  
 time of love.  
 das Lie'beslied (—er) love-song.  
 lieb'lich *adj.* lovely, charming.  
 der Lieb'lingsjünger (—) favorite  
 pupil.  
 liebt, am lieb'sten, *sup.*, see lieb.  
 das Lied (—er) song.  
 lie'gen (a — e) *intr.* lie.  
 die Li'nie (—n) (*pron.* —ye) line.  
 links *adv.* left, to the left; nach  
 links to the left.

die Lip'pe (-n) lip.  
 das Lob praise.  
 das Loch (<sup>er</sup>) hole.  
 die Locke (-n) curl, lock.  
 lo'den *tr.* entice, allure.  
 lo'bern *intr.* flame, blaze.  
 die Loh'e flame, blaze.  
 loß *adj.* loose, free, rid.  
 loß'-reißen (i — i) *tr.* tear loose,  
 tear away.  
 der Lö'wentopf (<sup>e</sup>) lion's head.  
 die Luft (<sup>e</sup>) air; *pl.* breezes.  
 der Luft'zug (<sup>e</sup>) current of air,  
 breeze.  
 der Lump (-en) rag; ragamuffin.  
 lut'schen *tr.* suck.

## M

mach'en *tr.* make, do.  
 mächtig *adj.* mighty.  
 das Mä'd'chen (—) girl, maid  
 (servant).  
 das Mä'd'chenge'sicht (-er) girl-face.  
 das Mä'del (-ä) girl, lass.  
 das Madon'nenauge (*gen.* -ä, *pl.*  
 -n) Madonna eye.  
 die Magd (<sup>e</sup>) girl, maid, maid-  
 servant.  
 der Magistrat' (-e) magistrate,  
 magistracy, council.  
 der Mai'läfer (—) cockchafer.  
 Mai'land Milan.  
 Mai'li (*dim. of Marie*) May,  
 Mamie.  
 majestät'isch *adj.* majestic.  
 das Mal (-e) time.  
 ma'len *tr.* paint.  
 ma'lerisch *adj.* picturesque.  
 man *indef. pron.* one, they.

manch' *indef. pron. and pron. adj.*  
 many, many a.  
 der Man'gel (—) defect, lack.  
 der Mann (<sup>er</sup>) man.  
 die Män'nergestalten *pl.* forms of  
 men; *sing.* die Man'nesgestalt  
 form of a man.  
 der Man'tel (<sup>e</sup>) cloak.  
 die Map'pe (-n) portfolio, case.  
 das Mär'chenschloß (<sup>er</sup>) fairy  
 castle, fabled castle.  
 Margare'ta *see note to 6 17.*  
 Mari'a, Mari'e, Mary.  
 Mari'enan *see note to 36 3.*  
 das Marf marrow, pith.  
 der Markt (<sup>e</sup>) market-place.  
 Mar'tin Schön an artist in Kol-  
 mar.  
 matt *adj.* feeble.  
 Marg Treib'sauerwein secretary  
 to Maximilian.  
 die Man'er (-n) wall.  
 die Man'ernische (-n) niche in the  
 wall.  
 das Maul (<sup>er</sup>) muzzle, mouth  
 (*vulg. used of people*).  
 Max, Maximilian, Maximilian.  
 mehr *adj.* more; nicht mehr no  
 longer.  
 mei'den (ie — ie) *tr.* shun, avoid;  
 lose, give up.  
 mein *poss. pron. and adj.* my,  
 mine.  
 mei'nen *tr.* remark, mean, think.  
 der Meis'ter (—) master; *title*  
 Master.  
 das Meis'terwerk (-e) masterpiece.  
 die Men'ge (-n) crowd, multitude.  
 der Mens'h (-en) man, human  
 being; *pl.* people.

das Men'schenbild (-er) human form, human figure.

das Men'schenkind (-er) human being.

das Men'schenleben (—) human life.

die Men'schenmasse (-n) mass of people, throng.

die Men'schenmenge (-n) crowd, throng of people.

das Men'schenwerk (-e) work of man, human work.

die Men'schheit humanity, mankind.

mer'ken *tr.* notice.

mer'zen *see* ausmerzen.

der Mes'ser (—) sexton.

die Mes'se (-n) mass.

das Mes'ser (—) knife.

das Mes'siglelein (—) mass-bell, sacring bell.

mes'singen *adj.* brass.

mi'schen *tr.* mix, mingle.

mißhan'deln (*also* miß'handeln; *past part.* miß'han'delt, gemiß'handelt, *or* mißgehan'delt) abuse, ill-treat.

mit *prep.* (*dat.*) with, by means of; *adv. and sep. pref.* along, with.

mit'-arbeiten *intr.* work with.

mit'-frenen *refl.* rejoice with (41 19).

das Mit'leid pity, sympathy.

mit'-nehmen (i—ā—ö) *tr.* take along.

der Mit'tag (-e) mid-day, noon.

die Mit'te (-n) middle, midst.

mit'tel *adj.* central, middle.

mü'gen (mochte, gemocht) *mod.* *aux.* be inclined, be possible; may, might, like.

mög'lich *adj.* possible.

der Mond (-e) moon, month.

die Mon'stranz' (-en) mon'strance, pyx.

die Mor'd'fugel (-n) murderous missile.

der Mor'gen (—) morning, morrow; *morgen adv.* to-morrow.

die Mor'gen'sonne (-n) morning sun.

Mortier' (*pron.* Mor-te-ay') a fort near Neubreisach.

mü'be *adj.* weary, tired.

die Mü'h'e (-n) trouble, pains, toil.

der Mund (-e *or* <sup>er</sup>) mouth.

das Mün'ster (—) minster.

der Mün'sterplatz (<sup>e</sup>) minster square, cathedral square.

der Mün'stersimpel (—) cathedral beggar, cathedral simpleton.

mun'ter *adj.* cheerful, merry, awake.

mü'ssen (mußte, gemußt) *mod.* *aux.* have to, be obliged to, be necessary, be bound to; *pres. and pret.* must.

mü'ßig *adj.* idle, lazy.

der Mut mood, courage, spirit; zu Mute sein feel at heart, feel.

die Mut'ter (<sup>e</sup>) mother.

das Müt'terchen (—) *dim.* old woman, dame.

die Müt'ze (-n) cap.

## N

nach *adv. and sep. pref.* after; nach und nach gradually; *prep.* (*dat.*) towards, according to, concerning, about, after.

- der Nach'bar (*gen.* -s, *pl.* -n) neighbor.
- das Nach'barskind (-er) neighbor's child.
- nachdem' *conj.* after.
- nach'-fragen *intr.* make inquiries concerning, ask about.
- nach'-kommen (ä — ö) *intr.* (*aux.* sein) come after, follow.
- die Nach'richt (-en) news, information.
- nach'-sagen *tr.* say after, say of or about.
- nach'-schauen *intr.* (*dat.*) look around at.
- nächst *adj. sup.* next, nearest.
- die Nacht (<sup>e</sup>) night.
- nächt'ig *adj.* nocturnal, nightlike; dark.
- na'h(<sup>e</sup>) *adj.* (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* nächst) near.
- na'h'ern *tr.* bring nearer; *refl.* approach, draw near.
- der Na'me (*gen.* -nā, *pl.* -n) name.
- nar'ren *tr.* make fun of.
- die Na'se (-n) nose.
- naß *adj.* damp, wet.
- die Natur' (-en) nature.
- natür'lich *adj.* natural.
- der Ne'bel (—) fog, mist.
- ne'ben *prep.* (*acc. and dat.*) beside.
- das Ne'bengemach (<sup>er</sup>) adjoining room.
- neh'men (i — ä — ö) *tr.* take; vorlieb nehmen put up with, be contented; sich nicht nehmen lassen insist upon.
- nei'gen *tr.* incline, bow.
- nein *adv.* no.
- nen'nen (nannte, genannt) *tr.* call, name.
- nen *adj.* new; *adv.* anew.
- nenau'f'gehend *see* neu and auf-gehen.
- Nen'breisach *see* note to 19.
- die Nen'gier curiosity.
- nen'gierig *adj.* inquisitive.
- nicht *adv.* not.
- nichts *pron.* nothing.
- nie *adv.* never.
- nie'ber *adj.* low, low-posted; *adv. and sep. pref.* down.
- nie'ber-fallen (ä — ē — ā) *intr.* (*aux.* sein) fall down.
- nie'ber-kni(e)en *intr.* kneel down.
- die Nie'berlande *pl.* Low Countries, Holland.
- der Nie'berländer (—) Netherlander.
- nie'ber-legen *tr.* lay down, deposit.
- nie'ber-schreiben (ie — ie) *tr.* write down, write out.
- nieder'-'schwanken *intr.* sway downwards, sink.
- nie'ber-sinken (a — u) *intr.* (*aux.* sein) sink down.
- nie'ber-steigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) descend.
- nie'ber-strahlen *intr.* stream down, beam down.
- nie'mals *adv.* never.
- nie'mand *indef. pron.* no one, nobody.
- nim'mer *adv.* never.
- nimmermehr' *adv.* nevermore.
- die Ni'sche (-n) niche.
- noch *adv.* yet, still; besides, more; noch nicht not yet; noch ein one more; immer noch still; *conj.*

or, nor; weder . . . noch neither  
. . . nor.

die Not need, distress.

nun adv. now; well.

nur adv. only.

Nürn'berg Nuremberg; see note  
to § 19.

# O

o! interj. O!

ob conj. though, whether; als ob  
as though; ob . . . {chon al-  
though.

o'ben adv. above, up.

oben'in' adv. into the bargain.

der O'berrhein upper Rhine.

der O'dem (= Atem) breath.

o'ber conj. or.

o'ffen adj. open.

die O'ffentlichkeit publicity.

o'ff'nen tr. open; refl. open.

oft adv. often.

o'fters adv. often.

der O'heim, Ohm, (-e) (h not silent)  
uncle.

o'h'ne prep. (acc.) without.

das O'h'nesorge transl. of French  
Sans Souci ("without care").

o'h'n'mächtig adj. unconscious.

o'ho' (h not silent) interj. oho!

das O'hr (gen. -es, pl. -en) ear.

das O'p'fer (—) offering, sacrifice,  
victim.

der O'p'fermut spirit of sacrifice.

o'p'fermutig adj. self-sacrificing.

o'r'bentlich adj. respectable, order-  
ly, decent, regular, responsible.

die O'r'b'ung (-en) order, arrange-  
ment.

die O'r't'schaft (-en) place, village.

# P

das Paar (-e) pair, couple; ein  
paar a few.

das Pär'chen (—) little couple.

der Pa'ria (-s) pariah, outcaste  
(in India, one belonging to the  
lowest caste).

die Pau'se (-n) pause.

das Pergament' (-e) parch-  
ment.

per'len intr. pearl, sparkle, run.

pflan'zen tr. plant.

pfle'gen tr. cherish, tend, care  
for; intr. be accustomed.

die Pfl'icht (-en) duty.

pflü'den tr. pluck.

pfui interj. fie, pshaw.

die Phantasie' (-n) (i'en = ie-en)  
fancy.

der Pla'st'ler (—) sculptor.

die Plat'te (-n) block for wood-  
cut, wood-cut, slab.

das Plat'ten'schneiden engraving  
cuts.

der Pl'atz ("e) place, square.

plat'zen intr. burst.

plö'h'lich adj. sudden.

der Plun'ber trash, rubbish.

poe'tisch adj. poetic.

poli'tisch adj. political.

die Post (-en) post, mail.

prä'chtig adj. splendid.

prä'gen tr. stamp, brand.

der Prop'het' (-en) prophet.

prop'hezei'en tr. prophesy.

prü'fen tr. test, examine.

pur'purn adj. purple.

put'zen tr. polish, adorn, dress  
up.

## Q

quel'len (i — o — o) *intr.* (*aux.* sein) gush forth.

## R

der Ra<sup>ch</sup>'en (—) throat, jaws.  
 ra<sup>s</sup>'fen *tr.* snatch up.  
 ra<sup>g</sup>'en *intr.* tower, project.  
 der Ra<sup>h</sup>'men (—) frame.  
 die Ra<sup>n</sup>'ke (—n) tendril, climber.  
 das Ra<sup>n</sup>'zel (—) knapsack.  
 ra<sup>s</sup>ch *adj.* quick, rapid, swift.  
 ra<sup>s</sup>cheln *intr.* rustle.  
 der Ra<sup>s</sup>'en (—) turf, sward.  
 der Ra<sup>s</sup>'enplaz (<sup>e</sup>) grass-plot.  
 die Ra<sup>s</sup>t rest, repose.  
 ra<sup>s</sup>ten *intr.* rest.  
 der Ra<sup>t</sup> (<sup>e</sup>) advice; council;  
 member of the council, coun-  
 cilor.  
 ra<sup>t</sup>'en (ä — ie — a) *tr.* advise.  
 das Ra<sup>t</sup>'haus (<sup>e</sup>) city hall.  
 der Ra<sup>t</sup>sbuch'halter (—) book-  
 keeper of the council.  
 der Ra<sup>t</sup>s'biener (—) servant or  
 messenger of the council.  
 der Ra<sup>t</sup>s'herr (*gen.* -n, *pl.* -en)  
 councilman.  
 die Ra<sup>t</sup>s'herrntochter (<sup>e</sup>) council-  
 man's daughter.  
 die Ra<sup>t</sup>s'si<sup>n</sup>gung (—en) session of  
 the council.  
 die Ra<sup>t</sup>s'tochter (<sup>e</sup>) councilor's  
 daughter.  
 rau<sup>h</sup> *adj.* rough, rude; raw.  
 rau<sup>s</sup>'chen *intr.* rush, roar (of wind  
 or water).  
 re<sup>c</sup>'nen *tr.* reckon, estimate.

re<sup>c</sup>ht *adj.* right, worth while,  
 creditable, fine, real; *intensive*  
*adv.* very; die Re<sup>c</sup>hte right  
 hand.

das Re<sup>c</sup>ht (—e) right, law; re<sup>c</sup>ht  
 haben be right.

re<sup>c</sup>hts *adv.* right, to the right;  
 nach re<sup>c</sup>hts to the right.

die Re<sup>e</sup>'de (—n) speech, talk.

re<sup>e</sup>'ben *tr.* talk, speak, say.

re<sup>b</sup>'lich *adj.* honest, upright.

der Re<sup>f</sup>ormations'kamp<sup>f</sup> (<sup>e</sup>) (tion  
 = *tsion*) struggle of the Re<sup>f</sup>or-  
 mation.

re<sup>g</sup>'elma<sup>s</sup>sig *adj.* regular.

re<sup>g</sup>'en *tr.* stir, move.

re<sup>i</sup>'ben (ie — ie) *tr.* rub.

re<sup>i</sup>ch *adj.* rich, abundant.

das Re<sup>i</sup>ch (—e) realm, kingdom.

re<sup>i</sup>ch'lich *adj.* abundant, ample.

der Re<sup>i</sup>ch'tum (<sup>e</sup>) wealth, riches.

die Re<sup>i</sup>'he (—n) row, rank, series.

re<sup>i</sup>n *adj.* pure, clear.

die Re<sup>i</sup>'ne purity.

die Re<sup>i</sup>'se (—n) journey.

re<sup>i</sup>'sefert<sup>i</sup>g *adj.* ready for travel.

re<sup>i</sup>'sen *intr.* (*aux.* sein) travel.

re<sup>i</sup>'<sup>s</sup>en (i — i) *tr.* pull, tear; *intr.*  
 (*aux.* sein) burst, snap.

re<sup>i</sup>'zen *tr.* excite, irritate, fasci-  
 nate, charm.

der Re<sup>s</sup>pe<sup>k</sup>t' respect.

der Re<sup>s</sup>t (—e) rest, remnant.

re<sup>t</sup>'ten *tr.* save, rescue.

die Re<sup>t</sup>'ung (—en) rescue, salva-  
 tion.

der Rhe<sup>i</sup>n the Rhine.

die Rhe<sup>i</sup>n'ebene (—n) plain of the  
 Rhine.

ri<sup>c</sup>'hten *tr.* direct; judge.

**richt'ig** *adj.* right, correct; *adv.*  
sure enough (14 5).  
**die Rich'tung** (-en) direction.  
**die Rin'be** (-n) bark.  
**rings** *adv.* around, about.  
**ringsum'** *adv.* round about, in the  
vicinity.  
**rin'nen** (a — o) *intr.* (*aux.* sein)  
run.  
**der Rit'ter** (—) knight, cavalier.  
**der Rod** (<sup>re</sup>) coat, skirt.  
**rö'misch** *adj.* Roman.  
**die Ro'se** (-n) rose.  
**der Ro'senbaum** (<sup>re</sup>) rose-tree,  
rose-bush.  
**daß Ro'senbäumchen** (—) rose-  
bush.  
**daß Ro'senblatt** (<sup>re</sup>) rose-leaf.  
**der Ro'sendorn** (-e) rose-thorn,  
wild rose.  
**der Ro'senduft** (<sup>re</sup>) rose-perfume,  
fragrance of roses.  
**der Ro'senläufer** (—) rose-chaffer.  
**der Ro'senkrantz** (<sup>re</sup>) rosary.  
**der Ro'senstock** (<sup>re</sup>) rose-bush.  
**daß Rös'lein** (—) little rose, rose-  
bud.  
**ro'sten** *intr.* rust.  
**rot** *adj.* red.  
**die Rö'te** redness, blush, ruddy  
glow.  
**der Rü'den** (—) back.  
**die Rück'tehr** return.  
**die Rück'wand** (<sup>re</sup>) back wall.  
**der Ruf** (-e) call, shout.  
**ru'fen** (ie — u) *tr.* call, summon,  
cry out.  
**die Ruh'e** rest, repose.  
**daß Ruh'etissen** (—) pillow (of  
rest).

**ruh'en** *intr.* rest, repose.  
**ruh'ig** *adj.* quiet.  
**rüh'ren** *tr.* touch, stir, smite (4027);  
vom Donner gerührt thunder-  
struck, dumfounded.  
**rund** *adj.* round.  
**die Rupp'pacherin** *feminine form*  
of Ruppacher.  
**rüt'teln** *tr.* shake.

## S

**der Saal** (*pl.* Säle) room, hall.  
**die Sach'e** (-n) thing, affair.  
**die Sa'ge** (-n) legend, tale.  
**sa'gen** *tr.* say.  
**sal'ben** *tr.* anoint; **der Gesalbte** the  
anointed one (the Emperor).  
**daß Sam'metbarett** (-e) velvet  
cap.  
**daß Sam'metkollett** (-e) velvet  
doublet or riding-jacket.  
**sanft** *adj.* soft, gentle.  
**daß Sans'sou'ci** (*Fr.*) (*säng'soossee*)  
"Without Care," palace at  
Potsdam near Berlin, built by  
Frederick the Great.  
**san'gen** (äu — o — o) *tr.* suck.  
**die Sä'n'le** (-n) column, pillar.  
**schaff'en** *tr.* make, do, procure;  
(ü — ä) create; *subst.* activity.  
**schäl'tern** *intr.* jest, play.  
**schäl'len** (*weak or o — o*) *intr.* ring  
out, resound.  
**die Schan'de** disgrace, shame.  
**schä'ren** *tr.* assemble, gather.  
**der Schat'ten** (—) shade, shadow;  
spirit (34 10).  
**schat'tenlos** *adj.* shadeless, with-  
out shadow.

- ſchau'en** *intr.* gaze, look (*South German*).  
**der Schan'er** (—) shudder, thrill, shower.  
**die Schei'be** (—n) diak, window-pane.  
**ſchei'ben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) separate, depart, part.  
**ſchei'nen** (ie — ie) *intr.* shine, seem, appear.  
**der Schei'tel** (—) .parting (of hair), top, crown, head.  
**die Schel'le** (—n) bell.  
**ſchel'len** *tr.* ring (a bell).  
**ſchel'ten** (i — a — o) *tr.* scold, rebuke.  
**ſchen'len** *tr.* give, present.  
**die Schen'tung** (—en) donation, gift.  
**ſche'ren** (ie — o — o) *tr.* shear; *refl.* be off, clear out.  
**ſcher'zen** *intr.* jest.  
**ſchi'den** *tr.* send.  
**ſchie'ßen** (ö — ö) *tr.* shoot; *intr.* (*aux.* ſein) shoot, pass rapidly.  
**die Schi'ffbrücke** (—n) bridge of boats, pontoon bridge.  
**die Schild'wache** (—n) sentry.  
**ſchim'mern** *intr.* shimmer, gleam.  
**der Schimpf** (—e) affront, insult; invective, curse.  
**die Schlacht** (—en) battle.  
**der Schlach'tenlärm** (—e) din of battle.  
**daß Schlach't'getümmel** (—) tumult of battle.  
**der Schlaf** (<sup>te</sup>) sleep; temple, brow (*also die Schläfe as fem. sing.*).  
**der Schlag** (<sup>te</sup>) blow, stroke; (stroke of) apoplexy.  
**ſchla'gen** (ä — u — a) *tr.* strike, beat; throb.  
**ſchlau'f** *adj.* slender.  
**ſchlecht** *adj.* bad, poor (in quality).  
**ſchlie'ßen** (ö — ö) *tr.* close, shut.  
**ſchlin'gen** (a — u) *tr.* wind, twine.  
**der Schloß'berg** (—e) castle hill, hill on which a castle is situated.  
**ſchluch'zen** *intr.* sob.  
**ſchlum'mern** *intr.* slumber.  
**der Schüß'ſel** (—) key.  
**die Schmach** insult, affront.  
**ſchmel'zen** (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) melt.  
**der Schmerz** (*gen.* —es, *pl.* —en) pain, grief.  
**der Schmied** (—e) smith.  
**daß Schmie'befener** (—) smithy fire.  
**die Schmin'te** (—n) paint, rouge.  
**ſchmin'ten** *tr.* paint (the cheeks).  
**ſchmü'den** *tr.* adorn, decorate.  
**ſchnat'tern** *intr.* cackle, chatter.  
**der Schnee** snow.  
**die Schnee'wolke** (—n) snow-cloud.  
**ſchnel'den** (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* cut, carve.  
**der Schnei'der** (—) tailor.  
**ſchnell** *adj.* quick.  
**ſchnel'len** *intr.* spring, dart.  
**ſchnit'zen** *tr.* carve.  
**daß Schnitz'werk** carved work.  
**ſchnö'be** *adj.* base; insolent, disdainful.  
**der Schnür'tel** (—) scroll, flourish.  
**der Schnur'rant'** (—en) wandering minstrel.



**schon** *adv.* already; certainly, all right, merely.

**schön** *adj.* beautiful, handsome, pretty.

**der Schöp'fer** (—) creator.

**schöp'ferisch** *adj.* creative.

**die Schöp'fung** (—en) creation.

**der Schreck** fear, terror.

**der Schre'den** (—) terror, fright.

**der Schrei** (—e) scream.

**schrei'ben** (ie — ie) *tr.* write.

**daß Schrei'ben** (—) writing, letter.

**die Schreib'schwärze** (—n) ink.

**schrei'en** (ie — ie) *intr.* scream.

**schrei'ten** (i — i) *intr.* (*aux.* sein) stride, go, step.

**der Schritt** (—e) step, pace, stride.

**schroff** *adj.* abrupt, steep, precipitous.

**schüch'tern** *adj.* timid, shy.

**der Schuft** (—e) scoundrel, rascal.

**der Schuh** (—e) shoe; foot (measure).

**schul'dig** *adj.* guilty, indebted, owing.

**der Schül'ler** (—) pupil.

**die Schul'ter** (—n) shoulder.

**die Schür'ze** (—n) apron.

**der Schu'fter** (—) shoemaker.

**schüt'teln** *tr.* shake.

**die Schwa'nenmutter** (—n) mother swan.

**schwan'en** *intr.* swing, wave, sway; auf und nieder schwanfen rise and fall.

**schwarz** *adj.* black.

**der Schwarz'wald** the Black Forest.

**schwei'gen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) remain silent, be still.

**der Schweiß** sweat; *fig.* toil (37 17).

**schweiß'bedeckt** *part. adj.* sweat-covered.

**der Schweiß'tropfen** (—) drop of sweat.

**die Schweiz** Switzerland.

**die Schwel'le** (—n) threshold.

**schwel'len** (i — o — o) *intr.* (*aux.* sein) swell; *tr. and reg.* swell.

**schwer** *adj.* heavy, difficult, trying; great; hard.

**die Schwe'ster** (—n) sister.

**der Schwie'gersohn** (—e) son-in-law.

**schwie'lig** *adj.* callous.

**schwin'deln** *impers.* (*dat.*) be dizzy.

**schwin'en** (a — u) *intr.* (*aux.* sein) vanish, depart, leave.

**schwö'ren** (o or u — o) *tr.* swear, vow.

**der Schwung** (—e) swing, flight, freedom.

**sech'zehn** *num. adj.* sixteen.

**Sedan'** Sedan, a city in the north-eastern part of France near the German frontier.

**die See'le** (—n) soul.

**daß See'lenheil** soul's salvation.

**seg'nen** *tr.* bless.

**seh'en** (ie — a — e) *tr.* see.

**seh'nen** *refl.* yearn, long.

**die Seh'n'sucht** yearning.

**sehn'süchtig** *adj.* longing.

**sehr** *adv.* very, very much.

**die Sei'de** (—n) silk.

**sein** (ist, war, gewesen) *intr.* (*aux.* sein) be, exist.

**sein** *poss. pron. and adj.* his, its.

**seit** *prep. (dat.)* since, for (37 10);  
*conj.* since.

**seitdem** *conj.* since; *adv.* since then.

**die Seite** (-n) side, page.

**selb** *pron.* same.

**selbst** *indecl. pron.* self; *adv.* even.

**seilig** *adj.* happy, blissful, blessed.

**sel'ten** *adj.* rare, unusual; *adv.* seldom.

**seit'sam** *adj.* peculiar, strange.

**sen'den** (sandte or sendete, gesandt or gesendet) *tr.* send.

**sen'ten** *tr.* sink, lower; *refl.* fall; sink.

**sen'trecht** *adj.* vertical, perpendicular.

**set'zen** *tr.* set, set out, plant, put; *refl.* sit down.

**sich** *indecl. refl. and recip. pron. dat. and acc. sing. and pl.* himself, herself, itself, themselves; each other, one another.

**sich'er** *adj.* safe, sure, certain.

**sicht'bar** *adj.* visible.

**sie** *pers. pron. sing.* she, it; *pl.* they.

**sie'ben** *num. adj.* seven.

**sie'benjahrelang** *adj.* seven years.

**sil'bern** *adj.* silver, silvery.

**sin'gen** (a — u) *tr.* sing.

**sin'ten** (a — u) *intr. (aux. sein)* sink.

**der Sinn** (-e) mind, sense.

**sinn'reich** *adj.* ingenious.

**sit'zen** (saß, gesessen) *intr.* sit.

**der Sit'zungs-saal** (-säle) assembly-room, council-room.

**so** *adv.* so, thus; then (*after cond. clause*); so ein such a; so etwas such a thing, something.

**sobald** *conj.* as soon as.

**sogar** *adv.* even.

**der Sohn** (<sup>2e</sup>) son.

**solan'ge** *conj.* as long as, while.

**solch** *dem. pron. and adj.* such a.

**sol'len** *mod. aux.* be one's duty, be obliged, be reported, owe; *pres.* shall, is to; *pret.* should, was to, was destined to, was intended to.

**der Som'mer** (—) summer.

**die Som'merhitze** (-n) summer heat.

**son'bern** *conj.* but.

**der Son'nenbrand** (<sup>2e</sup>) sun's glare.

**der Son'nenglanz** (<sup>2e</sup>) sunlight, splendor of the sun.

**der Son'nenstrahl** (*gen.* -s, *pl.* -en) sunbeam.

**son'nig** *adj.* sunny.

**der Sonn'tag** (-e) Sunday.

**sonst** *adv.* otherwise, else.

**die Sor'ge** (-n) care.

**die Sorg'falt** care, attention.

**sowohl** *conj.* as well as.

**die Span'nung** (-en) tension, suspense, anxiety.

**spa'ren** *tr.* save, spare.

**der Spasß** (<sup>2e</sup>) joke, jest.

**spät** *adj.* late, tardy.

**spie'len** *tr.* play.

**der Spiel'kamerad** (-en) playmate.

**die Spiel'sache** (-n) plaything, toy.

**die Spit'ze** (-n) point, tip.

**Spon'est** see note to 33 23.

**sprech'en** (i — a — o) *tr.* speak.

**der Sprech'er** (—) speaker, spokesman.

**spring'en** (a — u) *intr. (aux. sein)* spring, run.

der **Spruch** (<sup>xe</sup>) saying, proverb, incantation.

**spü'len** *tr.* wash, rinse.

der **Staat** (*gen.* -<sup>ä</sup>, *pl.* -en) state; array, finery.

die **Stadt** (<sup>xe</sup>) city.

daß **Städt'chen** (—) little city.

daß **Stadt'gespräch** (-e) town talk.

der **Stamm** (<sup>xe</sup>) stem, trunk.

daß **Stämm'chen** (—) little stem.

**stam'meln** *tr.* stammer.

der **Stand** (<sup>xe</sup>) stand, position; zustande bringen bring about, accomplish.

**stark** *adj.* (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>ft</sup>) strong, vigorous.

**stär'ken** *tr.* strengthen.

**statt** *prep.* (*gen.*) instead of.

**statt'-finden** (a—u) *intr.* take place.

**stätt'lich** *adj.* stately, splendid, imposing.

der **Staub** dust.

**stau'nen** *intr.* be astonished, wonder.

daß **Stau'nen** amazement, surprise.

**ste'den** *tr.* set, stick, thrust; *intr.* stick, be hidden, remain, be.

**steh'en** (*stand*, *gestanden*) *intr.* stand, be; stehen bleiben stop, stand still.

**stief** *adj.* stiff, rigid.

**ste'gen** (ie—ie) *intr.* (*aux.* sein) mount, rise, ascend, climb.

**ste'gern** *tr.* increase, heighten.

**steil** *adj.* steep.

der **Stein** (-e) stone.

daß **Stein'chen** (—) little stone, pebble.

**stei'nern** *adj.* stone.

**stel'len** *tr.* place, put, set.

**ster'ben** (i—ä—o) *intr.* (*aux.* sein) die, perish.

der **Stern** (-e) star.

**stets** *adv.* always.

der **Stift** (-e) peg, pencil, pen.

die **Stift'ung** (-en) foundation, endowment.

**still(e)** *adj.* still, quiet.

die **Stil'le** (-n) stillness, quiet.

**stim'men** *tr.* tune; *intr.* agree, be in tune.

die **Stim'me** (-n) voice, vote.

die **Stirn(e)** (-n) forehead, brow.

der **Stoff** (-e) material.

**stolz** *adj.* proud.

der **Stolz** pride.

**sto'ßen** (ö—ie—o) *tr.* push, thrust, nudge.

der **Strahl** (*gen.* -<sup>ä</sup>, *pl.* -en) ray, beam.

**strah'len** *intr.* beam, shine.

**Straß'burg** Strasburg, capital of Alsace-Lorraine.

die **Straß'e** (-n) street.

der **Strauß** (<sup>xe</sup>) nosegay, bouquet.

**stre'ben** *intr.* strive, aspire, endeavor.

daß **Stre'ben** (—) ambition.

**stre'den** *tr.* stretch, extend.

**streich'en** (i—i) *tr.* stroke; *intr.* (*aux.* sein) rove, wander.

**strei'fen** *tr.* touch, graze; *intr.* (*aux.* sein) roam.

der **Streit** (-e) quarrel, dispute.

**streng** *adj.* stern, severe; auf daß strengste most strictly.

der **Strom** (<sup>xe</sup>) stream.

**strö'men** *intr.* (*aux.* *sein*) stream, flow.

**das Stück** (-e) piece.

**stumm** *adj.* silent, mute.

**der Stüm'per** (—) bungler.

**die Stun'de** (-n) hour.

**stundenlang** *adv.* for hours.

**der Sturm** (<sup>2</sup>e) storm.

**die Sturm'nacht** (<sup>2</sup>e) stormy night.

**stür'zen** *tr.* plunge, cast, precipitate; *intr.* (*aux.* *sein*) plunge, fall (suddenly).

**stüt'zen** *tr.* support, prop.

**such'en** *tr.* seek, look for, try.

**der Sü'den** south.

**süh'nen** *tr.* atone for, avenge.

**die Sum'me** (-n) sum, amount.

**sum'men** *tr.* hum.

**süß** *adj.* sweet.

### T

**der Tag** (-e) day; *zu Tag kommen* come to light.

**der Ta'gebieß** (-e) idler.

**der Tagesan'bruch** (<sup>2</sup>e) break of day.

**das Ta'gesgrauen** dawn of day.

**das Tal** (<sup>2</sup>er) valley.

**die Ta'sche** (-n) pocket.

**die Tan'ze** (-n) dove, pigeon.

**tauch'en** *tr.* dip; *intr.* (*aux.* *sein*) dive; *see* *auftauchen*.

**tauf'en** *tr.* baptize.

**das Tau'send** (-e) thousand; *as adj.* thousand.

**der Teil** (-e) part.

**teil'en** *tr.* share.

**die Teil'nahme** (-n) sympathy, interest.

**teil'nahmlos** *adj.* unsympathetic, unfeeling.

**das Testament'** (-e) testament, will.

**tief** *adj.* deep, profound; *adv.*

deep, far; **tief unten** far below.

**tief'bewegt** *part. adj.* deeply moved.

**die Tie'fe** (-n) depth.

**tief'tranrig** *adj.* melancholy, profoundly sad.

**die Toch'ter** (<sup>2</sup>) daughter.

**der Tod** (-e) death.

**to'beßbleich** *adj.* deathly pale.

**to'beßmüde** *adj.* tired to death, deathly tired.

**tö'nen** *intr.* resound.

**tot** *adj.* dead.

**die To'tenklage** (-n) death-lament, dirge.

**die To'tenstille** deathlike silence.

**die Tradition'** (-en) (tion = *tsion*) tradition.

**tra'gen** (ä — u — a) *tr.* carry, bear, wear.

**die Trä'ne** (-n) tear.

**tran'en** *intr.* (*dat.*) trust, confide in.

**trau'en** *tr.* marry.

**der Traum** (<sup>2</sup>e) dream.

**träu'men** *intr.* dream.

**tran'rig** *adj.* sad.

**treff'en** (i — ä — ö) *tr.* hit, meet; *refl.* happen.

**trei'ben** (ie — ie) *tr.* drive, carry on, practice, impel; *subst.* activity.

**tren'nen** *tr.* separate.

**tre'ten** (i — ä — e) *intr.* (*aux.* *sein*) step, go, enter; *tr.* kick, tread on.

**tren** *adj.* true, faithful.

**tren'lich** *adj.* faithful.

der Trennlieb'ste (*decl. as adj.*) true love.

der Tritt (-e) footstep, tread.

tro'den *adj.* dry.

der Trop'fen (—) drop.

troß *prep. (dat. and gen.)* in spite of.

trüb'e *adj.* turbid, gloomy, sad.

die Truh'e (-n) chest, box, trunk.

das Tüch'lein (—) kerchief.

tüch'tig *adj.* thorough, capable, efficient; *often intensive.*

tü'disch *adj.* malicious.

die Tu'gend (-en) virtue.

tu'gend'sam *adj.* virtuous.

tum'meln *tr.* exercise; *refl.* play, tumble about.

tun (tat, getan) *tr.* do, make, put, take.

die Tür(e) (-n) door.

der Tür'k (-en) Turk.

der Turm ("e) tower, spire.

das Tür'm'chen (—) little tower, spire.

der Tür'pfo'sten (—) door-post.

## U

ü'bel *adj.* bad, evil.

ü'ben *tr.* practice, exercise.

ü'ber *prep. (dat.)* over, above; (*acc.*) over, across, beyond.

überbli'den *tr.* survey, look over.

überflie'gen (o — o) *tr.* pass over, spread over.

die Ü'bergabe (-n) surrender.

überge'ben (i — a — e) *tr.* turn over, give over, deliver.

überhaupt' *adv.* at all, in general, altogether.

übermau'nen *tr.* overcome, overpower.

überneh'men (i — ā — ö) *tr.* assume, undertake.

die Überra'schung (-en) surprise.

überschüt'ten *tr.* cover by pouring, overwhelm, deluge.

überströ'men *intr. (aux. sein)* overflow.

übertra'gen (ā — u — a) *tr.* transfer, turn over, intrust.

üb'rig *adj.* other, remaining.

das U'fer (—) shore, bank.

die Uhr (-en) clock, watch, o'clock.

um *adv.* ended, over; *prep. (acc.)* around, about, for; um so (*compar. adj.*) by so much, all the; Jahr um Jahr year after year; *with inf.* in order to; *sep. pref.* around, about.

um'biegen (o — o) *tr.* bend over.

um'bliden *intr.* look around.

umfass'en *tr.* embrace, clasp, include.

die Umfrie'digungsmauer (-n) inclosing wall, parapet.

umge'ben (i — a — e) *tr.* surround.

umher' *adv.* around, about.

umschlin'gen (a — u) *tr.* entwine, embrace.

um'sehen (ie — a — e) *refl.* look around.

um'sinken (a — u) *intr. (aux. sein)* fall over.

umsteh'en (umstand, umstanden) *tr.* stand around, surround (by standing) (28 28).

um'tun (tat, getan) *tr.* put about, around; *refl.* stir about, move about.

**unwīn'ben** (a—u) *tr.* wind about, entwine.

**unabseh'bar** *adj.* immeasurable, immense.

**unaufhalt'sam** *adj.* irrepressible, unrestrainable.

**unbeacht'et** *part. adj.* unheeded.

**un'bedeutend** *part. adj.* insignificant.

**unbekū'mert** *part. adj.* unconcerned.

**un'beaufs'cht** *part. adj.* unwatched.

**unberu'fen** *part. adj.* unbidden, unauthorized.

**unberühmt'** *adj.* unknown, fameless, obscure.

**un'bewußt** *part. adj.* unconscious.

**und** *conj.* and.

**unerbitt'lich** *adj.* inexorable, relentless.

**unerhört'** *part. adj.* unheard-of, unprecedented.

**unermess'lich** *adj.* immeasurable.

**unermüd'lich** *adj.* indefatigable.

**un'erschrocken** *part. adj.* undaunted, fearless.

**un'gefüge** *adj.* unwieldy, intractable, unyielding.

**ungehört'** *part. adj.* unheard.

**ungestört'** *part. adj.* undisturbed.

**ungeübt'** *part. adj.* untrained.

**die Un'gewißheit** (—en) uncertainty.

**un'gewohnt** *part. adj.* unaccustomed, unwonted.

**un'glänzig** *adj.* incredulous.

**das Un'glück** (—fälle) misfortune, disaster.

**un'heimlich** *adj.* uncanny, weird, dismal.

**unmöglich** *adj.* impossible.

**un'ser** *poss. pron. and adj.* our, ours.

**un'sicher** *adj.* uncertain.

**un'sicht'bar** *adj.* invisible.

**un'ten** *adv.* down, below, beneath.

**un'ter** *prep. (dat. and acc.)* below, under, beneath, among; (*dat., also*) under the head of, by, in the presence of, with.

**unterbrech'en** (i—a—o) *tr.* interrupt.

**unverdroß'en** *part. adj.* undaunted, unwearied, cheerful.

**unvergleich'lich** *adj.* incomparable.

**unwiderruf'lich** *adj.* irrevocable.

**un'wohl** *adj.* unwell, ill.

**ur'eigen** *adj.* original, characteristic, peculiar.

**n.f.w.** = **und so weiter** and so forth.

### В

**der Va'ter** (—) father.

**das Va'terland** native land, fatherland.

**veracht'en** *tr.* despise.

**verächt'lich** *adj.* despicable, vile; contemptuous.

**verban'nen** *tr.* banish, exile.

**verber'gen** (i—a—o) *tr.* conceal, hide.

**die Verbes'serung** (—en) improvement.

**verbie'ten** (o—o) *tr.* forbid, prohibit.

**verbin'den** (a—u) *tr.* unite, connect.

**verbiß'en** *part. adj.* crabbed, surly.

**das Verbot'** (—e) prohibition.

**verbrauch'en** *tr.* use up, squander, spend.

**verbren'nen** (*verbrannte, verbrannt*) *tr.* burn.

**verban'ken** *tr.* owe, be indebted for.

**das Verder'ben** destruction, ruin.

**verdie'nen** *tr.* earn, deserve.

**verdrick'lich** *adj.* vexed, angry; disagreeable.

**verdu'nkeln** *tr.* darken, obscure.

**verei'nen** *tr.* unite, join together.

**verfal'len** (*ā — ie — a*) *intr.* (*aux. sein*) fall away, pine away, decline.

**verflie'hen** (*ō — ō*) *intr.* (*aux. sein*) flow away, pass away.

**verfol'gen** *tr.* follow, pursue.

**verfüh'ren** *tr.* mislead, lead astray.

**die Vergan'genheit** (*-en*) past.

**verge'bens** *adv.* in vain.

**vergeb'lich** *adj.* futile, vain, fruitless.

**vergeh'en** (*verging, vergangen*) *intr.* (*aux. sein*) pass away.

**verges'sen** (*ī — ā — ē*) *tr.* forget.

**verhal'len** *intr.* (*aux. sein*) die away (in echoes).

**verhei'raten** *tr.* marry (*off*); *refl.* get married.

**verhel'fen** (*i — a — o*) *intr.* (*dat.*) help one to.

**verherr'lichen** *tr.* glorify.

**die Verherr'lichung** (*-en*) glorification.

**verhül'len** *tr.* veil, cover.

**verkeh'ren** *intr.* associate.

**verklä'ren** *tr.* transfigure, glorify.

**verklin'gen** (*a — u*) *intr.* (*aux. sein*) die away (of sound).

**verlom'men** (*ā — ō*) *intr.* (*aux. sein*) perish, go under.

**vertriech'en** (*o — o*) *refl.* creep away.

**verkün'den** *tr.* proclaim, announce.

**verlan'gen** *tr.* demand, request.

**das Verlan'gen** desire, longing, yearning.

**verlas'sen** (*ā — ē — ä*) *tr.* forsake, leave.

**verle'sen** (*ie — a — e*) *tr.* read.

**verlie'ren** (*o — o*) *tr.* lose; *refl.* disappear.

**der Verlust'** (*-e*) loss.

**die Vermeh'ring** (*-en*) increase.

**vermö'gen** (*vermochte, vermocht*) *tr.* have power over, induce, be able, force.

**das Vermö'gen** (*—*) power, ability; fortune, property.

**vernehm'lich** *adj.* audible, distinct.

**verö'den** *tr.* make desolate.

**versam'meln** *tr.* collect, gather; *refl.* assemble.

**verschlie'hen** (*ō — ō*) *tr.* close up, lock up.

**verschlin'gen** (*a — u*) *tr.* intertwine.

**verschol'len** *part. adj.* not heard of, disappeared.

**das Verschrei'** ill repute.

**verschwin'den** (*a — u*) *intr.* (*aux. sein*) disappear, vanish.

**versen'gen** *tr.* scorch, singe.

**versin'ken** (*a — u*) *intr.* (*aux. sein*) sink away, vanish.

**verspät'en** *tr.* delay.

**versprech'en** (*i — a — o*) *tr.* promise.

- verstän'dig** *adj.* intelligent, clever.  
**versteh'en** (verstand, verstanden) *tr.* understand.  
**verstein'ern** *tr. or intr.* petrify.  
**versto'h'len** *part. adj.* furtive, stealthy, stolen.  
**die Versto'ßung** (—en) casting off, repudiation.  
**verstreich'en** (i — i) *intr.* (aux. sein) pass, go by, elapse.  
**verstum'men** *intr.* (aux. sein) die away, become silent.  
**die Vertei'digung** (—en) defense.  
**der Vertei'digungszustand** (<sup>2</sup>e) condition or state of defense.  
**vertief'en** *tr.* deepen; *refl.* become absorbed in.  
**vertieft'** *part. adj.* absorbed, buried.  
**der Vertrag'** (<sup>2</sup>e) treaty, agreement.  
**vertran'en** *intr.* (dat.) trust, confide in; *tr.* intrust.  
**daß Vertran'en** (—) confidence.  
**verwaist'** *part. adj.* orphaned.  
**verwal'ten** *tr.* administer, take charge of.  
**verwan'deln** *tr.* transform, change.  
**verwandt'** *part. adj.* related; **der Verwandte** relative.  
**verwe'ben** (o — o) *tr.* interweave.  
**verweh'en** *tr.* blow away, scatter.  
**verwel'ten** *tr.* wither up.  
**verwen'den** (verwandte or verwenbete, verwandt or verwenbet) *tr.* apply, use.  
**verzeih'en** (ie — ie) *tr.* (dat. pers.) pardon, forgive.  
**verzweifel'n** *intr.* despair.  
**der Vet'ter** (gen. —s, pl. —n) cousin.
- viel** *adj.* (comp. mehr, sup. meist) and *pron.* much, many.  
**vielleicht'** *adv.* perhaps, possibly.  
**viel'mals** *adv.* many times, often.  
**vier** *num. adj.* four.  
**viert** *num. adj.* fourth.  
**der Vo'gel** (<sup>2</sup>e) bird.  
**die Voge'sen** pl. the Vosges (*pron.* Vözh) mountains.  
**das Volk** (<sup>2</sup>er) people, nation.  
**der Völ'ter-Vulkan** volcano of (the) nations.  
**voll** *adj.* full, wide open (15 3).  
**vollbrin'gen** (vollbrachte, vollbracht) *tr.* fulfill, accomplish, succeed.  
**vollen'ben** *tr.* complete, finish.  
**vol'leuds** *adv.* wholly.  
**vollzieh'en** (vollzog, vollzogen) *tr.* perform, accomplish, carry out; *refl.* take place.  
**von** *prep.* (dat.) from, of, by, with.  
**vor** *prep.* (acc. and dat.), *adv.*, and *sep. pref.*, before, for, from, on account of; **vor Zeiten** long ago.  
**vorans'** *adv. and sep. pref.* before, in advance, beforehand.  
**vorans'-sehen** (ie — a — e) *tr.* foresee.  
**vorbei'** *adv. and sep. pref.* by, past, over.  
**vorbei'-schreiten** (i — i) *intr.* (aux. sein) go past.  
**der Vor'fall** (<sup>2</sup>e) occurrence, incident, affair.  
**daß Vor'haben** verbal noun plan, intention.  
**vor'kommen** (ā — ö) *intr.* (aux. sein) appear, seem, happen, come forward.



**vor'-legen** *tr.* lay before, present, submit.

**vor'-lesen** (ie — a — e) *tr.* read aloud.

**vorlieb'** (fürlieb) *adv.*: vorlieb nehmen be satisfied with, put up with.

**vor'nehm** *adj.* aristocratic.

**vorn(en)** *adv.* in front, forward.

**der Vor'schlag** (<sup>2</sup>e) proposal, proposition, suggestion.

**die Vor'spiegelung** (—en) false representation, illusion.

**vor'-setzen** *tr.* put before, put on (in front).

**vor'-tragen** (ä — u — a) *tr.* present, bring before.

**vorü'ber** *adv. and sep. pref.* over, past.

**vorü'ber-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (aux. sein) go past, go by.

**vorü'ber-ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (aux. sein) pass by; *tr.* draw past.

**das Vor'urteil** (—e) prejudice.

**der Vulkan'** (—e) volcano.

### W

**wach'sen** (wß = ks) (ä — u — a) *intr.* (aux. sein) grow.

**die Waf'se** (—n) weapon.

**wa'gen** *tr.* venture, dare.

**der Wa'gen** (—) wagon, carriage.

**der Wahn** error, delusion.

**das Wahn'gespinnst** (—e) phantom, illusion.

**wahn'sinnig** *adj.* crazy, mad.

**wahr** *adj.* true; nicht wahr is it not true, isn't, etc.

**wäh'rend** *prep. (gen.)* during; *conj.* while.

**die Wahr'heit** (—en) truth.

**wahr'sich** *adv.* truly, in truth.

**wahr'-nehmen** (i — ä — ö) *tr.* perceive, notice.

**wal'len** *intr.* (aux. sein) wave, surge.

**wal'ten** *intr.* hold sway, rule.

**wäl'zen** *tr.* roll, whirl.

**die Wand** (<sup>2</sup>e) wall, partition.

**der Wan'derstab** (<sup>2</sup>e) staff, walking-stick, cane.

**die Wand'lung** (—en) change, transubstantiation.

**die Wan'ge** (—n) cheek.

**wan'ten** *intr.* waver, sway, stagger.

**warm** *adj.* (comp. <sup>2</sup>er, sup. <sup>2</sup>st) warm.

**war'ten** *intr.* wait.

**warum'** *inter. adv.* why, for what reason.

**was** *inter. and rel. pron.* what, that; *indef. pron.* = etwas; so was see etwas.

**was für** *inter. adj.* what, what kind of.

**der Waf'ferspiegel** (—) water-mirror, surface (of the water).

**wech'seln** (wß = ks) *tr.* exchange, change.

**we'ber . . . noch** *conj.* neither . . . nor.

**der Weg** (—e) way, path, road.

**das Weh** pain, woe; weh tun hurt, pain.

**weh'en** *intr.* blow; *tr.* waft.

**das Weib** (—er) woman, wife.

**weich** *adj.* soft, mellow, flexible (voice).

**weidh'en** (i — i) *intr.* (*aux.* *sein*)  
depart, yield, give way.

**weihen** *tr.* pasture, feed, feast;  
*intr.* graze.

**weihen** *tr.* consecrate, dedicate.  
**der Weihrauchgeruch** ("e) odor of  
incense.

**weil** *conj.* because.

**weilen** *intr.* tarry, linger.

**weinen** *intr.* weep.

**die Weise** (-n) manner, way; air,  
melody.

**weiß** *adj.* white.

**der Weisheit König** (Wise King) a  
poem by Emperor Maximilian I.

**weit** *adj.* broad, wide, far; **weit**  
und **breit** far and wide.

**weiter** *adv. and sep. pref.* farther,  
on, in addition.

**weiter-arbeiten** *intr.* work on.

**weiter-fragen** *tr.* ask further.

**weiter-fagen** *tr.* continue, go on,  
speak further, add.

**weiter-sprechen** (i — a — o) *tr.*  
*and intr.* speak further, go  
on.

**weiter-tragen** (ä — u — a) *tr.*  
bear farther.

**weithin'** *adv.* far, far away, far  
distant.

**welch** *inter. and rel. pron. and*  
*adj.* who, which, what, that.

**die Welt** (-en) world.

**die Welt'ugel** (-n) world-sphere,  
globe.

**wen'en** (*wandte or wendete, ge-*  
*wandt or gewendet*) *tr.* turn;  
apply.

**wenig** *adj.* little; *pl.* few; **ein**  
**wenig** a little.

**wenn** *conj.* when, whenever, if;  
**wenn auch** even if.

**wer** *inter. and rel. pron.* who,  
whoever.

**wer'en** (*wird, ward or wurde, ge-*  
*worden*) *intr.* become, get, turn  
out (16 5).

**werfen** (i — a — o) *tr.* throw,  
cast.

**das Werk** (-e) work.

**die Werk'statt** (-stätten) work-  
shop.

**weßhalb** *inter. and rel. adv.* why,  
for what reason.

**wie** *conj. and inter. adv.* as, like;  
**wie sie** (14 23) such as; how?  
in what way?

**wie'ber** *adv. and sep. pref.* back,  
again.

**wie'ber-geben** (i — a — e) *tr.* give  
back, return.

**wiederho'llen** *tr.* repeat.

**wie'ber-lehren** *intr.* (*aux.* *sein*)  
return.

**wie'ber-kommen** (ä — ö) *intr.*  
(*aux.* *sein*) come back, come  
again.

**wie'ber-schallen** *intr.* resound,  
echo back.

**der Wie'berschein** (-e) reflection.

**wie'ber-sehen** (ie — a — e) *tr.* see  
again.

**wie'ber-strahlen** *intr.* shine back,  
be reflected; *tr.* reflect.

**wild** *adj.* wild.

**der Wille** (*gen.* -nß, *pl.* -en) will;  
testament.

**wil'len** (*acc. of above*): **um . . . wil-**  
**len** *prep. (gen.)* for the sake of.

**der Wind** (-e) wind.

der **Wind'stoß** (<sup>er</sup>) gust of wind.  
 der **Win'kel** (—) angle, corner.  
 der **Win'ter** (—) winter.  
 das **Win'tergras** (<sup>er</sup>) winter grass.  
 die **Win'ternacht** (<sup>er</sup>) winter night.  
 der **Wip'fel** (—) top, tip.  
 wir *pers. pron.* we.  
**wir'lich** *adj.* real, actual.  
 die **Wir'tung** (—en) effect.  
 die **Wir're** (—n) confusion, disorder.  
 das **Wirt's'haus** (<sup>er</sup>) inn, tavern.  
 das **Wirt's'haus'schild** (—er) tavern sign.  
**wi'schen** *tr.* wipe.  
**wis'sen** (weiß, wußte, gewußt) *tr.* know, know of, know how.  
 wo *inter. and rel. adv.* where, wherever, when; wo . . . auch wherever.  
 die **Wo'che** (—n) week.  
 die **Wo'ge** (—n) wave.  
**wö'gen** *intr.* wave, surge.  
**wo'her** *adv.* whence, where (from).  
**wo'hin** *adv.* whither, where, in what direction, to what place.  
**wohl** *adv.* well, supposedly, I suppose, of course.  
 das **Woh'l'gefallen** delight, pleasure.  
**wohl'riechend** *part. adj.* fragrant.  
**woh'nen** *intr.* dwell, abide, be.  
**wöl'b'en** *tr.* arch, vault.  
 die **Wöl'b'ung** (—en) arch, vaulting.  
 die **Wol'ke** (—n) cloud.  
**wol'llen** *mod. aux. tr.* be willing, intend, wish, be determined, desire, be on the point of.

die **Won'ne** (—n) bliss, rapture.  
 das **Wort** (—e or <sup>er</sup>) word, saying.  
 der **Wort'führer** (—e) speaker, spokesman.  
**wuch'tig** *adj.* heavy, mighty.  
 das **Wun'der** (—) wonder, miracle.  
**wun'derbar** *adj.* wonderful.  
 das **Wun'derwerk** (—e) wondrous work, miraculous work.  
 die **Wür'de** (—n) dignity, worth, nobility.  
**wür'tig** *adj.* worthy, suitable.  
 die **Wur'zel** (—n) root.  
**wur'zeln** *intr.* take root, be rooted.  
 die **Wut** rage, fury.  
**wüt'en** *intr.* rage, be furious.

## 3

**zan'ten** *intr.* quarrel, scold; *refl.* quarrel.  
**zart** *adj.* (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>est</sup>) tender, delicate.  
**zärt'lich** *adj.* tender, fond.  
 der **Zau'ber** (—) charm, magic.  
 der **Zau'berschlag** (<sup>er</sup>) magic touch.  
 das **Zau'bertränken** (—) magic potion or draught.  
 der **Zaun** (<sup>er</sup>) hedge, fence.  
 die **Zeh'e** (—n) toe.  
**zehn** *num. adj.* ten.  
**zehn'mal** (*zehn Mal*) *adv.* ten times.  
**zeh'ren** *intr.* gnaw (at), consume, prey on.  
**zeich'nen** *tr.* draw.  
 die **Zeich'nung** (—en) drawing, plan.

- zei'gen** *tr.* show; *intr. w. auf* (acc.) point at.  
**die Zeit** (-en) time; *vor Zeiten* long ago.  
**zermal'men** *tr.* crush.  
**zerrei'ßen** (i — i) *tr.* tear in pieces, rend.  
**zer'schla'gen** (ä — u — a) *tr.* beat to pieces, shatter.  
**zer'stren'en** *tr.* scatter, disperse, divert.  
**zertrüm'mern** *tr.* shatter.  
**zieh'en** (zog, gezogen) *intr. (aux. sein)* go, move; march, pass; *tr.* pull, draw.  
**zie'len** *intr.* aim.  
**zier'lich** *adj.* dainty, graceful.  
**das Zim'mer** (—) room.  
**der Zins** (gen. -es, pl. -en) tribute, rent; *pl.* interest.  
**der Zip'fel** (—) tip.  
**zit'tern** *intr.* tremble, quiver.  
**zu** *adv.* too; towards, together, shut; *prep. (dat.) and sep. pref.* to, towards, for, at.  
**die Zucht** breeding, discipline (obedience), training.  
**zu'den** *tr.* move, stir, twitch, shrug.  
**zuerst'** *adv.* first.  
**zu'-flü'stern** *tr.* whisper to.  
**die Zufrie'denheit** contentment.  
**zu'-füh'ren** *tr.* conduct to, lead to.  
**der Zug** ("e) draft, procession, feature, move.  
**zugleich'** *adv.* at the same time, at once.  
**die Zu'kunft** future.  
**zu'-ma'chen** *tr.* close.
- zunächst'** *adv.* next; chiefly, in the first place, really.  
**zurüd'** *adv. and sep. pref.* back.  
**zurüd'-keh'ren** *intr. (aux. sein)* return, come back.  
**zurüd'-las'sen** (ä — te — ä) *tr.* leave behind.  
**zurüd'-seh'n** *refl.* yearn to get back, long to return.  
**zurüd'-wei'sen** (ie — ie) *tr.* reject.  
**zusam'men** *adv. and sep. pref.* together.  
**zusam'men-fah'ren** (ä — u — a) *intr. (aux. sein)* shrink together, start (with fear).  
**zusam'men-hal'ten** (ä — ie — a) *tr.* hold together.  
**der Zusam'menhang** ("e) connection, relation.  
**zusam'men-neh'men** (i — ä — ö) *tr.* collect, put together; *refl.* control oneself.  
**zusam'men-ruf'en** (ie — u) *tr.* call together.  
**zusam'men-schie'sen** (ö — ö) *tr.* shoot to pieces, batter down.  
**zusam'men-schla'gen** (ä — u — a) *tr.* strike together.  
**zusam'men-schmie'den** *tr.* forge or weld together.  
**zusam'men-seh'en** *tr.* put together, combine; *refl.* sit down together.  
**zu'-schau'en** *intr.* look, look towards, look on.  
**zu'-seh'en** (ie — a — e) *intr.* look on.  
**zustan'de** *see* Stand.  
**zu'-strö'men** *intr. (aux. sein)* stream towards, come to.

**zu'-trauen** *tr.* attribute to, expect of.

**zu'versichertlich** *adj.* confident.

**zuviel'** = zu viel.

**zuvör'derst** *adv.* in the first place, first.

**zu'-wogen** *intr.* (*aux.* sein) surge towards or in the direction of.

**zwan'zigjährig** *adj.* twenty years old.

**zwar** *adv.* indeed, in fact, moreover; and that too.

**zwei** *num. adj.* two.

**der Zweig** (-e) twig, branch.

**zweit** *num. adj.* second.

**zwei'tenmal** *dat.* (zum zweiten Mal) for the second time.

**zwi'schen** *prep.* (*acc. and dat.*) between.

**zwölf** *num. adj.* twelve.



## **ANNOUNCEMENTS**





---

---

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

*Including volumes in French, German, and Spanish*

---



THE "International Modern Language Series" aims to present in a convenient and attractive form a group of books representative of the best French, German, and Spanish literatures. For a number of years it has been very favorably known throughout the country for the practical and scholarly editing and the unequalled mechanical execution of its volumes.

To make the series still more noteworthy, important changes have recently been made in the style of binding and in the prices of many of the volumes. In addition to all the excellent features which have long characterized the series, the books now offer the advantages of a greater attractiveness in appearance, a better adaptation for school use, and a considerable reduction in price. Many new texts, several of which have never before been printed in America, have recently been added to the series, and many others are now in preparation.

The volumes are presented in the form of a convenient and well-proportioned 16mo, bound in semi-flexible cloth, stamped very clearly in gold ink. Portraits of the authors are inserted as frontispieces in nearly all the new and reprinted volumes.

*NOTE.—A complete list of the volumes in this series is given on the following pages.*

---

---

GINN & COMPANY PUBLISHERS

---

---

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

---

## FRENCH

|  | <i>List<br/>price</i> | <i>Mailing<br/>price</i> |
|--|-----------------------|--------------------------|
| About: <i>La Mère de la Marquise et La Fille du Chanoine.</i>                        |                       |                          |
| (Super) . . . . .  | \$0.50                | \$0.55                   |
| Aldrich and Foster: <i>French Reader</i> . . . . .                                   | .50                   | .55                      |
| Augier: <i>La Pierre de Touche.</i> (Harper) . . . . .                               | .45                   | .50                      |
| Boileau-Despreaux: <i>Dialogue, Les Héros de Roman.</i>                              |                       |                          |
| (Crane) . . . . .  | .75                   | .85                      |
| Bourget: <i>Extraits.</i> (Van Daell) . . . . .                                      | .50                   | .55                      |
| Colin: <i>Contes et Saynètes</i> . . . . .   | .40                   | .45                      |
| Daudet: <i>La Belle-Nivernaise.</i> (Freeborn) . . . . .                             | .25                   | .30                      |
| Daudet: <i>Le Nabab.</i> (Wells) . . . . .   | .50                   | .55                      |
| Daudet: <i>Morceaux Choisis.</i> (Freeborn) . . . . .                                | .50                   | .55                      |
| Erckmann-Chatrian: <i>Madame Thérèse.</i> (Rollins) . . . . .                        | .50                   | .55                      |
| Fortier: <i>Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires.</i>                       | .35                   | .40                      |
| Guerlac: <i>Selections from Standard French Authors.</i> . . . .                     | .50                   | .55                      |
| Herdler: <i>Scientific French Reader</i> . . . . .                                   | .60                   | .65                      |
| Hugo: <i>Notre-Dame de Paris.</i> (Wightman) . . . . .                               | .80                   | .85                      |
| Hugo: <i>Quatrevingt-Treize.</i> (Boëlle) . . . . .                                  | .60                   | .65                      |
| Jagues: <i>Intermediate French</i> . . . . .   | .40                   | .45                      |
| Labiche: <i>La Grammaire and Le Baron de Fourchevif.</i>                             |                       |                          |
| (Piatt) . . . . .  | .35                   | .40                      |
| Labiche and Martin: <i>Le Voyage de M. Perrichon.</i> (Spiers)                       | .30                   | .35                      |
| La Fayette, Mme. de: <i>La Princesse de Clèves.</i> (Sledd and<br>Gorrell) . . . . . | .45                   | .50                      |
| Lazare: <i>Contes et Nouvelles</i>   |                       |                          |
| First Series . . . . .   | .35                   | .40                      |
| Second Series . . . . .  | .35                   | .40                      |
| Lazare: <i>Elementary French Composition</i> . . . . .                               | .35                   | .40                      |
| Lazare: <i>Lectures Faciles pour les Commencants</i> . . . . .                       | .30                   | .35                      |
| Lazare: <i>Premières Lectures en Prose et en Verse</i> . . . . .                     | .35                   | .40                      |

---

---

GINN & COMPANY PUBLISHERS

---

---

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

## FRENCH — *continued*

|  | <i>List<br/>price</i> | <i>Mailing<br/>price</i> |
|--|-----------------------|--------------------------|
| Legouv   and Labiche: La Cigale Chez les Fourmis. (Van<br>Daell) . . . . .   | \$0.20                | \$0.25                   |
| Lemaître: Morceaux Choisis. (Mell  ) . . . . .  | .75                   | .80                      |
| Leune: Difficult Modern French . . . . .   | .60                   | .65                      |
| Luquiens: Places and Peoples . . . . .   | .50                   | .55                      |
| Luquiens: Popular Science . . . . .  | .60                   | .65                      |
| Meilhac and Halévy: L'été de la Saint-Martin, Labiche's<br>La Lettre Chargée, d'Hervilly's Vent d'Ouest. (House) | .35                   | .40                      |
| Mell  : Contemporary French Writers . . . . .  | .50                   | .55                      |
| Mérimée: Colomba. (Schinz) . . . . .   | .40                   | .45                      |
| Michelet: La Prise de la Bastille. (Luquiens) . . . . .  | .20                   | .25                      |
| Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique.<br>(Van Daell) . . . . .   | .20                   | .25                      |
| Molière: L'Avare . . . . .  | .40                   | .45                      |
| Molière: Le Malade Imaginaire. (Olmsted) . . . . .  | .50                   | .55                      |
| Molière: Le Misanthrope. (B  cher) . . . . .  | .20                   | .25                      |
| Molière: Les Précieuses Ridicules. (Davis) . . . . .   | .50                   | .55                      |
| Montaigne: De l'Institution des Enfants. (B  cher) . . . . .   | .20                   | .25                      |
| Musset, Alfred de: Morceaux Choisis. (Kuhns) . . . . .   | .60                   | .65                      |
| Paris: Chanson de Roland, Extraits de la . . . . .   | .50                   | .55                      |
| Potter: Dix Contes Modernes . . . . .  | .30                   | .35                      |
| Racine: Andromaque. (B  cher) . . . . .  | .20                   | .25                      |
| Renard: Trois Contes de Noël. (Meylan) . . . . .  | .15                   | .17                      |
| Rostand: Les Romanesques. (Le Daum) . . . . .  | .35                   | .40                      |
| Sainte-Beuve: Extraits. (Effinger) . . . . .   | .35                   | .40                      |
| Sand: La Famille de Germandre. (Kimball) . . . . .   | .30                   | .35                      |
| Sand: La Mare au Diable. (Gregor) . . . . .  | .35                   | .40                      |
| Sévigné, Madame de: Extraits. (Harrison) . . . . .   | .50                   | .55                      |
| Van Daell: Introduction to French Authors . . . . .  | .50                   | .55                      |
| Van Daell: Introduction to the French Language . . . . .   | 1.00                  | 1.10                     |
| Van Steenderen: French Exercises . . . . .   | .15                   | .20                      |

---

---

GINN & COMPANY PUBLISHERS

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

## GERMAN

|  | <i>List<br/>price</i> | <i>Mailing<br/>price</i> |
|--|-----------------------|--------------------------|
| Auerbach: Brigitta. (Gore) . . . . .   | \$0.35                | \$0.40                   |
| Bernhardt: Krieg und Frieden . . . . .   | .35                   | .40                      |
| Carruth: German Reader . . . . .   | .50                   | .55                      |
| Dippold: Scientific German Reader. (Revised Edition)                                   | .75                   | .80                      |
| Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge. (Gore)                                    | .40                   | .45                      |
| Ernst: Flachsmann als Erzieher. (Kingsbury) . . . . .                                  | .40                   | .45                      |
| Ford: Elementary German for Sight Translation . . . . .                                | .25                   | .30                      |
| Fossler: Practical German Conversation . . . . .                                       | .60                   | .65                      |
| Freytag: Die Journalisten. (Gregor) . . . . .  | .45                   | .50                      |
| Freytag: Doktor Luther. (Goodrich) . . . . .   | .45                   | .50                      |
| Freytag: Soll und Haben. (Bultmann) . . . . .  | .50                   | .55                      |
| Gerstäcker: Germelshausen. (Lovelace) . . . . .  | .30                   | .35                      |
| Goethe: Egmont. (Winkler) . . . . .  | .60                   | .65                      |
| Goethe: Hermann und Dorothea. (Allen) . . . . .  | .60                   | .65                      |
| Grandgent: German and English Sounds . . . . .   | .50                   | .55                      |
| Grillparzer: Sappho. (Ferrell) . . . . .   | .45                   | .50                      |
| Hauff: Tales. (Goold) . . . . .  | .50                   | .55                      |
| Heine: Die Harzreise, with Selections from his Best Known Poems.<br>(Gregor) . . . . . | .40                   | .45                      |
| Keller: Dietegen. (Gruener) . . . . .  | .25                   | .30                      |
| Kleist: Prinz Friedrich von Homburg. (Nollen) . . . . .                                | .50                   | .55                      |
| Lessing: Emilia Galotti. (Poll) . . . . .  | .50                   | .55                      |
| Lessing: Minna von Barnhelm. (Minckwitz and Wilder)                                    | .45                   | .50                      |
| Luther: Deutschen Schriften, Auswahl aus. (Carruth) . . . . .                          | .80                   | .85                      |
| Meyer: Der Schuss von der Kanzel. (Haertel) . . . . .                                  | .35                   | .40                      |
| Minckwitz and Unwerth: Edelsteine . . . . .  | .35                   | .40                      |
| Mueller: Deutsche Gedichte . . . . .   | .40                   | .45                      |
| Müller: Deutsche Liebe. (Johnston) . . . . .   | .                     | .                        |
| Niese: Aus danischer Zeit, Selections from. (Fossler) . . . . .                        | .35                   | .40                      |
| Riehl: Burg Neideck. (Wilson) . . . . .  | .25                   | .30                      |
| Rosegger: Waldheimat. (Fossler) . . . . .  | .35                   | .40                      |
| Schiller and Goethe: Correspondence (Selections). (Robertson)                          | .60                   | .65                      |
| Schücking: Die drei Freier. (Heller) . . . . .   | .30                   | .35                      |
| Seeligmann: Altes und Neues . . . . .  | .35                   | .40                      |
| Seume: Mein Leben. (Senger) . . . . .  | .40                   | .45                      |
| Storm: Geschichten aus der Tonne. (Brusie) . . . . .                                   | .40                   | .45                      |
| Storm: Immensee. (Minckwitz and Wilder) . . . . .                                      | .30                   | .35                      |
| Storm: In St. Jürgen. (Beckmann) . . . . .   | .35                   | .40                      |
| Super: Elementary German Reader . . . . .  | .40                   | .45                      |
| Thiergen: Am deutschen Herde. (Cutting) . . . . .                                      | .                     | .                        |
| Van Daell: Preparatory German Reader . . . . .   | .40                   | .45                      |
| Von Sybel: Die Erhebung Europas gegen Napoleon I. (Nichols)                            | .40                   | .45                      |
| Zschokke: Der zerbrochene Krug. (Sanborn) . . . . .                                    | .25                   | .30                      |

## SPANISH

|   |      |      |
|---|------|------|
| Galdós: Doña Perfecta. (Marsh) . . . . .          | 1.00 | 1.10 |
| Gil y Zárate: Guzmán el Bueno. (Primer) . . . . . | .75  | .80  |
| Moratin: El Sí de las Niñas. (Ford) . . . . .     | .50  | .55  |
| Valera: El Pájaro Verde. (Brownell) . . . . .     | .40  | .45  |

# MODERN LANGUAGE BOOK S

NOT INCLUDED IN THE

## INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

|  | List<br>price | Mailing<br>price |
|--|---------------|------------------|
| Aldrich and Foster: Foundations of French . . . . .                          | \$0.90        | \$0.95           |
| Bahlsen: The Teaching of Modern Languages . . . . .                          | .50           | .55              |
| Becker and Mora: Spanish Idioms . . . . .                                    | 1.80          | 2.00             |
| Bernhardt: Course in German Composition, Conversation, and Grammar . . . . . |               |                  |
| Review . . . . .   | .90           | 1.00             |
| Collar: First Year German . . . . .  |               |                  |
| Collar-Eysenbach: German Lessons . . . . .                                   | 1.20          | 1.30             |
| Collar-Eysenbach: English into German . . . . .                              | .25           | .30              |
| Collar and Curtis: Shorter Eysenbach . . . . .                               | 1.00          | 1.10             |
| Cook: Table of German Prefixes and Suffixes . . . . .                        | .05           |                  |
| Coppée: Le Pater. (Sumichrast) . . . . .                                     | .25           | .28              |
| Doriot: Beginners' Book in French . . . . .                                  | .80           | .90              |
| Part II. Reading Lessons. (Separate) . . . . .                               | .50           | .55              |
| Doriot: Beginners' Book in German . . . . .                                  | .80           | .90              |
| Duerr: Essentials of German Grammar . . . . .                                |               |                  |
| Dufour: French Grammar . . . . .   | .60           | .70              |
| Dufour: French Reader, with Vocabulary . . . . .                             | 1.00          | 1.10             |
| Dumas: Les Trois Mousquetaires. (Sumichrast) . . . . .                       | .70           | .80              |
| Heller: Studies in Modern German Literature . . . . .                        |               |                  |
| Hempl: German Grammar . . . . .  |               |                  |
| Hempl: German Orthography and Phonology. Part I . . . . .                    | 2.00          | 2.10             |
| Hempl: Easiest German Reading . . . . .                                      | .40           | .45              |
| Hugo: Les Misérables. (Sumichrast) . . . . .                                 | .80           | .90              |
| Knapp: Modern French Readings . . . . .                                      | .80           | .90              |
| Knapp: Modern Spanish Readings . . . . .                                     | 1.50          | 1.65             |
| Knapp: Modern Spanish Grammar . . . . .                                      | 1.50          | 1.65             |
| Lemly: New System of Spanish Written Accentuation . . . . .                  |               | .10              |
| Müller and Wenckebach: Schiller's Maria Stuart . . . . .                     | .90           | 1.00             |
| Müller and Wenckebach: Glück Auf. A First German Reader . . . . .            | .60           | .70              |
| Pardo: Pascual López. (Knapp) . . . . .                                      | .75           | .80              |
| Pinney: Spanish and English Conversation. First Book . . . . .               | .60           | .65              |
| Second Book . . . . .  | .60           | .65              |
| Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana. (Nueva Edición) . . . . . | .60           | .70              |
| Stein: German Exercises. Book I . . . . .                                    | .40           | .45              |
| Stein: German Exercises. Book II . . . . .                                   | .40           | .45              |
| Stein: German Exercises. Book II, with Commercial Exercises . . . . .        | .50           | .55              |
| Studies and Notes in Philology and Literature. Vol. I . . . . .              | 1.00          |                  |
| "    "    "    "    Vol. II . . . . .  | 1.50          |                  |
| "    "    "    "    Vol. III . . . . .                                       | 4.00          |                  |
| "    "    "    "    Vol. IV . . . . .  | 1.50          |                  |
| "    "    "    "    Vol. V . . . . .   | 1.50          |                  |
| "    "    "    "    Vol. VI . . . . .  | 1.50          |                  |
| "    "    "    "    Vol. VII . . . . .                                       | 1.50          |                  |
| "    "    "    "    Vol. VIII . . . . .                                      | 1.50          |                  |
| "    "    "    "    Vol. IX . . . . .  | 1.50          |                  |
| Van Daell: Mémoires du Duc de Saint-Simon . . . . .                          | .64           | .75              |

*Descriptive circulars of the above books sent, postpaid, on application*

GINN & COMPANY PUBLISHERS

---

---

# TWO NEW GERMAN TEXT-BOOKS

---

## ESSENTIALS OF GERMAN GRAMMAR

By ALVAN E. DUERR, Head of the German Department, William Penn Charter School, Philadelphia. 206 pages. List price, 80 cents; mailing price, 90 cents.

**E**SSENTIALS OF GERMAN GRAMMAR is intended for use in secondary schools. It has been written in the hope of doing away with superfluous memorizing, and of developing instead the few great principles which are in constant evidence in German accidence and syntax. This has not been brought about by minimizing the elementary part of the work, but by increasing it many fold. The author has given a concise classification of nouns, a simple treatment of adjectives, and a modern and practical classification of strong verbs. He has also included carefully compiled lists of nouns, nouns and adjectives, and verbs for inflection or synopsis, as well as many short phrases and sentences for translation.

The exercises are largely consecutive in thought, and no words or principles are introduced which are not logically developed from what has already been distinctly stated. This makes the use of footnotes unnecessary.

---

## FIRST YEAR GERMAN

By WILLIAM C. COLLAR, Head-Master of the Roxbury Latin School, Boston. 336 pages. List price, \$1.00; mailing price, \$1.10.

**T**HE aim of this book is to lay out in orderly progression for beginners having not less than four lessons a week, one year's work in speaking, reading, and writing German.

The lessons are limited to two pages each and are so graded as to require about the same amount of time, one with another, for preparation.

The *facts and usage* of the language are exhibited first in each lesson; then follow observations, rules, and practice.

Following the thirteenth lesson selections in prose and poetry are freely interspersed, and at the end of the book they are massed to the amount of forty pages.

---

---

GINN & COMPANY PUBLISHERS

